

Il nuovo governo italiano

Tra dibattiti, aspettative e inevitabili polemiche, il governo guidato da Giorgia Meloni è all'opera.



SABADO 3 DE DICIEMBRE

Saludo de fin de año en el Teatro Coliseo

Concerto "Dipinto di blu", así se llama el espectáculo en homenaje a la herencia musical italiana: Mina, Modugno, Zanicchi, Milva, Patty Pravo, Rita Pavone, Bobby Solo, cuyas canciones serán reinterpretadas por importantes artistas argentinos.

Europa y el desafío de su ampliación



Por Roberto Nigido



Gran festa alla Colombo



Los Documentos de
italiargentina

Homenaje a Vittorio Gassman y al director Dino Risi en el recuerdo del "Sorpasso" y de "Un italiano en la Argentina"





150
AÑOS

1872 | 2022

**POWER IS NOTHING
WITHOUT CONTROL™**



¡Con acento italiano!



FABRICADO POR EL ASTILLERO BAGLIETTO DE LA SPEZIA (GENOVA) **Super yacht con hidromasaje y helipuerto**

Es el **T60**, último modelo del astillero Baglietto (fundado en 1854 por Pietro Baglietto), presentado oficialmente en el Monaco Yacht Show. La cubierta superior ofrece una zona de estar y comedor con-

vertible con ventanas en 3 lados. Bañera de hidromasaje y zona de solárium completan esta cubierta. En la proa, la pista de aterrizaje para el helicóptero. La cubierta de sol, ofrece un espacio de 165 m²,

una terraza con vistas al mar a 360°: en el centro del barco, un comedor y bar, en la proa una zona de conversación y en la popa una piscina. Toda la cubierta inferior está destinada a los espacios técnicos.



Por primera vez en sus 75 años de historia, Ferrari lanza un automóvil de cuatro puertas y cuatro plazas

Novedad: **Ferrari** **con 4** **puertas**

Una novedad que promete cambiar el panorama de los vehículos en todo el mundo. Aparece la ferrari 4 puertas, con un motor V12 atmosférico cuyas características distintivas hablan del más potente *cavallino rampante* emparentada con funcionalidad y mayor altura de conducción.

Se trata de características -especialmente en el diseño- que ya dan que hablar en todo el mundo: el **Ferrari Purosangue** cuenta con puertas de apertura in-

versa, lo cual quiere decir entrar y salir del automóvil con mayor facilidad.

Solo necesita 3,3 segundos para pasar de 0 a 100 km/h, y unos increíbles 10,2 segundos para pasar de 0 a 200 km/h. El motor V12 de 6,5 litros. Inaudito en rendimiento y en manejo como estilo emblemático de Ferrari. Dicen que este purosangue es realmente "Un automóvil como ningún otro"

SUMARIO

Desfile pro Chaco

18



16

Due Domande al
Console Petacco



Roma Pronta per l'Expo

14



20

Actividad del Istituto



Centenario de
Vittorio Gassman

28



10

Mujeres italianas
en el mundo de hoy



Edición Diciembre 2022

Av. Las Heras 3789 - CABA
Tel.: 15-4564-2796

DIRECTOR

Dante Ruscica
danteruscica@hotmail.com

ASESORES DE DIRECCIÓN

Antonio Requeni
Livio Zanotti

COLABORACIONES

Raffaele Campanella
Ludmila F. G. Cerulli
Durante
Angela Esposito
Gianni Grillo
Anna Lanzani
Roberto Nigido
Antonio Requeni
Beatriz Reynoso
Martino Rigacci
Elisabetta Riva
Clara Rondonotti
Maribé Ruscica
Paula Viale

ADMINISTRACIÓN

Sandro Putrino

CORRECCIÓN

Sara Barone
Domenico Cocciolo

DISTRIBUCIÓN

Pino Grillo

DISEÑO, REALIZACIÓN Y ARMADO

Alejandro Ruscica

FOTOS

Agencia ANSA

IMPRENTA

Mariano Mas
Mexico 651, CABA - Tel.: 4331-5762

Italo Catalano FOTOGRAFO Y VIDEO
FOTOGRAFO Y VIDEO
Rodríguez Peña 1344 PB. - Bs. As. Argentina
Tel./Fax: 4813-8426 - Cel.: 15-6525-9305

Gruppo **TREVI**



PILOTES **TREVI**



Especialista en Fundaciones Especiales y Obras Portuarias

Bernardo de Irigoyen 308, Ciudad de Buenos Aires - (11) 4120-3400

CUANDO ITALIA SE LIBERÓ El “*Nunca más*”

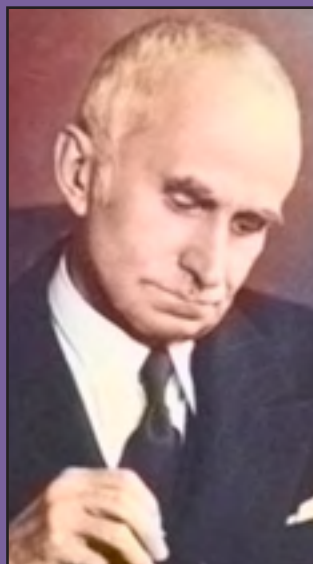
Ellos y muchos



Benedetto Croce



Alcide de Gasperi



Luigi Einaudi



Pietro Nenni

Pasadas las recientes elecciones, ahora que el nuevo gobierno ya está en sus plenas funciones -cumplido el previsto iter constitucional de la “Repubblica democratica fondata sul lavoro”- **me parece indispensable alguna precisión respecto de tantas (sorprendentes) consideraciones expresadas por no pocos expertos internacionales sobre el absurdo temor por las supuestas perspectivas de fascismo retornante en Italia...**

Sorprende especialmente el caso de algunos colegas argentinos que, en general de Italia saben siempre mucho. Por lo menos, así creemos en ambos lados: que nos conocemos bastante, casi como en familia. Tanta amistad tradicional, tantos apellidos, tantas descendencias, tantas familias felizmente mezcla-

di Dante Ruscica

das y tantos viajes de ida y vuelta...

Y bueno, sin embargo, parece que, en algunas cosas, no nos conocemos tanto.

Vaya y pase -diríamos- por parte de otros expertos internacionales, pero que también aquí algunos pudieran alarmarse

por el temor de la vuelta del fascismo en Italia, francamente no parecía posible. ¿En serio no saben lo que en realidad significó el fascismo para los italianos?

Veamos, Italia es -desde hace casi 80 años- una “República democrática fundada en el trabajo”, según reza el artículo primero de la Constitución. Y se trata -¿qué duda cabe?- de una democracia parlamentaria suficientemente consolidada a esta altura. Una democracia miembro de la Comunidad Euro-

pea, de la cual Italia es socio fundador, un país asociado a la OTAN desde el vamos, aliado de Estados Unidos y además -si fuera necesario recordarlo- se trata de una nación de originario y legendario entramado cultural occidental y desde años con una estructura militar llamada a menudo a contribuir -en tantas misiones- al mantenimiento de la paz y la libertad en cuantas circunstancias la ONU lo considere necesario...

Bien, siendo éstas las condiciones políticas internas e internacionales de Italia, ¿tiene sentido encender alarmas y levantar sospechas por tan impensable perspectiva, llamando en causa al espectro de Mussolini y a su marcha sobre Roma, de hace cien años? Creo firmemente que no.

En Italia la reciente campaña electoral fue algo rara sólo por la temporada veraniega en que se la organizó, pero -por el resto- pareció normal de toda normalidad. Como

DEL FASCISMO... de los italianos

más dijeron ¡NO!



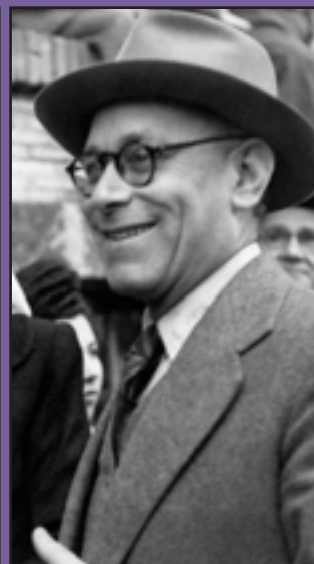
Sandro Pertini



Liliana Segre



Giuseppe Saragat



Umberto Terracini

tantas otras campañas electorales: muy debatida y densa, tal vez entreverada, como a menudo, pero normal, es decir según normas, carácter y costumbres consolidadas. Nadie manifestó actitudes extremistas, violentas o hizo gala de aspirar al fascismo y añorar a Mussolini.

El partido que ganó -guste o no- lo hizo en el respeto de las reglas, debatiendo temas (y propuestas) del día, agudísimos problemas de éstos tiempos que afligen no sólo a Italia, sino a toda Europa y al mundo y se podría agregar que en general, cuando alguien en Italia menciona el fascismo, casi nunca lo hace para añorarlo o proponerlo, sino más bien para condenarlo.

Por el resto, quienes ganaron deben ahora gobernar y -a no engañarse- nadie les hará descuento ante la responsabilidad de las complejas circunstancias a enfrentar. Se trata de un gobierno condicionado como otros, por la realidad que le

corresponde, y como otros deberá gestionar sin luna de miel y podrá durar mucho, poco, muy poco... Se verá por las políticas y las circunstancias que lo condicionen y sustancialmente por lo que haga. **Por lo tanto, nadie debería dudar de que defina su accionar según las normas de la República parlamentaria fundada en la democracia: ¡con bien otras realidades a debatir y analizar que las tristezas del viejo fascismo!.**

Vamos, con éstas posiciones consolidadas, se puede seriamente sospechar que un país como Italia hoy pueda sufrir de semejante nostalgia? Al contrario, no debería ser difícil pensar que **-como en la Argentina se va haciendo histórico el *Nunca Más* contra los regímenes autoritarios- los Italianos su *Nunca más* lo proclamaron al terminar la segunda guerra mundial con la Constitución republicana de plenas libertades para todos:** tan es

así que a nadie, en tantos años, se le ocurrió en Italia extrañar el fascismo, y si alguien alguna vez quiso fundar, en plena libertad, un partido o un movimiento de esa inspiración, cosechó promedios de sufragios de entre el 3 y el 4%, si mal no recuerdo. **Es decir que el "*Nunca Más*" italiano tiene origen en la extraordinaria reconstrucción de posguerra, que implicó -por supuesto y principalmente- la refundación del estado democrático actual, sin nostalgia alguna. Milagro que se dio, en gran parte, por la visión, la templanza, el aporte de aquellos -y fueron muchos- que regresaron de la prisión, el exilio y las persecuciones del fascismo, después de veinte años de poder absoluto y no podían generar otra cosa que un *Nunca Más* solemne, convencido y duradero. Para siempre. Y nadie mejor que los argentinos para entender esto.**

La histórica llegada de una mujer a la presidencia del gobierno italiano



Por
Maribé Ruscica

Una mujer ocupa por primera vez la Presidencia del Consejo de Ministros de Italia. Giorgia Meloni, en su condición de líder de una coalición de fuerzas políticas de derecha, quedará en la historia como la primera mujer que accede a la jefatura del gobierno italiano, tras 76 años de vida republicana.

Hasta ahora el cargo más alto lo había ocupado Elisabetta Alberti Casellati, quien como Presidente del Senado se convirtió -según el ceremonial del Estado italiano- en la segunda persona más importante del país. Tres mujeres habían ocupado la Presidencia de la Cámara de Diputados: Nilde Iotti del Pci; Irene Pivetti de la Lega y Laura Boldrini de "Sinistra e Libertà".

A Giorgia Meloni le toca gobernar Italia simultáneamente con otras mujeres que ya lo hacen en otros países europeos, como Elizabeth Borne en Francia, Nicola Sturgeon en Escocia y Ana Brnabic, en Serbia. Pero también son mujeres las primeras ministro de Islandia, Estonia, Lituania, Finlandia y Dinamarca.

Como se puede observar, no son pocas las mujeres que en los últimos diez años han liderado gobiernos europeos (exceptuando a Margaret Thatcher que ya en 1979 había accedido a esa responsabilidad), pero en Italia se trata de la primera vez que una mujer llega a la Jefatura del Gobierno.

Se puede estar a favor o en contra de Giorgia Meloni. Se puede haber votado por ella o por los candidatos



Giorgia Meloni, nuevo "Presidente del Consiglio", recibida en el Quirinale por el Jefe del Estado, Presidente de la República Sergio Mattarella.

opositores. Pero como sucede cada vez que un dirigente es elegido democráticamente, el compromiso que enfrenta la ciudadanía es el de respetar la alternancia política y permitir que su gestión se someta a ese "voto de confianza" parlamentario que constituye -como sabemos- el mecanismo constitucional mejor aceitado de la política italiana.

Siempre estarán, además, el peso de la prensa (local y extranjera), el impacto de cada decisión en las redes, los resultados de las encuestas, el "fuego amigo" y hasta el arte callejero... Escribo esto porque me viene a la memoria el mural pintado en el centro histórico de Roma, en plena campaña electoral, donde Giorgia Meloni aparecía representada como la pérfida bruja del cuento de Blancanieves y la oposición como los siete enanitos de la famosa historia de Disney (stencil cuya autoría se atribuyó el expONENTE del "street art" Harry Greb). Dicen que el tiempo de lo "políticamente correcto" ha pasado y que el actual está signado por las agujas de un reloj que corre al ritmo

vertiginoso y despiadado de las redes sociales, que exige reacciones inmediatas y pronunciamientos extremos. Inútil negar esa evidencia, pero aun así son muchos los resortes que tienen las democracias occidentales para llamar a sus dirigentes a la medida, la tolerancia, la reflexión y la memoria histórica.

Es cierto que la mera identidad de la nueva Jefa del gobierno, es decir el hecho de ser mujer, no garantiza de por sí la consolidación de las conquistas de las mujeres italianas ni el necesario cuestionamiento de las estructuras actuales de poder pero sería burdo (y muy pocos lo han hecho) negar el enorme significado histórico de su llegada al poder y de la elección de otras siete mujeres en distintos ministerios, aunque sólo se trate de un escaso y muy criticado 27% que Meloni se está apresurando a ampliar promoviendo designaciones de mujeres en subsecretarías del Estado y en las presidencias de las comisiones parlamentarias.

"Nonostante il suffragio universale del 1946 abbiamo dovuto aspettare



ROMA- Consejo de Ministros: el nuevo gobierno guiado por Giorgia Meloni después de jurar ante el Presidente de la República Sergio Mattarella en el Palazzo del Quirinale.

ancora trent'anni perché una donna diventasse ministra: tocca a Tina Anselmi per il dicastero del Lavoro e tre anni dopo sarà Nilde Iotti la prima presidente della Camera dei deputati” escribió hace unos años la periodista Serena Dandini en “*Il catalogo delle donne valorose*”. Es oportuno recordar -como ella lo hace en ese libro- que en 1926 las mujeres fueron excluidas en Italia de la enseñanza de la historia, la filosofía y la economía y de la asunción de cargos directivos en institutos de enseñanza común y en 1933 (por obra del Regio Decreto), de los concursos públicos”.

Quizás, para comprender la dimensión del hecho de que por primera vez una mujer ocupe en Italia la jefatura del gobierno, resulta oportuno prestar atención a lo expresado en el año 2016 por Laura Boldrini, Presidente de la Cámara de Diputados, en ocasión de inaugurar la “Sala delle Donne” en el Palazzo Montecitorio. Allí Boldrini afirmó que entre los retratos de las constituyentes italianas y de las primeras mujeres que habían ocupado altos cargos en el Estado, se había colocado un gran espejo para que las vi-

sitantes más jóvenes que ingresaran a ese recinto pudieran ver reflejada su imagen y sentirse autorizadas a **imaginar lo que hasta ese momento parecía imposible: ocupar los cargos de Jefe de Estado y de Jefe del Gobierno italiano.** El espejo les diría “**Potresti essere Tu la prima**”. Ninguna mujer había llegado, hasta entonces, al cargo que hoy ocupa Giorgia Meloni. Como afirmó la Premier apenas asumido el cargo, en octubre pasado: “**Si comincia**” (sic).

Los primeros pasos

Algunos de esos pasos ya han sido considerados por la oposición pasos en falso (“passi falsi”), en particular los anuncios relativos al Covid atinentes a la Salud pública. Otros fueron mejor recibidos. Nadie espera que la confrontación que marcó el tono de la campaña electoral desaparezca de la escena política italiana. Sería ingenuo pensarlo. Pero una vez superado este primer período de críticas y réplicas diarias, habrá que ver cuáles son en efecto las políticas impulsadas por el nuevo gobierno.

Una de las polémicas más encen-

didas se generó cuando Meloni mencionó el término “techo de cristal” en su primer discurso ante la Cámara de Diputados, en clara alusión a las barreras invisibles (y estructurales) que impiden a las mujeres ocupar puestos altos en la sociedad actual.

“*Penso anche, con riverenza, a coloro che hanno costruito con le assi del proprio esempio la scala che oggi consente a me di salire e rompere il pesante tetto di cristallo posto sulle nostre teste*” afirmó la Premier. “*Donne che hanno osato per impeto, per ragione o per amore. Come Cristina, elegante organizzatrice di saloni e barricate. O come Rosalie, testarda al punto da partire con i Mille che fecero l'Italia. Come Alfonsina che pedalò forte contro il vento del pregiudizio. Come Maria o Grazia che con il loro esempio spalancarono i cancelli dell'istruzione alle bambine di tutto il Paese. Eppoi Tina, Nilde, Rita, Oriana, Ilaria, Mariagrazia, Fabiola, Marta, Elisabetta, Samantha, Chiara. Grazie! Grazie per aver dimostrato il valore delle donne italiane, come spero di riuscire a fare anche io*”.

La referencia al “techo de cristal” (término concebido por Marilyn Loden en 1978) le ha valido a Meloni un primer gesto de aprobación por parte de quienes temían un retroceso en materia de conquistas civiles y sociales de las mujeres (hablar de “techo de cristal” significa reconocer abiertamente que las mujeres no parten en paridad de condiciones con los hombres en la carrera por el poder) pero, al mismo tiempo, una severa crítica fundada en la supuesta apropiación de un término reivindicado por la tradición política opuesta a la de la coalición de derecha gobernante.

Otro debate interesante generó el hecho que Meloni haya elegido mencionar únicamente por el nombre a las mujeres que la precedieron en la lucha por lugares de poder. Desde *Corriere della Sera*, la periodista **Elena Tebano se ocupó primero de individualizarlas “per nome e cognome”, aclarando que se trataba de Cristina Trivulzio di Belgioioso, Rosalie Montmasson, Alfonsina Strada, Maria Montessori, Grazia Deledda, Tina Anselmi, Nilde Iotti, Rita Levi Montalcini, Oriana Fallaci, Ilaria Alpi, Maria Grazia Cutuli, Fabiola Giannotti, Marta Cartabia, Elisabetta Casellati, Samantha Cristoforetti y Chiara Corbella Petrillo, y luego, de cuestionar que a las mujeres se las cite por el nombre -que es un modo genérico y difuso de referirse a alguien- cuando los hombres son habitualmente citados por su apellido.**

“No es casual” -sugirió la periodista- “porque el apellido se relaciona con la esfera pública-la del ámbito del trabajo, la política, el poder, las grandes empresas- de donde tradicionalmente fueron excluidas las mujeres, mientras el nombre remite a la esfera privada, familiar, de los afectos. Dos ámbitos opuestos, desde los tiempos de Antígona.” Según Elena Tebano, Meloni es la primera mujer en acceder a un espacio hasta



ahora masculino, pero al mencionar a las mujeres únicamente por su nombre, ha subrayado, la distinción tradicional entre ámbitos masculinos y femeninos. Ha sido ella misma -señala la periodista- quien durante la campaña se definió por el nombre (“Io sono Giorgia, sono una donna, sono una madre, sono italiana, sono cristiana”).

Apenas unos días después de ese discurso, los términos de una circular oficial despachada desde Palazzo Chigi (sede de la Jefatura del gobierno) hacia todos los ministerios, volvieron a encender el debate y causaron el estupor general. La circular en cuestión hacía saber que Meloni deseaba ser nombrada “al maschile”: “il presidente del Consiglio dei Ministri” y no “la Presidente del Consiglio”.

Se habló de inmediato de apego a las formas tradicionales masculinas y del conservadurismo propio de la derecha. Los académicos consultados defendieron, por su parte, el derecho de optar por esta forma gramatical, sin perjuicio de ratificar la legitimidad de las expresiones “la” presidente, “la prima ministra” y “la” premier.

A través de un posteo en Facebook, Meloni se mostró sorprendida por el hecho de que el principal tema de discusión girara ese día en torno a “circulares burocráticas internas

(...), “al gran tema de cómo nombrar a la primera mujer Presidente del Consejo...” y disparó: “Fate pure. Per come la vedo io, potete chiamarmi come credete, anche Giorgia”. Más tarde, frente a una crítica directamente formulada por un diputado, Meloni replicó: “Si è fatto polemica la presidente il presidente... non ho mai pensato che la grandezza della libertà delle donne fosse farsi chiamare “capatrena”, punti di vista, priorità. Le donne italiane non hanno nulla da temere con questo governo.” Y arremetió: “Ho sentito dire che Io vorrei le donne un passo dietro agli uomini. Onorevole Serracchiani, le sembra che io stia un passo dietro agli uomini?”.

Como está a la vista, los primeros pasos de la mujer que llega a la Presidencia del Consejo de Ministros -tras 67 gobiernos presididos por hombres- son seguidos de cerca por toda Italia. Imposible no ver en medio de este encendido y permanente debate, un saludable ejercicio de participación democrática y un inusitado y renovado interés por la política dentro del sistema. Más allá de las interminables polémicas que en el plano discursivo puedan generarse, la gestión de Meloni -como la de sus predecesores- será valorada a cada paso en función, precisamente, de las políticas que lleve adelante.



9.000

EMPLEADOS



21.000

TONELADAS DIARIAS
DE PRODUCTOS



65.000

CLIENTES EN
TODO EL MUNDO

EN LA CONSTRUCCIÓN,
LOS NÚMEROS MANDAN.



ADHESIVOS



SELLADORES



IMPERMEABILIZANTES



MAPEI. Tecnología aplicada para la construcción.

ADHESIVOS - SELLADORES - IMPERMEABILIZANTES



MAPEI

www.mapei.com.ar

ADHESIVOS - SELLADORES - PRODUCTOS QUÍMICOS PARA LA CONSTRUCCIÓN

Mujeres italianas en

No sólo Giorgia Meloni...

Mucho se viene hablando en el mundo entero desde hace meses sobre la primera italiana llegada a presidir el gobierno del país. Giorgia Meloni lo ha agradecido a todos con sonrisas y profunda satisfacción, mientras enfrenta -dice- con coraje y determinación las dificultades que el poder le reserva en las circunstancias actuales. Y no es simple -se entiende- llevar la gran responsabilidad que este primado le asigna, como mujer italiana de hoy, a la cabeza nada menos que de una "República parlamentaria fundada en el trabajo" con sus más de 60 millones de habitantes, en pleno corazón de la Unión Euro-

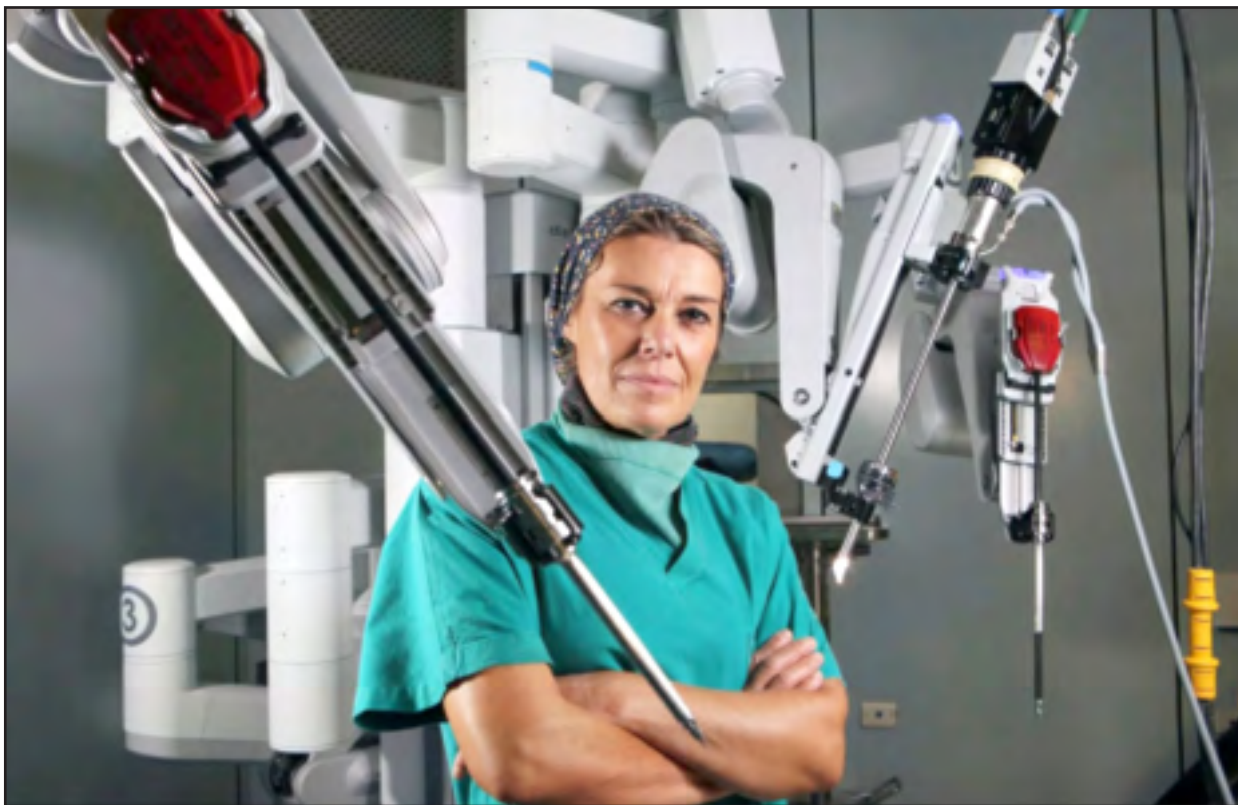


pea y en un momento de tantas incumbencias. Es un orgullo que al lado de la Meloni comparten obviamente, muchos italianos por esta "primera vez". Al mismo tiempo no faltan consideraciones sobre el hecho de que en Italia hoy Giorgia Meloni no es la única mujer en lidiar con tan singulares responsabilidades. Entre las italianas de hoy figuran otras mujeres en la asunción de tareas que hasta hace poco eran de exclusiva... competencia de los varones, aunque no en el nivel de Meloni. En el mundo de hoy tenemos también mujeres italianas piloteando, sin miedo aparente, grandes aviones en vuelos transatlánticos, por no hablar de otras que se atreven sin dudar a dirigir hasta estaciones espaciales y VOLAR sin pánico y con todo dominio por los espacios infinitos en busca, quizás de la Luna o de otros cielos, tratando de afirmarse sin temor en oficios y quehaceres de la índole que sea, borrando toda posible diferencia con otros...

Presidente Meloni, ¡no está sola!

el mundo de hoy

Médica calabresa en la primera operación robótica de pulmón



Dra. Franca Melfi, de la Universidad de Pisa, protagonista de la primera operación robótica de cáncer de pulmón

PISA- La primera especialista en el mundo en tratar la cirugía tumoral de pulmones es la Dra. Franca Melfi, nacida en Calabria en 1959, quien dirige el "Centro di chirurgia robotica di Pisa".

La Dra. Melfi tiene un antecedente personal de gran vocación médica, al resistir desde muy joven la oposición familiar a sus aspiraciones profesionales. Sin embargo, con la complicidad de su padre siguió especializándose en cirugía torácica.

*En los '90 profundizó sus estudios en esta especialidad trasladándose al hospital de Pisa, cuando todavía ningún sector científico de Europa se quería pronunciar sobre la posibilidad de avanzar en esta especialidad, que la Dra. Melfi llevó adelante siguiendo su camino y recibiendo numerosos premios internacionales como **la primera profesional en el mundo en profundizar la cirugía robótica en el tratamiento de tumores**, siendo tutor a nivel europeo en materia de cirugía robótica torácica.*

Sucesivamente fue determinante su intervención para crear en la misma ciudad de Pisa el Centro europeo más grande en esta especialidad, en una estructura publica, con el objetivo de contribuir a la formación de los cirujanos del futuro.

La Dra. Franca Melfi es considerada por lo tanto, desde hace años, pionera en cirugía robótica de tórax.

A través del robot Da Vinci, el cancer de pulmón se opera con apenas 4 incisiones de unos 8 milímetros, procedimiento que no tiene nada que ver con la cirugía tradicional en la que se abre el tórax del paciente para llegar al pulmón.

Al ser una técnica menos invasiva, para el paciente todas son ventajas, comenzando por la internación en el hospital que se reduce notablemente. El postoperatorio resulta, además, menos doloroso y la recuperación más rápida, permitiendo empezar antes la quimioterapia o radioterapia.

Samantha Cristoforetti al frente de la Estación Espacial

La astronauta italiana Samantha Cristoforetti se convirtió en la primera mujer en tomar el mando de la Estación Espacial Internacional (ISS), y la ceremonia fue retransmitida en directo. El evento dio la oportunidad al comandante saliente de la ISS, el cosmonauta ruso Oleg Artemiev, de hacer alusión al conflicto en Ucrania. *“A pesar de las tormentas en la Tierra, nuestra cooperación internacional continúa”*, dijo. Esta es la segunda estadía en el espacio de la italiana Samantha Cristoforetti, ingeniera y piloto de combate. La astronauta es la quinta mujer, y la primera mujer no estadounidense, en tomar el mando de la nave desde que se designó oficialmente a un comandante en el año 2000. En una ceremonia informal y relajada, el comandante en ejercicio le entregó simbólicamente una llave dorada para su toma de posesión.

Por su parte, Samantha Cristoforetti elogió el trabajo de sus compañeros de equipo y señaló que todos forman *“una pequeña parte del gigantesco equipo de tierra”* que gestiona las operaciones de la ISS.



Italianas al mando de un Boeing 747



La comandante udinese Paola Gini y su copiloto Vivien Allais nacida en Torino, pilotearon un avión de carga Boeing 747 que despegó del aeropuerto Malpensa, en Milano, con destino a la capital de Corea del Sur. Se trata del **primer vuelo en la aviación civil con tripulación exclusivamente femenina**. Una oportunidad única que abre nuevas perspectivas

también en términos de igualdad de género. Porque volar un avión también es trabajo de mujeres. La noticia fue difundida por la página de Facebook *"Boeing 747 The Queen of the Skies"* y el anuncio se hizo viral en breve, haciendo el recorrido social. En el post se ve a Gini y Allais están en la cabina de mando, antes del despegue.



Paola Gini, una de las dos extraordinarias pilotos en la escuela de vuelo de Verona.

CANDIDATURA DELLA CITTÀ ETERNA

Roma è pronta

Nel corso della recente visita in Argentina, il Sindaco di Roma -Roberto Gualtieri- ha illustrato alle autorità locali e ai diversi settori culturali interessati l'iniziativa della candidatura della Capitale italiana per l'evento internazionale della **EXPO 2030**.

Al riguardo, l'illustre visitante -accompagnato dall'Ambasciatore d'Italia, Fabrizio Lucentini- è stato ricevuto alla Casa Rosada dal presidente della Repubblica, Alberto Fernández.

Inoltre, successivamente lo stesso Sindaco capitolino ha esposto con ogni particolare le motivazioni a fondamento della candidatura italiana anche a esponenti culturali italiani e argentini, nel corso d'un ricevimento in Ambasciata, dove l'Ambasciatore Lucentini è tornato sull'argomento, sia per presentare l'Ospite che per rilevare l'importanza dell'iniziativa. In merito, l'Ambasciatore ha sottolineato le caratteristiche della candidatura italiana, segnalando, inoltre, l'importanza dei contatti con le autorità argentine su questa iniziativa, date le relazioni speciali che uniscono da sempre i due Paesi, ciò che sottintende la particolare attenzione



Il sindaco di Roma ricevuto dal presidente Alberto Fernandez

e il sicuro interesse con cui eventi, richieste e proposte di reciproca collaborazione sono considerati da entrambe le parti.

Dal canto suo, il Sindaco della Capitale italiana ha esposto in ogni particolare anche nella stessa riunione in Ambasciata -in italiano e con traduzione in spagnolo- "le ragioni di Roma", per così dire, cioè le caratteristiche storiche, tradizionali, strutturali ed organizzative più volte messe a prova con riconosciuto successo in eventi internazionali analoghi, senza contare iniziative ed impegni operativi di aggiornamento e trasformazione in programma con

riforme coincidenti in gran parte con le motivazioni programmatiche dell'EXPO 2030, centrate su **"Persone, territori, rigenerazione urbana, inclusione e innovazione"**.

Infine, va segnalato che il Sindaco Gualtieri è stato inoltre intervistato da grandi giornali argentini sempre sullo stesso argomento.

Tal che, per quanto riguarda l'Argentina, il messaggio romano sulla candidatura all'**Expo 2030** parrebbe, almeno per ora, già ampiamente diffuso, visto l'impegno con cui sia il Sindaco Gualtieri che l'Ambasciatore Lucentini non hanno risparmiato iniziative per promuoverlo.



Embajador de Italia, Fabrizio Lucentini

En su desarrollo de casi 3000 años, Roma ha sido capaz de reinventarse a través de los siglos hasta merecer el apelativo de "Ciudad Eterna". Sus raíces que se asientan en el continuo impulso hasta la innovación, el arte y la integración entre creencias y cultura, hoy se convierten en nuevo punto de partida hacia un futuro de acogida y habitabilidad.



Intendente de Roma, Roberto Gualtieri

Artículo del Embajador en *La Nación*

Siempre sobre las motivaciones de la candidatura de Roma para la Expo de 2030, el diario *La Nación* publicó el siguiente comentario firmado por el embajador de Italia Fabrizio Lucentini.

Roma es conocida en el mundo como la Ciudad Eterna. Un paseo por su centro es suficiente para entender el motivo. Su historia se superpone, sin borrarse, en una estratificación única y fascinante. Su profunda riqueza artística da cuenta de su capacidad de adaptación a los cambios y de reinención del presente a lo largo de casi tres mil años. Desde la Antigüedad, Roma ha desarrollado soluciones de vanguardia a las exigencias de sus habitantes y ha atraído ideas y talentos provenientes de todas partes. El resultado es una combinación única de historia, naturaleza y personas que hoy hace de la Ciudad Eterna el destino de millones de visitantes. La capital de Italia se presenta, ahora, para hospedar la Exposición Universal de 2030 aportando a la Expo una visión que nace de su propia capacidad de interpretar el patrimonio pasado y presente con vistas al futuro. El lema elegido por Roma -“People and territories: urban regeneration, inclusion, and innovation”- se centra tanto en el presente como en el futuro y concierne a todo el planeta y sus habitantes. El tema plantea un desafío común a los países de la comunidad internacional que hace referencia a las recomendaciones de las Naciones Unidas establecidas en la Agenda 2030. Abarca la evolución y la regeneración de nuestros territorios bajo la amenaza del cambio climático y sus efectos devastadores; la diversidad y la inclusividad de nuestras comunidades; la sostenibilidad de nuestras



aglomeraciones urbanas y la economía circular; la descentralización y la movilidad a nivel local, nacional e internacional; la conectividad digital como motor de desarrollo económico y social. Expo Roma 2030 se propone afrontar estos temas, estimular el debate, señalar un camino compartido e identificar soluciones comunes. El sitio elegido para albergar la World Expo 2030 se encuentra en la periferia romana, conectada con algunas de las zonas históricas de la ciudad y contigua a uno de los campus universitarios que harán de nexo con la vasta comunidad científica de la capital italiana. El evento, cuyo Master Plan fue realizado por el arquitecto Carlo Ratti, busca fijar nuevos estándares de sostenibilidad con cero emisiones de CO₂, reutilización de materiales y respeto del ciclo vital del agua, aire y energía. El logo de Roma 2030, un arco que cambia de color y que ofrece infinitas combinaciones, simboliza la solidez, la elegancia de los antiguos monumentos romanos y el encanto de un

presente digital. Representa una puerta abierta a las nuevas y diversas influencias y propone también un recorrido común, un abanico de oportunidades. Roma prevé que, en 2030, 30 millones de visitantes atraviesen ese arco, listos para admirar los pabellones de 150 países. Italia no necesita carta de presentación en la Argentina. La numerosa comunidad italiana, con su aporte al progreso y al crecimiento económico de la Argentina; las empresas italianas, presentes desde hace más de un siglo en el país, que han contribuido a crear la columna vertebral de su sistema empresarial y continúan invirtiendo; los estrechos lazos culturales entablados a lo largo de la historia, junto a la fructífera cooperación bilateral en todos los ámbitos —científico, tecnológico e industrial, solo por mencionar algunos— son los factores claves sobre los que se basa y reafirma el fuerte vínculo de hermandad que une a Italia y la Argentina. La candidatura de Roma a la Expo 2030 pone de relieve temas como la transición energética y digital, el desarrollo sostenible, la inclusión y el respeto por los derechos humanos, sobre los cuales existe gran acuerdo y una intensa colaboración a nivel bilateral y multilateral entre ambos países. En este sentido, es indudable la relevancia del aporte que la Argentina podría ofrecer a Roma en términos de la definición de un modelo urbano, que promueva un futuro sostenible, inclusivo y compartido. La última Exposición Universal tuvo lugar en un país árabe (Dubái 2020-21). La próxima se llevará a cabo en Asia (Osaka 2025). Ante la ausencia de ciudades candidatas de África y de América Latina, es legítimo esperar que en 2030 se celebre en una capital de la Unión Europea. ¡Los esperamos en Roma!

Le attività consolari del 2022 tra elezioni e "diplomature"



1- *Si conclude un anno di speciali rilievo, per tanti aspetti, sia in Italia che in Argentina. In particolare, che conclusioni trarrebbe Lei sull'impegno consolare in fatto di esigenze e prestazioni -certamente notevoli- in occasione delle recenti elezioni italiane, vista la posizione di sicura avanguardia quanto a presenza di connazionali in questa giurisdizione?*

L'anno che si conclude è stato un anno record sotto tutti i profili. Supereremo la soglia di 36 mila passaporti erogati e delle 10mila cittadinanze ricostruite, realizzando contestualmente anche una crescita del 30% degli atti di stato civile gestiti dalla Sede. Si tratta di numeri senza precedenti nella storia di questo Consolato che rappresentano la conferma dell'eccellente lavoro di riorganizzazione complessiva che la struttura ha portato avanti dal 2019 in poi. Tutto questo assieme ad un potenziamento straordinario degli strumenti di comunicazione messi a disposizione dell'utenza in forma interamente gratuita (Call center telefonico; Assistente Digitale su Whatsapp; ampliamento delle piattaforme di social media e articolazione organica della politica di comunicazione

con l'utenza).

Si tratta di risultati ancor più clamorosi se si pensa che la rete consolare in Argentina è stata interessata nel corso del 2022 in ben due circostanze da processi elettorali che richiedono un impegno gravoso e prolungato di tutta la struttura consolare. L'obiettivo di rendere più sicuro e a prova di manomissione il processo di voto ha coinvolto nella sperimentazione di importanti innovazioni tecnologiche la Circonscrizione di Buenos Aires, Lomas de Zamora e Moron, rappresentando il 50% dei circa 800 mila connazionali interessati al voto in Argentina. Grazie allo sforzo di coordinamento degli interlocutori coinvolti ed alle importanti innovazioni introdotte, l'esercizio di espressione democratica che ha interessato i connazionali residenti a Buenos Aires e nelle Agenzie dipendenti si è svolto nel migliore dei modi e rappresenta in prospettiva un punto di riferimento che potrà essere esteso al resto della rete argentina e nei paesi vicini per garantire i principi costituzionali di libertà, personalità e segretezza del voto.

In estrema sintesi posso affermare con soddisfazione che grazie agli sforzi ed alla dedizione di tutta la struttura in

servizio presso il Consolato abbiamo contribuito in maniera determinante ad assicurare la credibilità e trasparenza del voto espresso per il rinnovo della rappresentanza delle nostre Comunità residenti nell'area metropolitana di Buenos Aires all'interno delle istituzioni democratiche italiane riuscendo a coniugare tale risultato con la garanzia dei migliori e più moderni standard di servizio a beneficio dei nostri connazionali e dei tantissimi utenti argentini di questo Consolato.

2- *Significativi i riflessi emersi nella nostra Collettività rispetto alle iniziative culturali del Consolato Generale nell'anno che giunge a conclusione, specialmente per quanto concerne la Diplomatura. Si può prevedere analogo programma per il nuovo anno?*

Il 2022 è stato senza dubbio un anno di forte rilancio delle iniziative culturali a beneficio della comunità italiana residente a Buenos Aires. Con il ritorno all'attività presenziale, nel corso dell'anno abbiamo approfittato della splendida cornice offerta dal nostro Teatro Coliseo per dar vita a tre concerti, coniugando proposte artistiche provenienti dall'Italia con iniziative che mirano a rappresentare l'immagine del nostro paese visto attraverso le lenti del tutto particolari dell'Argentina come in occasione del Concerto di Fine Anno. Alla straordinaria performance di Noemi in occasione della Festa Nazionale, ha fatto seguito il recital di Carmen Consoli e Marina Rei del 21 novembre scorso, in occasione della giornata internazionale di sensibilizzazione riguardo alla violenza di genere. Concludiamo l'anno con una produzione originale che rivisita grazie alla straordinaria interpretazione di una pluralità di artisti contemporanei argentini il repertorio musicale italiano degli ultimi anni (passando attraverso una incredibile molteplicità di autori, cantanti e generi) che ha fatto da

colonna sonora all'esistenza di generazioni di italoargentini ed italiani residenti a Buenos Aires ; Abbiamo lanciato ad ottobre un appuntamento speciale a cadenza settimanale nelle reti sociali "Attualità italiana", con lo scopo di portare alla collettività una narrazione contemporanea dell'Italia attraverso un compendio di notizie; Nell'ottica di favorire il rilancio delle attività di aggregazione delle nostre associazioni e a valle del bando eventi dello scorso febbraio abbiamo sostenuto la realizzazione del corso di "lunfardo" realizzato dall'Associazione Calabrese: un'iniziativa che si è ritenuto di portare avanti e valorizzare in quanto riflesso di uno degli elementi tipici dell'italianità storica di

Buenos Aires. Anche per la settimana della lingua italiana e per quella della cucina sono state proposte e sostenute una molteplicità di iniziative, tra cui mi piace ricordare Mondo Pizza, la competizione di pizzaioli che ha riunito oltre 3.000 persone alla Rural che è anche una celebrazione di uno dei prodotti universalmente riconosciuti della gastronomia italiana. In sostanza, un ventaglio di iniziative per la collettività, su più versanti. Nell'ambito delle nostre iniziative non poteva mancare una nuova edizione anche per l'anno in corso della **"Diplomatura in studi e gestione delle istituzioni italiane in Argentina": un'iniziativa volta a formare i futuri dirigenti delle as-**

sociazioni della collettività in tutto il Paese, e comunque di fornire a 75 giovani italiani e italo-argentini, strumenti per potersi inserire in un'associazione e ricoprire le funzioni previste dagli organigrammi statutari. Si tratta di un' iniziativa di straordinario valore aggiunto perché promuove la partecipazione dei più giovani alla vita delle associazioni, assicurandone il ricambio e l'aggiornamento delle finalità associative, contiamo perciò non solo di riproporre la "Diplomatura" in studi italiani ma per quanto possibile arricchire ed articolare ulteriormente l'offerta formativa a disposizione degli studenti.

LA PROMOZIONE INTEGRATA

Riguardo alle attività relative alla cultura, alla lingua e alla cosiddetta "promozione integrata" si è proseguito nello sforzo di ideazione e coordinamento della **Diplomatura in Studi e Gestione delle Istituzioni della collettività**. Si tratta di un programma giunto alla sua seconda edizione, gestito dal Centro Italo Argentino di Altì Studi (CIAAE) dell'Università di Buenos Aires, portato avanti cogliendo le potenzialità del corso organizzato nel 2019 dall'Ambasciata e dall'IILA e trasformato in un vero e proprio master universitario.

La proposta accademica ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti strumenti multidisciplinari che consentano di comprendere e affrontare in modo globale le principali sfide che la comunità italiana deve affrontare oggi: si vuole consentire ai giovani la partecipazione nelle diverse istituzioni della comunità, da La Quiaca a Ushuaia, in quanto l'Ambasciata e tutti i Consolati italiani hanno aderito all'iniziativa. In sostanza, si intende dotare i ragazzi di strumenti per poter inserirsi in un'associazione con un ruolo direttivo.

Secondo un bando pubblico per proposte concrete di eventi relative alla collettività e all'"italianità" a Buenos Aires, si è lanciato una serie di iniziative che proseguiranno anche il prossimo anno. L'anno in via di conclusione è servito per testare questo strumento e selezionare alcune proposte, sia più classiche, come il corso di lunfardo promosso dall'Associazione Calabrese, sia più innovative, come il programma settimanale nelle reti sociali "Attualità italiana",

lanciato ad ottobre, che ha lo scopo di portare alla collettività una narrazione contemporanea dell'Italia attraverso le notizie. L'idea è quella di creare uno spazio digitale di aggregazione nuova, moderna, informata, aperta agli italiani e agli amanti dell'Italia, con un progetto pilota,

che proseguirà fino alla fine di dicembre e tenterà di presentare il Paese e la contemporaneità non solo a chi già possiede alcuni strumenti di comprensione, linguistici o culturali, ma soprattutto a coloro i quali sono maggiormente legati, soprattutto in Argentina, ad un'immagine antiquata della penisola. Solo su quest'ultimo, si possono condividere alcuni lusinghieri dati, come la partecipazione di circa 200 persone.

Si è proseguito con le attività di promozione integrata, in un'ottica di accompagnamento al ruolo guida dell'Ambasciata e senza duplicarne le iniziative. A tale scopo, nell'ambito della lingua italiana è stata offerta un'ampia programmazione per la SLIM (settimana della lingua italiana nel mondo), che ha visto la partecipazione di tutti gli attori deputati alla diffusione della lingua italiana e dalle associazioni, con la Dante Alighieri di Bs. Aires che ha promosso *"Scialla... che ti passa!"*, settimana di incontri sul tema dei neologismi con i giovani italo-argentini dai quali è stato tratto un video illustrativo reperibile attraverso il Centro Umbro.



Il Console Antonio Puggioni con i partecipanti a una "Diplomatura".

Per la cucina italiana, sono stati programmati due eventi del calendario della settimana della cucina, offerto dall'Ambasciata, di cui uno interattivo con "Attualità italiana", ed è stato co-organizzato Mondo Pizza, il festival della pizza italiana che quest'anno si è tenuto alla Rural e ha visto la partecipazione di 3.000 persone nel corso dei tre giorni della manifestazione. Inoltre, si sono organizzati, insieme al Teatro Coliseo e alla sua direttrice, Elisabetta Riva, tre eventi per il pubblico e la collettività: per la Festa della Repubblica, il concerto dal vivo di Noemi, famosissima interprete di musica italiana tra i giovani e più volte partecipante al Festival di Sanremo; in occasione della giornata di sensibilizzazione sulla violenza di genere, un concerto di Carmen Consoli e Marina Rei, il 21 novembre; come spettacolo di fine anno, il concerto "Dipinto di blu": un omaggio all'eredità culturale musicale italiana -Mina, Bobby Solo, Domenico Modugno, Patty Pravo e Rita Pavone- con artisti argentini che reinterpretano classici della musica italiana.

AVANZA L' INIZIATIVA DI GHERARDO LA FRANCESCA

Moda a beneficio del Chaco nell' Ambasciata d' Italia

Si è svolta con grande successo all'Ambasciata d'Italia in Argentina -nella residenza dell'Ambasciatore Fabrizio Lucentini- la presentazione di una sfilata di abiti di Daniela Gristina e Marcelo Serna con accessori realizzati dalla Cooperativa *Donne Indigene del Gran Chaco* e il patrocinio della *Fondazione Gran Chaco*.

Si tratta d'una nuova manifestazione tra le diverse organizzate da Italia, Argentina e Paraguay nel contesto dell'iniziativa di "Moda Gran Chaco" in tre sedi: Roma, Buenos Aires e Asunción, sotto l'ispirazione e la guida dell'Ambasciatore Gherardo La Francesca, nel contesto della strategia che persegue il Museo Verde con il supporto dell'I-ILA di Roma: un progetto che supera, come noto, gli obiettivi d'un mero evento di moda o design, in quanto mira -già da tempo- a fornire **un concreto contributo alla conservazione e valorizzazione delle risorse ambientali e culturali del Gran Chaco**.

Promuovere il Gran Chaco, è infatti la premessa di fondo che ha superato da tempo ormai la por-



L'ambasciatore Lucentini con Gherardo La Francesca, che illustra l'iniziativa di riscatto del Gran Chaco e della sua gente. (Fotos: Luca Rugiu)

tata d'un semplice slogan, trasformandosi via via in una operativa e concreta azione, programmata e orientata -in particolare- a **evidenziare, attraverso la moda, ca-**

pacità e risorse della vasta e generosa regione del Chaco e della sua gente, portandone in primo piano capacità e risorse in tutt'u-no, come la moda ben consente,





presso ambiti e società finora lontane da così importante regione. La moda, con la diffusione di prodotti ed elaborati specifici, propone in pratica un mondo nuovo finora sconosciuto che valorizza, anche attraverso le diverse sfilate, le connessioni che consentono e ispirano iniziative sempre più ampie in circoli di mestieri e di lavoro creativo, specie nelle grandi capitali, dove maggiormente la moda impera e può supportare iniziative di più ampio respiro e in circuiti con rinnovate prospettive.

Sulla base di queste iniziative, si parla da tempo di un vero e proprio *Patto per il Grande Chaco*, come si vede in particolare dalla *Conferenza Internazionale sulle Mutazioni Climatiche* del 2021.

In tal senso, Roma, Buenos Aires e Asunción possono significare, a questo punto, una forte strategia da ampliare, consolidando al tempo stesso -con lo sguardo verso il futuro- obiet-

tivi sempre più a portata di mano. Ciò parrebbe confermato anche da questa manifestazione in Argentina, grazie all'interesse mostrato, in

particolare, dall'Ambasciatore Lucentini e da altre personalità convocate all'Ambasciata d'Italia, per una sfilata che ha visto emergere la

possibile attenzione anche da parte di artisti e operatori argentini, non solo del settore della moda.

Ancora una volta, questo *modello alternativo di sviluppo* -un sogno non più impossibile- prospetta infatti l'apertura di più concrete iniziative di crescita economica *“senza deforestazione, nè dispersione del patrimonio culturale indigeno”*.

Tali speranze ed auspici sono emersi sin dall'inizio, scoprendo e segnalando nel Gran Chaco la vera operativa possibilità di incipiente e liberatorio progresso...

Il successo della sfilata di Buenos Aires va visto, infatti con ottimismo, come un nuovo punto di partenza nelle consolidate prospettive dell'intera iniziativa.



Norma Rodriguez, presidente della COMAR (Cooperativa de Mujeres Artesanas).

CULTURA ITALIANA, 2º SEMESTRE 2022

Destacados escenarios en los actos del Istituto



La segunda mitad del año 2022 estuvo signada por la contundente presencia de Italia y del Istituto Italiano de Cultura en los más destacados escenarios culturales de la ciudad, con importantes eventos expositivos, proyectos en el campo de las artes escénicas, ciclos de cine y participación en Festivales Musicales entre otras cosas.



El embajador Lucentini y la Directora del Istituto, Donatella Cannova inauguran la muestra "Design italiano" en el Museo Nacional de Arte Decorativo, con el Ministro de Cultura Tristán Bauer y la directora del Museo, Marina Cañardo.

Todo ello gracias a la colaboración de instituciones y personas que nos acompañaron e hicieron posible la realización de proyectos únicos y originales. Entre ellos uno de los más aclamados por el público fue la muestra **"Design Italiano. La belleza de lo cotidiano entre Italia y Argentina"**, que recorre la historia del diseño italiano desde el periodo de posguerra hasta nuestros días. El evento de inauguración de la exposición tuvo lugar en el **Museo Nacional de Arte Decorativo**, el jueves 22 de septiembre con la intervención del Embajador de Italia, Fabrizio Lucentini, el Ministro de Cultura de la Nación, Tristán Bauer,

la Directora del Instituto Cultural Italiano, Donatella Cannova, la directora del museo Marina Cañardo y la curadora de la muestra Silvana Annicchiarico. Participaron también el Ministro de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires Enrique Avogadro, la Secretaria General de Patrimonio del Ministerio de Cultura de la Nación Valeria González, el Decano Carlos Venancio y profesores de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (FADU) de la Universidad de Buenos Aires. La exposición, ideada, promovida y organizada por el Instituto Cultural Italiano de Buenos Aires con la curaduría de Silvana Annicchiarico,

presenta un panorama articulado de las principales líneas evolutivas que han caracterizado la historia del diseño italiano desde 1945 hasta hoy.

Reúne piezas de diseñadores de renombre mundial divididas en 5 secciones cronológicas y exhibe más de 60 objetos de diseño italiano en diálogo con objetos de diseño argentino provenientes de la colección permanente del Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. La exposición tuvo una enorme repercusión en los medios de prensa y gran cantidad de personas ya fueron a verla, disfrutando de las

regulares visitas guiadas que organiza el Museo. La exhibición quedará abierta hasta el 29 de enero 2023.

Italia ha sido desde siempre tierra de tradición e innovación, pionera en la producción de objetos para la vida cotidiana y en este sentido, la muestra presentada en septiembre en el Museo Nacional de Arte Decorativo, se encuentra estrechamente vinculada con el otro impactante proyecto expositivo **Tesoros del Museo Arqueológico Nacional de Taranto. Griegos y otras civilizaciones antiguas del Sur de Italia**, que presentamos en el mes de diciembre en el **Museo Nacional de**



Sección dedicada a los años 1984-1998, "Después de la modernidad" en la exposición "Design Italiano".

Bellas Artes, con piezas de arte antiguo provenientes del **MaRTA**. La exposición, curada por la Directora del Museo, Eva Degl'Innocenti, y por el arqueólogo y curador del MaRTA Lorenzo Mancini, se propone ofrecer al público argentino una selección de piezas arqueológicas simbólicas e ilustrativas de los aspectos culturales y productivos más representativos de la ciudad de Taranto, la única colonia griega en Apulia.

Cabe destacar que el **Instituto Italiano de Cultura** ha querido en estos meses dar voz y relevancia tanto a figuras de reconocimiento internacional como a voces nuevas y emergentes, pero sobre todo ofrecer una mirada atenta a las nuevas tendencias en todos los ámbitos de la expresión cultural y artística. Es así como a través de una conferencia a distancia el reconocido arquitecto italiano **Mario Cucinella** pudo presentar sus innovadores proyectos de arquitectura sustentable en ocasión de la **Bienal de Arquitectura de Buenos Aires**. Arquitecto y educador, líder en el campo de la sustentabilidad, con proyectos que van desde residencias hasta masterplan a gran escala, Cucinella participó en una conferencia en streaming

desde Bologna titulada *Lecciones del pasado* en la que, a partir de este principio, presentó su metodología de trabajo caracterizada por una mediación entre el uso de la tecnología y la búsqueda de una relación empática con el medio ambiente. Especial relevancia dimos también a las últimas tendencias de las artes con la presencia de **Elisa Giardina Papa** y **Anto Milotta**, jóvenes artistas audiovisuales que expusieron sus instalaciones en el contexto de la **BIM (Bienal de la Imagen en Movimiento)** organizada en el Museo de los Inmigrantes (MUNTREF) espacio de arte que depende de la **Universidad Nacional Tres de Febrero**. En particular la obra de **Anto Milotta #IORESTOACASA**, despertó especial atención e interés por su originalidad y fuerza evocativa, en estrecha vinculación con el eje temático *¿Dónde vivir?* que la Bienal propuso como disparador de esta sexta edición.

Entre las actividades organizadas dentro de nuestro **espacio expositivo Sala Roma**, cabe destacar la muestra *Astronaves en La Pampa*. La obra arquitectónica de **Francisco Salamone en la provincia de Buenos Aires** con fotografías de **Enrico Fantoni**, que retratan con una

mirada poética la potencia de las monumentales obras construidas por el arquitecto italo-argentino en nuestra región, como el imponente portal del cementerio de Saldungaray o el Matadero de Epecuén. La muestra atrajo la mirada del público, de la crítica especializada y de los medios de comunicación ya que destaca la implicancia cultural, la belleza y el valor patrimonial de un conjunto de obras que quedaron relegadas al olvido durante décadas y que afortunadamente recuperarán su brillo gracias a un reciente plan de restauración.

En el campo de las artes escénicas la compañía **Teatro delle Albe di Ravenna** presentó en la sala Casacuberta del Teatro San Martín su original e innovadora obra **fedeli d'Amore** inspirada en los últimos días de vida de **Dante Alighieri**. Por su actuación en esta obra la actriz Ermanna Montanari resultó ganadora del premio Ubu a la mejor actriz, y el público argentino la ovacionó conmovido a lo largo de las cinco fechas en las que se presentó el espectáculo. A su vez el director y co-autor de la obra **Marco Martinielli** dictó un taller-laboratorio que tituló "Il purgatorio dei poeti", gratuito abierto a la comunidad.

Novedades importantes aportó Italia también por lo que se refiere al ámbito de la danza contemporánea invitando al coreógrafo y bailarín **Marco D'Agostin** con su obra "Avalanche" a participar del **Festival de Danza Contemporánea de Buenos Aires** que se realizó en los espacios del Centro Cultural San Martín. También en este caso estuvo presente la vocación de intercambio de ideas y propuestas coreográficas con los protagonistas de la escena local que cobró forma a través de una residencia/laboratorio, en este caso dirigido a bailarines de danza contemporánea cuyos frutos se presentaron en un espectáculo de cierre.

Otro importante momento de encuentro fue el ciclo de cine "Centenario Pasolini", dedicado al gran maestro del cine italiano en ocasión de los 100 años de su nacimiento. Realizado del 12 al 23 de agosto en la **Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín**, el público disfrutó de las películas más significativas de la filmografía de Pier Paolo Pasolini desde *Mamma Roma* a *Edipo Rey* pasando por la 'Trilogía de la vida', hasta su última producción *Salò*. El ciclo incluyó como novedad el documental *Comizi d'Amore* realizado por Pasolini en los años 70, recientemente restaurado por la Cineteca di Bologna. Con esta retrospectiva se rindió homenaje a una de las figuras de mayor envergadura e indiscutible actualidad del panorama cultural del siglo XX, cuya obra sigue más viva y vigente que nunca. En colaboración con el **Consulado General de Rosario** y la **Universidad Nacional de Rosario**, el homenaje a Pasolini se replicó durante el mes de noviembre en dicha ciudad, con la proyección de parte de su filmografía, algunos documentales y charlas dedicadas al realizador.

Siguiendo con el séptimo arte, del 29 de septiembre al 5 de octubre tuvo lugar la **8ª edición de la Se-**



Flyer de la obra *fedeli d'Amore* en el Teatro San Martín presentada por la *Compagnia Teatro delle Albe*.

mana del Cine Italiano en Cinépolis Recoleta, organizada por Cinecittà con el apoyo del Instituto Italiano de Cultura, la Embajada de Italia y el ICE (Agencia italiana para el Comercio exterior). Esta edición ofreció una selección de nueve largometrajes, entre los más representativos de la producción del cine italiano tales como: *Ariaferma* de Leonardo Di Costanzo, *Ennio, il maestro* de Giuseppe Tornatore, *Il Colibrí* de Francesca Archibugi, *Le Sorelle Macaluso* de Emma Dante, *Marx può aspettare* de Marco Bellocchio.

Durante el mes de noviembre el Instituto Italiano de Cultura participó del tradicional **Festival Internacional de Cine de Mar del Plata** (del 3 al 13 de noviembre) con el joven director invitado Federico Di Corato, quien presentó su película *Manuale di cinematografia per dilettanti - Vol. I*. Además, se proyectaron las películas *Le pupille*

de Alice Rohrwacher y *Vera* de Rainer Frimmel y Tizza Covi. En ámbito musical y en el marco de su tradicional **ciclo Vivacissimo** y de la **XXII Semana de la Lengua Italiana en el Mundo**, el Instituto Italiano de Cultura presentó a su público, el 18 de octubre en el salón Benedetto Croce, el concierto del pianista italiano **Giulio Biddau**, en dúo con **Benjamín Báez** primer violoncello de la Filarmónica del Teatro Colón. El título del concierto fue «La profunda voz de la música», con un programa dedicado a obras de Chopin, Šostakovič, Sinigaglia y Casella.

Otra iniciativa en colaboración con instituciones locales de prestigio fue la participación en la **Segunda Edición del Festival No Convencional**, con la presentación de la obra de música contemporánea **Experimentum Mundi** de **Giorgio Battistelli**, en dos funciones, 20 y 21 de octubre, en la **Sala Casacuberta del**

Teatro San Martín. El espectáculo, para dieciséis músicos-trabajadores, un narrador, cuatro voces femeninas y un percusionista, fue estreno absoluto en Argentina, con dirección musical del compositor. También estuvimos presentes en el **Festival Internacional de Jazz** con la actuación de la pianista italiana invitada **Simona Premazzi**, quien además de dar un concierto, brindó una masterclass.

Otra importante cita, que llega cada año y pone el broche de oro a nuestro calendario de actividades culturales es la **Semana de la Cocina Italiana en el Mundo** (14-20 de noviembre). En esta ocasión Instituto Italiano de Cultura recibió al Chef Alfio Ghezzi, 2 estrellas Michelin, organizando una conversación abierta al público sobre su carrera y su historia en el Salón Benedetto Croce del Instituto y una degustación exclusiva de platos del Chef en el Hotel Sheraton.

ACTIVIDADES Y PRESENCIA DEL TEATRO COLISEO

Bitácora post pandémica



Por
Elisabetta Riva

El 2022 ha sido un año de transición, reacomodamiento y nuevo comienzo. Cuando nos asomábamos al nuevo año, allá por los meses de enero y febrero, moviéndonos a tientas entre vacunas y contagios; la imagen de un teatro repleto de gente, todavía parecía lejana, un sueño, un recuerdo más que una expectativa, pasado más que futuro. Protocolos, restricciones en los viajes internacionales, variantes virósicas con nombres de criaturas mitológicas, estaban al orden del día. En aquel momento nadie imaginaba que la reactivación podría suceder en un tiempo tan vertiginoso, y que las estadísticas de ventas de tickets para eventos masivos, iban a llegar a tocar cifras récord. (Tampoco nos imaginábamos volver a vivir una guerra de trincheras...pero esta es otra historia...).

Luego de dos años de cierre de teatros y de fuertísimas limitaciones impuestas a la actividad teatral, en pocas semanas, el sector del espectáculo en vivo registró una acelerada formidable, -y algo confusa-, bajo la mirada sorprendida de todos. Es cierto que las cifras récord impactaron en la música, eventos masivos dedicados a un público joven. No fue tan así para el teatro, a excepción de alguna comedia. Una clara reacción al encierro forzado por parte de la juventud, cuyo miedo al contagio siempre había sido más leve que en otras franjas etarias, una recuperación palpitante del espacio, quizás antes de la posible nueva cuarentena, o devaluación, especie de pseudo antídoto a la inflación. ¿Músicos del Titanic? ¿Negacionismo o genuino impulso vital? ¿Un revival de los años locos entre las dos guerras del siglo pasado? O quizás nada de esto, o todo junto. Y en

ese marco: ¿qué pasó con nuestro querido Teatro Coliseo? ¿Qué papel jugó? ¿Cuál fue su vivencia en el medio de fenómenos tan insólitos, novedosos, imprevisibles y todavía tan difíciles de metabolizar, entender y clasificar?

Cabe destacar que, para los dueños, o gestores de salas (denominados venues cuando se incluyen espacios de todo tipo, predios cuyo uso no es exclusivamente lo teatral o musical), el asunto es más complejo que el caso de las productoras dedicadas a la organización y propuesta de contenidos puntuales. Los venues, particularmente de salas tradicionales, representan un sector que podríamos definir 'pesado'. Mantener edificios en estado de seguridad, estética y funcionalidad, cumplir con todas las normativas, mantener recursos humanos en plantas permanentes son gestiones imprescindibles, que representan esfuerzos e inversiones importantes ya en tiempos normales: en pandemia el desafío fue aún mayor.

El status de salud registrado en febrero '22 de este sector era literalmente de 'sobrevivientes'. Cada sala durante la pandemia puso en acción estrategias diferentes, que tenían que ver con cada historia y situación específica.

El Coliseo pudo sobrevivir en 2020 y 2021 gracias a un conjunto de fuerzas, -de la gesta heroica a subsidios excepcionales, sinergias y solidaridad- plasmado por un espíritu de resiliencia.

Todo el plantel humano se puso al servicio de las necesidades, flexibilizando la calidad y cantidad del trabajo. Flexibilidad, creatividad, capacidad de adaptación y resistencia fueron calidades fundamentales para poder transitar una época en la cual sólo podíamos navegar a vista, bajo el constante presagio de inminentes nuevas tempestades. El espíritu heroico fue acompañado por hechos de trascendencia histórica. **Todos recordarán las palabras del entonces subsecretario de Asuntos Exteriores de Italia, Riccardo Merlo, a principios de diciembre 2019, prometiendo que Italia iba a sostener y apoyar de manera renovada y directa al Teatro Coliseo y su misión cultural, con una acción con-**

junta llevada adelante en los años anteriores por parte de la Embajada de Italia y de la Fundación Cultural Coliseum con referentes del Gobierno Italiano.

De ahí a poco, a fines de 2019 se sancionó la ley italiana que coronó ese trabajo y **selló el punto de partida de un renovado compromiso de Italia hacia la Argentina y la difusión de la cultura italiana en este país.**

Nadie podía saber que ese mismo apoyo, -histórico y trascendente- se iba en pocos meses a transformar en la salvación del Teatro Coliseo durante la pandemia. La pesada estructura se pudo sostener gracias a ese apoyo económico italiano, junto a los subsidios pandémicos argentinos. Pero un teatro siempre tiene dos ejes fundamentales: estructura y actividad. Sin contenido artístico un teatro no es un teatro. Sería como un museo sin obras de arte: sólo un edificio, sin identidad, sin propósito. **Fue ahí que, de manera análoga, la misión y la identidad del Teatro se pudieron salvaguardar gracias a otro conjunto de fuerzas: los fondos del Ministerio de Cultura para el ciclo ItaliaXXI, el aporte del Istituto Italiano di Cultura, la colaboración con el Consulado y el sostén de las empresas italianas, todo contribuyó a mantener vivo activo el rol del Coliseo como faro de la cultura italiana.** Aun cuando las salas estaban cerradas, gracias al streaming digital, fuimos nosotros a las casas de nuestro público, y expandimos nuestras audiencias gracias a la virtualidad. Recordarán el ciclo Teatro Coliseo Online, que hacía encontrar artistas argentinos con italianos (Tosca, Alessandro Gassman, Stefano Massini, Alessio Boni...), que nos llevaba a conocer maravillosos teatros italianos (il Bellini di Napoli, il Piccolo di Milano, il Teatro Greco di Siracusa...). Y cuando en 2021 los artistas italianos aún no podían viajar, con conjuntos artísticos locales, rendimos homenaje a la cultura italiana de manera magistral con proyectos como Dante Conjetural, Nuovo Tempo, Piazzolla Futuro. En paralelo,

la sala se abría y se cerraba de manera intermitente y espasmódica, con aforos al 30, al 60, 50, o 70%...pudiendo de a poco reactivar la programación de producciones de terceros, otro eje importante de la propuesta artística del Coliseo.

Y así, de a poco, la Odissea 2021 terminaba, llevando el barco nuevamente a puerto. El comienzo de este 2022 nos encuentra con una mezcla de orgullo, sensación de supervivencia, cansancio y mucha incertidumbre. Los pronósticos autogenerados eran bastante negativos, los teléfonos no sonaban como solía suceder cada comienzo de año. La sensación era que las implicaciones sanitarias y económicas del virus iban a generar un año muy difícil y que solo hacia el final, luego de un año durísimo, íbamos a poder retomar una actividad 'normal'.

Pero inesperadamente llegó la posibilidad de tener un importante espectáculo teatral en temporada durante todo el segundo semestre: *Network*, multi premiada obra del dramaturgo inglés Lee Hall, adaptación de una película icónica de los años 70, que iba a ser puesta en escena en Buenos Aires por primera vez con una puesta tecnológica novedosa y un elenco de primerísima línea.

Si bien la obra finalmente no recibió el éxito de público esperado, para el Teatro Coliseo se trató de una alianza positiva y restaurativa, permitiendo tomar un respiro, y recuperando la vocación de sala de teatro y de temporada. En paralelo nunca dejamos de cumplir con la misión de difusión de la cultura italiana, con las tradicionales y renovadas sinergias.

Junto al Istituto di Cultura, abrimos la temporada 2022 de Italia XXI en el Festival Internacional de Teatro (Fiba) con tres proyectos teatrales caracterizados por innovación dramática y presencia de elencos jóvenes. *Darwin Inconsolabile* de Lucia Calamaro, *Glory Wall* de Leonardo Manzán, *Teatri d'eccezione* producido por el Ente Romagna Teatri con un director argentino, Lisandro Rodríguez cautivaron público y crítica.

Poco después, Italia XXI presentaba en el coliseo el debut de *Cantata*, maravilloso espectáculo con la coreografía de Mauro Bigonzetti, músicas populares italianas y el cuerpo de baile del Complejo Teatral de Buenos Aires. Este espectáculo luego se presentó en la temporada del Teatro San Martín, y está girando ahora en otras ciudades de Argentina, como San Juan



CANTATA, Marzo de 2022.

y Mendoza, recobrando el espíritu de expansión en todo el país que caracterizaba Italia XXI.

Este ciclo que desde 2018 presenta lo mejor del teatro, música y danza de la península italiana, presentó en la segunda parte del año otros tres proyectos: *Fedeli d'Amore* en el Teatro San Martín, políptico teatral dantesco; la residencia y espectáculo del joven Marco d'Agostin en el marco del festival de danza contemporánea de Buenos Aires y la *canta y pianista de jazz* en el marco del festival de Jazz de la ciudad.

La alianza con el Consulado General de Italia en Buenos Aires ha generado este año tres citas inolvidables. El concierto de **Noemi**, en ocasión de la celebración del xx aniversario de la República Italiana; el concierto de **Carmen Consoli** que, junto a Marina Rei se ha presentado en nuestro escenario con tres artistas argentinas: Hilda Lizarazu, Lula Bertoldi y Brenda Martin. Juntas, estas músicas de los dos continentes, han trabajado en el marco de la contribución de Italia a la campaña "Orange the World" promovida anualmente por las Naciones Unidas con motivo del Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer. El concierto fue parte de la gira latinoamericana de la artista, sostenida por la red consular italiana, que se desarrolla en Argentina con conciertos en Bahía Blanca, Córdoba y Rosario.

La temporada cierra con *Dipinto di Blu*, un espectáculo para reflejar nuestro presente en el pasado, reconocernos y a su vez proyectarnos en la modernidad del futuro. Una celebración del amor que Argentina siente por los años de oro de la canción melódica italia-

na, un homenaje a la herencia cultural, para transformar la nostalgia en fiesta. Una programación variada, rica y abarcativa, para satisfacer gustos e intereses diversos, y a su vez presentar la diversidad cultural italiana contemporánea. Junto a las instituciones, es crucial el aporte de las empresas italianas que creen en el mecenazgo cultural como herramienta de construcción del valor de made in Italy.

La cultura y el arte italianos, históricamente vehiculan al mundo entero la excelencia de Italia, mostrando su capacidad, única y universalmente reconocida de conciliar polaridades aparentemente inconciliables: tradición y modernidad, artesanía y tecnología, estética y funcionalidad.

¿Y el futuro?

El Coliseo está fortaleciendo el vínculo con el Teatro Colon, relación que dará mucho que hablar en 2023, en una acción conjunta con IIC y Embajada de Italia. La ya tradicional colaboración con los festivales de la ciudad nos permitirá traer, en marzo, a importantes figuras del teatro italiano. Y con el Consulado ya estamos buscando la artística para conmovir y entusiasmar al público del 2 de junio. En paralelo una variedad de géneros, en colaboración con los productores locales.

No somos ingenuos, el futuro no es rosa. Sabemos perfectamente que, si bien hemos salido de algunas urgencias, tener una actividad teatral sustentable y de alta calidad, seguirá siendo un gran desafío. Pero creemos que tenemos algo muy importante para lograrlo: el compromiso y la fuerza de un Sistema, capaz de generar alianzas, sinergias y cooperaciones.

Spaghetti e pifferi inglesi...

In Italia c'è un antico proverbio del quale ci siamo ricordati a proposito della pretesa degli inglesi dell'**Economist** che -boriosi forse per il prestigio della loro pubblicazione- hanno tentato di prendere in giro l'Italia e tutti noi italiani sulla base di vecchi e abusati ritornelli fuori tono e fuori tempo: definendoci, cioè, spaghettoni e mafiosi, chiaro, come sintesi di paese non serio, imputando al loro governo la vergogna di aver ridotto l'Inghilterra simile al "disprezzabile" livello dell'Italia. Il vecchio proverbio italiano evoca i famosi "pifferi di montagna" (ridicoli sonatori) che "giunti per suonare, finiscono invece SONATI", cioè, menati e ridicolizzati. Che è quanto è successo alla gente dell'**Economist**, smentita e zittita subito dall'ambasciatore italiano a Londra e dai grandi giornali italiani, che li hanno invitati a guardarsi attorno per scoprire le loro gravi difficoltà d'immagine, di gestione e di prestigio internazionale, smentendo con precisi dati alla mano le loro affermazioni sull'Italia. In effetti, il Corriere della Sera e La Repubblica, hanno documentato la loro

smetita con dati precisi, altro che mafie e mandolini! I giornali italiani hanno

consigliato agli inglesi di scoprire dove l'Italia è tra i migliori produttori del mondo in tema di: aerospazio, biotecnologia, farmaceutica, automotive, spiegando che in Italia non si licenzia dopo 38 giorni il ministro dell'Economia e che se c'è alcuna fragilità non si collega, come in Gran Bretagna, con il disastro dei fondi di pensioni, e per ultimo che l'Italia è sempre settimo esportatore mondiale mentre la Gran Bretagna è a quota 14, non dimenticando che la valuta di Londra non è più essenziale per la riserva di gestori internazionali. Si aggiunga inoltre che l'Italia è in superavito nella bilancia degli scambi internazionali e che il deficit pubblico inglese è molto superiore a quello italiano: l'Italia è creditore netto rispetto al resto del mondo, mentre la Gran Bretagna è debitore netto per quasi 1000 miliardi di dollari

Cioè, in conclusione, gli inglesi dell'**Economist** volevano prenderci in giro e ne sono usciti bastonati. Suonati come i pifferi di montagna del nostro proverbio di cui dicevamo all'inizio... (d.r.)

GRAN DESCUBRIMIENTO ARQUEOLOGICO EN TOSCANA 24 bronce de arte etrusco

Hay que comprender la incredulidad de los que se han encontrado ante sus ojos tal maravilla. En estos días han surgido de algunas excavaciones en San Casciano dei Bagni, en Toscana, 24 estatuas de bronce (cinco de casi un metro de altura). Pero también miles de monedas y ex voto. **Un descubrimiento verdaderamente sensacional que, según el Ministro de Cultura, Gennaro Sangiuliano, "confirma una vez más que Italia es un país hecho de inmensos y únicos tesoros. La estratificación de las diferentes civilizaciones -concluyó- es un unicum de la cultura italiana".**

El proyecto que condujo a este increíble hallazgo está activo desde 2019. A partir de ese año, el arqueólogo Jacopo Tabolli, profesor de la Universidad de Siena, lidera de hecho, esta aventura que, por supuesto, cuenta con la concesión del Ministe-



rio de Cultura y el apoyo económico del municipio del lugar.

En declaraciones a Ansa sobre el hallazgo, el propio Tabolli afirmó: "se trata de un descubrimiento que reescribirá la historia y en el que ya trabajan más de 60 expertos de todo el mundo".

Se encontraron 24 estatuas de bronce de mano de obra muy refinada, inclu-

yendo un efebo descansando en el fondo de la gran palangana romana, Hygieia, la diosa de la salud, con una serpiente enroscada en su brazo y luego Apolo, emperadores, dioses y matronas. Además, se deben enfatizar todas las inscripciones encontradas, en etrusco y latín. **Un patrimonio excepcional que ya ha llamado la atención de muchos expertos de todo el mundo.**

El director general de los museos italianos,

Massimo Osanna, explicó que "Algunas almas piadosas en el siglo V dC tomaron medidas para proteger este tesoro." aseguró además que "Lo exhibiremos en un parque arqueológico que nacerá aquí mismo". Y definió este hallazgo "el más importante de los bronce de Riace, porque aquí emerge intacto todo un contexto".

IN MEMORIAM DELLA “RELAZIONE PARTICOLARE”

Sognando l'Argentina, con Borges, Bobbio, Sabato...



di Raffaele Campanella*

1.- In questa calda estate boreale 2022, mi sono trovato a parlare con un mio giovane amico italiano della mia esperienza diplomatica, professionale ed umana in Argentina nel quinquennio 1983-1987.

Questo mio amico conosce bene l'Argentina per esservi stato più volte negli ultimi anni, ma conosce soltanto l'Argentina degli anni 2015-2022, non quella degli anni '80.

Gli parlo della mia frequentazione con Borges e con Sabato e dei lunghi colloqui, assai diversi fra loro, che ho avuto con queste due eminenti personalità durante quegli anni così intensi

e fecondi.

Gli parlo del clima di fiducia e di speranza che si viveva in quel periodo per la recuperata democrazia dopo un lungo decennio assai difficile e tormentato.

Gli segnalo l'intensità, la frequenza e l'altissimo livello degli scambi fra l'Italia e l'Argentina non solo in campo economico, industriale e commerciale, ma anche in quello politico, scientifico, tecnologico e culturale. **Gli sottolineo come l'Occidente, l'Europa e soprattutto l'Italia si adoperavano attivamente nel sostenere l'Argentina nella sua opera di consolidamento democratico, di rilancio economico-sociale e di riattivazione dei rapporti internazionali.**

In particolare, noi italiani eravamo a fianco dei nostri fratelli argentini ed agivamo insieme, mano nella mano, non solo per portare le relazioni bilaterali a quel livello di compenetrazione reciproca che era scritto nella

storia, ma anche nel creare le condizioni affinché l'Italia potesse diventare la principale porta di ingresso dell'America Latina verso la Comunità Europea e l'Argentina la principale porta di ingresso della Comunità Europea verso l'America Latina.

Insieme eravamo impegnati nel gettare le basi di una vera e propria integrazione non solo fra i nostri due paesi, ma anche fra le nostre due rispettive aree di appartenenza.

Bisognava dar vita -ci dicevamo allora- ad un modello di cooperazione fra l'Europa e l'America Latina, basata sulla prosperità economica, sul progresso sociale, sul rispetto reciproco, sulla tutela dei diritti e delle libertà fondamentali.

Un progetto, che aveva l'ambizioso obiettivo non solo di creare un "rapporto speciale" fra Italia ed Argentina, ma anche di stabilire le basi di una "relazione strategica" fra l'Europa e l'America Latina.

E fu così che, con l'aiuto di tutti e dopo anni di intenso lavoro, giun-



• Tambores 200 lts. reacondicionados

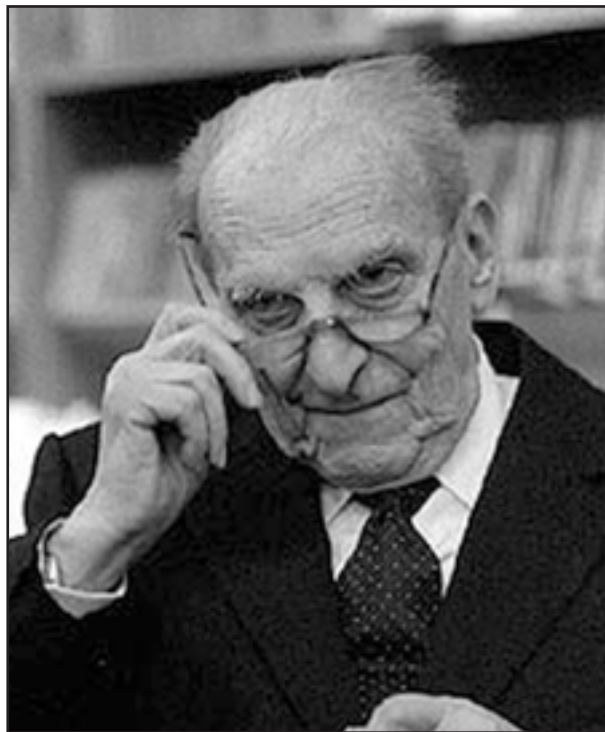
• Contenedores plásticos de 1000 Lts.

• Restauración de envases industriales

Grito de Asencio 3270 • Buenos Aires • 4911-7286 • 4911-7286



Jorge Luis Borges

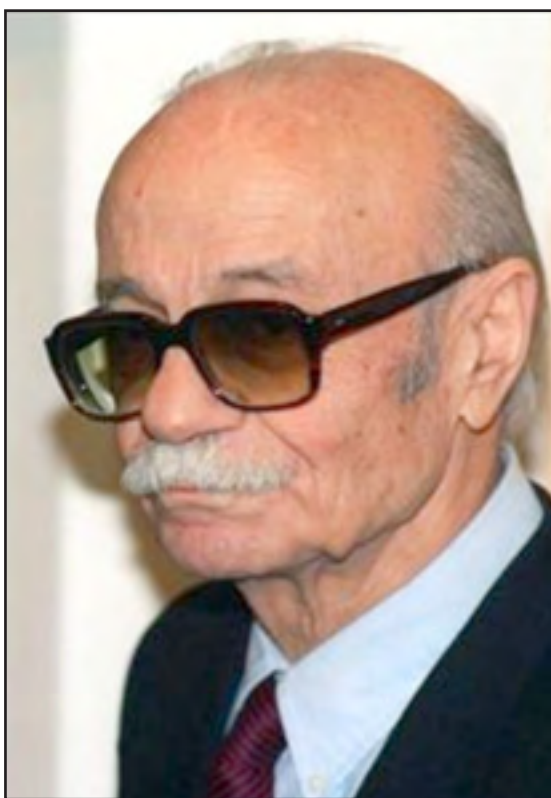


Norberto Bobbio

gemmo a quel dicembre 1987 in cui fu firmato a Roma il famoso Trattato che sanciva la “relazione associativa particolare” fra Italia ed Argentina. Un trattato del tutto innovativo che era stato preceduto da un altro importante riconoscimento: quello della “binazionalità” dell’Argentina, che per la prima volta riconosceva la propria duplice ascendenza spagnola ed italiana su uno stesso piano di importanza e dignità.

Un riconoscimento, che era stato sancito formalmente qualche tempo prima con la collocazione della bandiera italiana accanto a quella spagnola nel “Monumento alla Bandiera” di Rosario.

2,- Durante quegli anni “ruggenti” incontrare Borges e Sabato era diventata una tappa obbligata per le numerose personalità politiche, culturali ed accademiche che venivano continuamente dall’Italia in Argentina per portare il loro sostegno alla ritrovata democrazia e dare concretezza al rilancio dei nostri rapporti bilaterali.



Ernesto Sabato

Di tutti questi incontri, ai quali mi era dato di partecipare, mi è rimasto particolarmente vivo nella memoria quello che a casa mia organizzai fra Ernesto Sabato e Norberto Bobbio.

Fu un colloquio fra due vecchie

canizie, che con grande facilità avviarono un intenso dialogo, durato diverse ore, davanti ad una tazza di tè.

Due vite, due percorsi intellettuali, due esperienze profonde messe a confronto. Con grande rispetto reciproco furono toccati moltissimi temi tutti di grande spessore.

Erano due profondi ricercatori di verità, due esseri affamati di giustizia e di pace, due personalità inquiete che, dopo tanti anni di ricerche e pur avendo scritto moltissimi libri, continuavano ad interrogarsi sui problemi ultimi dell’esistenza.

Due maestri, due esempi luminosi di rigore morale, di lucidità intellettuale, di giovanile vitalità, a cui va il mio gratissimo omaggio per aver voluto onorarmi della loro amicizia e farmi partecipe della loro intimità e dei loro insegnamenti.

Grazie infinite, illustri e cari Maestri, ovunque voi siate.

***Diplomatico e scrittore, anni fa in servizio a Buenos Aires**



CANDY

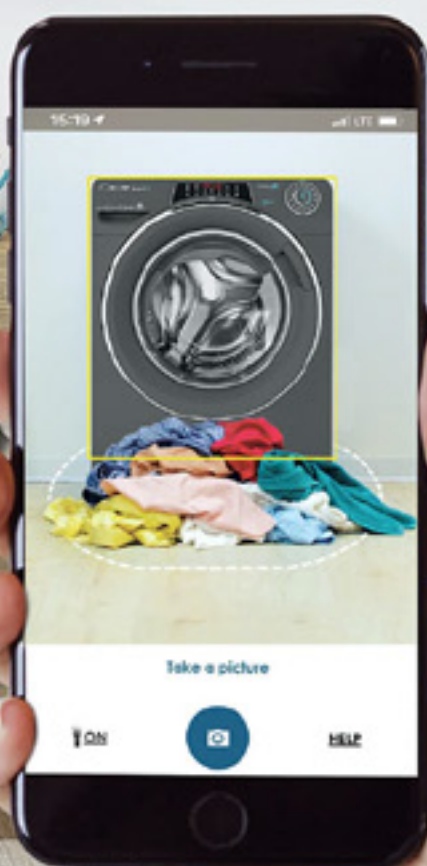
RapidO

LA MANERA SIMPLE DE AHORRAR TIEMPO



Con el nuevo **Candy RapidO**, puedes averiguar qué ciclo se adapta mejor a la cantidad, el tipo y el color de la ropa simplemente usando tu teléfono inteligente!
Tómá una foto de la pila de ropa para obtener el programa más rápido y adecuado.
Automáticamente se programará la temperatura correcta y velocidad de centrifugado.
La forma más inteligente de ahorrar tiempo y proteger las telas del lavado.

Con Candy **RapidO**, ahorrar tiempo es posible.
Gracias a sus 9 programas de lavado ultra rápido
y al exclusivo selector de fibras.



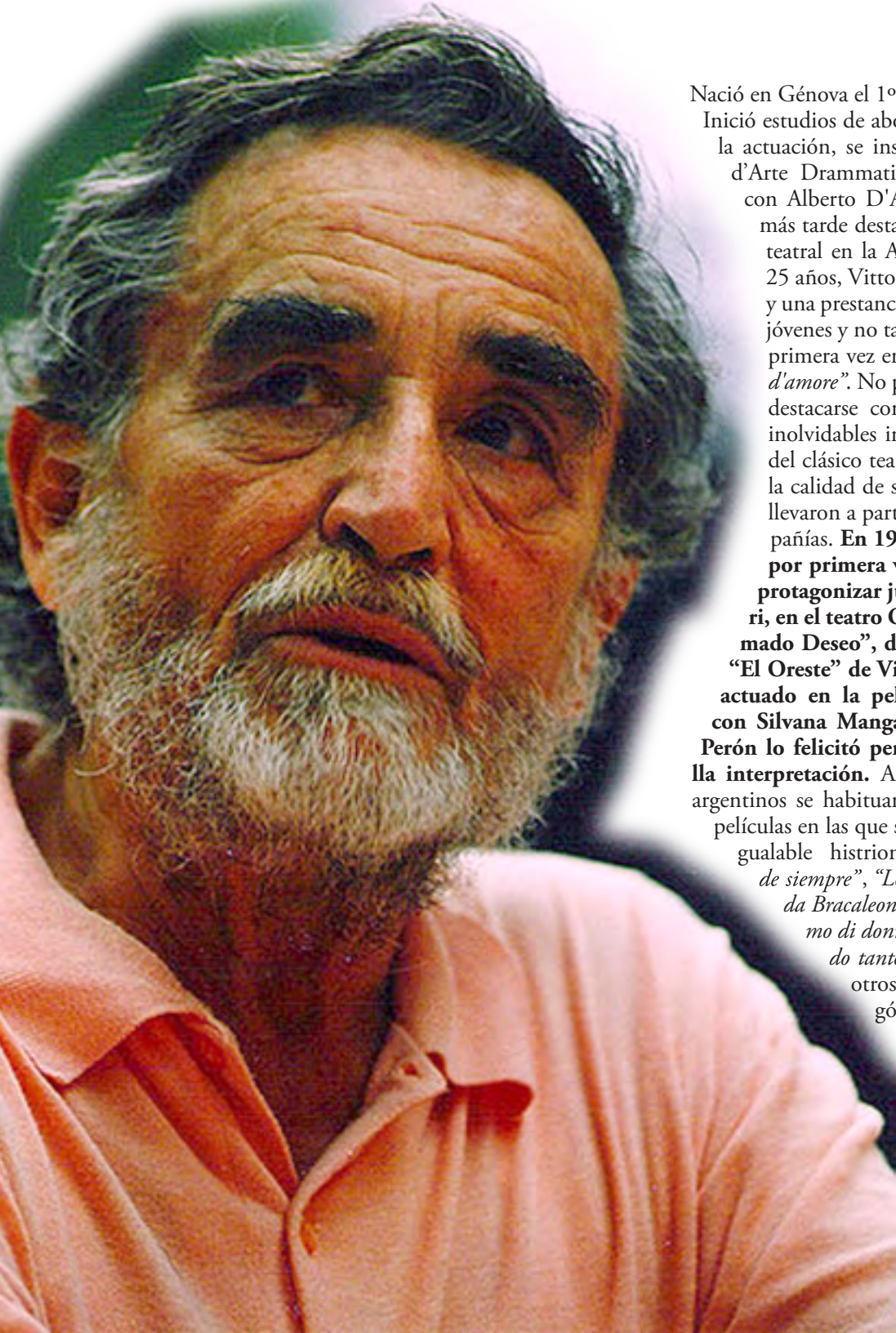
Descargá la aplicación **simply Fi**



WWW.CANDY.COM.AR

CENTENARIO DEL NACIMIENTO

Vittorio Gassman



Nació en Génova el 1º de septiembre de 1922.

Inició estudios de abogacía pero, tentado por la actuación, se inscribió en la Accademia d'Arte Drammatica de su ciudad junto con Alberto D'Aversa, quien sería años más tarde destacado docente y director teatral en la Argentina y Brasil. A los 25 años, Vittorio, con 1,89 de estatura y una prestancia que ya hacía suspirar a jóvenes y no tan jóvenes, intervino por primera vez en una película: *"Preludio d'amore"*. No pasó mucho tiempo para destacarse como actor de teatro, en inolvidables interpretaciones de obras del clásico teatro griego. Su presencia, la calidad de su voz y su ductilidad lo llevaron a participar en sucesivas compañías. **En 1951, a los 29 años, vino por primera vez a la Argentina para protagonizar junto con Diana Torrieri, en el teatro Odeón, "Un tranvía llamado Deseo", de Tennessee Williams, y "El Oreste" de Vittorio Alfieri. Ya había actuado en la película "Arroz amargo" con Silvana Mangano y se recuerda que Perón lo felicitó personalmente por aquella interpretación.** A partir de entonces los argentinos se habituaron a ver y celebrar sus películas en las que se desempeñaba con inigualable histrionismo: *"Los desconocidos de siempre"*, *"Los monstruos"*, *"La Armada Bracaleone"*, *"Il Sorpasso"*, *"Profumo di donna"*, *"Nos habíamos amado tanto"*, *"La familia"* y tantos otros films en los que desplegó su fuerte personalidad de comediante y su inquestionable divismo. En Italia se lo llamaba "Il mattatore", según el título de una serie que interpretó en la TV italiana en 1959. Hollywood quiso atraerlo y filmó allí varias películas de las que después se declaró arrepentido.

DE UN GRAN ACTOR *del teatro griego* *al "Sorpasso"...*

Confesó que lo hizo para ganar dinero. Fue la época en la que se enamoró de Shelley Winters, con quien tuvo una hija. En total, tuvo tres matrimonios, cuatro hijos y múltiples enamoramientos. Viajó en varias circunstancias a Buenos Aires: en 1964 filmó *"Un italiano en la Argentina"*, de Dino Risi, el mismo director de *"Il sorpasso"*.

Actor de amplia popularidad en todo el mundo, años después, en su última aparición cinematográfica, *"La cena"* de Ettore Scola, se lo vio avejentado y demacrado, pero siempre extraordinario actor. Sucesivamente, tuvo un final melancólico: sufrió una gran depresión, evidenciando una notable fatiga existencial. El actor aclamado, querido por multitudes, se sentía solo, insatisfecho, vacío, incapaz de relacionarse con el exterior. Tal fue su doloroso final, el día 29 de junio de 2002, cuando lo encontraron muerto en la cama de su casa de Roma.

Su nombre y su fama perduran, no solo en Italia, como uno de los más grandes y admirables actores del siglo XX y su última visita a la Argentina fue en 1992, protagonizando la obra *"Moby Dick"* en el teatro Coliseo al celebrarse el 5º centenario del descubrimiento de América.

(A.R.)

Mil Gassman

¿Un recuerdo? No. Los recuerdos de Gassman asoman de a miles: en 1965 cuando en el teatro Coliseo subió al palco para darle la mano al presidente Saragat; cuando vino a la embajada, en 1992, para las celebraciones colombinas, después de que lo recibimos en Ezeiza al bajar del avión llevando de la mano a su hijo más chico; en su visita al Corriere degli Italiani en 1965, elogiando nuestra edición especial dedicada a la visita presidencial; en la escuela Cristoforo Colombo, cuando nos leyó el 5º canto del infierno...

Fueron, por lo tanto numerosas las veces en que nos hizo reír, conmover y hasta llorar: desde la "Armada

Brancaleone" o con el drama del "Sorpasso", con la sufrida convivencia de "La Familia", por no hablar de la época del "Mattatore" o de las tantas ocasiones en el teatro Opera de la calle Corrientes al recitar antiguas poesías religiosas en latín.

Sí, no hay dudas, los recuerdos de Gassman son infinitos y nos reportan siempre a la magia de un gran actor que no conocía límites en sus extraordinarias interpretaciones...

(d.r.)



“CORRIERE DEGLI ITALIANI”, 6 APRILE 1964

Ricordo dell'intervista a Dino Risi, sul film “Un italiano en la Argentina”



El director Dino Risi, entrevistado por Dante Ruscica en ocasión del film “Un italiano en la Argentina” (en 1964).

En ocasión del centenario del nacimiento de Vittorio Gassman, mucho se ha recordado este año también el film “Un italiano en la Argentina”, dirigido por el mismo director de “Il sorpasso”, Risi, entrevistado entonces por el “Corriere degli italiani”, cuyo reportaje en italiano se publica seguidamente adhiriendo a la celebración.

Por Dante Ruscica
(Corriere degli italiani)

Risi ormai é -come sappiamo- il regista per antonomasia dell’“Italia dopo il miracolo”; i suoi film sono impegnatissimi nel portare sullo schermo la piú cruda (e amara) analisi dell’italiano della nuova realtà nazionale. Basta citare i due film suoi visti già qui in Argentina: “Una vita difficile” e “Il Sorpasso”.

Attualmente, Dino Risi é impegnato da alcune settimane in un film di coproduzione italo-argentina qui tra noi, a Buenos Aires. Ed é un’opera che si propone di parlare proprio di noi emigrati.

Protagonista sarà ancora Gassman, assecondato da Amedeo Nazzari, Silvana Pampanini e altri.

Cosa porterá sullo schermo di noi l’autore de “Il Sorpasso”? Cosa mai ha visto negli italiani d’Argentina? Che c’entriamo noi col discorso che Risi conduce sull’italiano dei giorni nostri? Insomma, cosa c’entriamo noi col miracolo e col dopo miracolo? Ecco gli interrogativi che mi han portato all’hotel Alvear per intervistare Dino Risi con il quale abbiamo avuto -parola piú, parola meno- la seguente conversazione:
-Signor Risi, che le pare del successo del “Sorpasso”? Si aspettava lei di suscitare tanto interesse? Il film meritava tanto per i suoi valori strettamente artistici?

-“Il Sorpasso” é piaciuto molto in tutto il mondo e ho visto che in Argentina é diventato addirittura un simbolo. A Mar del Plata e a Buenos Aires locali pubblici e ristoranti alla moda sono intitolati come quel

film. Quanto ai valori strettamente artistici” cui lei si riferisce, io sono generalmente accusato di fornire una versione crudele della realtà attuale, ma rispondo che a mio parere tale crudeltà é nei fatti e non é sfuggendo ai fatti che si può cancellare la realtà.

-Lei ritiene che con questo si contribuisca a salvare il cinema dalla crisi che attraversa? C’è questa crisi in Italia?

-C’è, eccome! Vede, la gente diserta le sale cinematografiche perché distratta da altre cose: dalla TV, dalla motorizzazione; ed é assurdo voler tenere su un’industria cinematografica seria facendo film per sessanta persone. Ormai, da noi si sono fatte tutte le esperienze”, gli avventurieri dell’industria cinematografica restano indietro com’era fatale fagocitati dalle cambiali e dall’arrivismo del miracolo. Resta in piedi l’industria seria e c’è posto -a mio avviso- solo per film di buona fattura, di largo spaccio, un cinema molto commerciale. Un cinema che interessi alla gente dei tempi nostri. Chi fa un film vuole che la gente vada a vederlo, molta gente. Capita lo stesso anche a voi giornalisti quando scrivete un articolo, no?

-La crisi attuale del cinema, é dunque crisi solo fino a un certo punto, si pensa a un ridimensionamento, a una riorganizzazione del settore su basi, come dice lei, piú serie? Tutto ciò quanto dipende dalla situazione generale del Paese?

-Naturalmente. L’euforia del miracolo é finita. Molta gente ha partecipato di questo miracolo, di questo benessere, solo illusoriamente e le illusioni, l’arrivismo, piú l’improvvisazione, hanno gettato allo sbaraglio molti in vari settori, tra

cui il cinema. Adesso é l'ora di tirare i remi in barca e il nuovo corso politico pare accennare proprio a questo.

-Lei condivide questo nuovo corso?

-Sì, mi pare che su questa strada si arriverà alla rottura di molte situazioni e che ci saranno molte difficoltà, ma avremo maggior chiarezza. Il miracolo aveva bisogno di un bagno nella realtà, pena il naufragio nell'improvvisazione e nella faciloneria.

-E che c'entriamo noi emigrati con tutto questo, con il miracolo e con il nuovo corso? Come mai ha messo gli occhi su di noi per fare

questo suo nuovo film? Riprende qui il discorso avviato con altre opere e con "Il Sorpasso"?

-Senz' altro. Il film che stiamo preparando sarà essenzialmente un confronto tra l'italiano attuale, che viene dal miracolo e l'italiano emigrato qui da molti anni. Si tratta di un confronto molto interessante che offre la possibilità di fare numerose osservazioni sull'uno e sul



RISI PARLA DEL SUO FILM ARGENTINO

‘Non prenderò in giro i nostri emigrati’

altro tipo umano e di trarre alcune conclusioni sulla fuga dall'ambiente e sul peso che hanno nell'uomo elementi come la nostalgia della propria terra . . .

-Ci trova molto nostalgici, noi emigrati del Plata?

-Le dirò. Sono partito dall'Italia convinto che la nostalgia fosse un fatto grosso, un elemento di "grande importanza nella struttura psi-

cologica" dei nostri emigranti, invece qui vado convincendomi che generalmente il fatto più importante è la nuova vita che gli italiani, a uno a uno, individualmente, si sono fatti e la nuova mentalità che di conseguenza hanno acquistato: una mentalità che ritengo interessante paragonare con quella dell'italiano dei giorni nostri che ha vissuto il miracolo e s'è impregnato di faciloneria, tanto che -questo farà il protagonista del film- messo piede in Argentina, non sa pensare ad altro che al mito del "fare l'America", mentre qui si

troverà con gente che conduce una vita fatta anche di duri sacrifici, di lavoro e qualche volta di stenti. Ancora è tutta una cosa in embrione, ma vedrà, vedrà...

-Sì, capisco, lei non vuole dirmi molto del film vero e proprio, ma io ho da farle una domanda ancora su una questione che ha suscitato curiosità e anche certa apprensione in numerosi ambienti della collettività italiana



Vittorio Gassman in una escena del film "Un italiano en la Argentina". A la izquierda alguien lee el "Corriere degli italiani", diario de la colectividad en esa época, que entrevistó al director Dino Risi.

Homenajes a Ennio Morricone



La figura del gran músico italiano sigue mereciendo renovadas expresiones de homenaje en todo el mundo, pero especialmente en Italia, en vista del tercer aniversario de su muerte.

Después de la recordada vistosa ceremonia organizada en su homenaje, durante el festival de cine de Venecia, se anuncia ahora todo un año de iniciativas culturales en su honor en distintas ciudades italianas. Su genio musical sigue presente en la renovada devoción de conocedores y expertos mundiales que, tanto en Italia como en el exterior, le dedican permanentes celebraciones.

En particular, se anuncia ahora una serie de homenajes como "Musiche da Oscar", con 14 conciertos en otras tantas ciudades de la península como Milano, Torino, Padova, Piacenza, Ferrara, Grosseto, etc., donde se considera imperecedera la devo-

ción del público como, por otra parte, se vio también en el reciente éxito de la película que le dedicó el director Giuseppe Tornatore, uno de sus mayores admiradores como resulta por otra parte desde la época del exitoso "Cinema Paradiso".

di qui: gli emigrati che figura ci faremo in questo film? Voglio dire che la gente dopo "Il Sorpasso" teme, forse non a caso, lo spirito ironico, amaro e corrosivo di Dino Risi... e molti si chiedono se é venuto qui a prenderci in giro?

-No, io non sono venuto a prendere in giro nessuno e tanto meno i nostri emigrati. Ma bisogna anche intendersi su che cosa significa prendere in giro. L'uomo é, come tale, dotato di pregi e di difetti e quando si fa un discorso sull' uomo, se si vuole essere onesti e leali, non bisogna falsare la realtà e mostrare quello che non é. A questo principio in generale cerco di ispirarmi io. Nel caso specifico del film che abbiamo in cantiere posso dirle ancora che si tratta di una delegazione di gente del cinema italiano che viene in Argentina al festival cinematografico, guidata dal cosiddetto "press-agent", una specie di addetto stampa, che sarà rappresentato da Gassman. Questo personaggio viene qui a contatto con gli italiani d'Argentina e, come vedrà,

questa é la linea di fondo del film.

-Con quali italiani concretamente prenderá contatto il protagonista del suo film... i ricchi o i poveri?

-Ne conoscerà di quelli che han fatto l'America davvero, uno sarà il personaggio di Amedeo Nazzari, ma frequenterá anche ambienti di emigrati delusi. Capitano molte cose nel corso della vicenda che racconteremo sullo schermo, ma vedrà, vedrà . . .

-D'accordo, signor Risi, vedremo. Non le chiedo più niente, ma mi dica almeno come ha deciso di chiamarlo questo film perché in giro se ne sono sentiti già vari di titoli, per esempio "Partono i bastimenti", lo chiamerà così?

-Mi pare che questo come titolo italiano potrebbe andare, ma ancora non si é definito niente. Per il titolo c'è tempo e in generale questo verso di "Santa Lucia luntana" credo che potrà andare davvero come titolo italiano. Qui sarà meglio forse impostarlo come "Un italiano in Argentina", ma vedrà, vedrà...

-E sia. Ci fermiamo a questo "vedrà" del nostro brillante regista che parla

con grande interesse e di buon grado di tutto fuor che della trama del suo film.

Comunque, dalle cose che ha detto é chiaro che parlerá proprio di noi; di noi emigrati che ci troveremo sullo schermo così come Risi ci vede e come Nazzari ed altri ci rappresenteranno. Certo resta un fatto consolante che é vedere che qualcuno viene finalmente dall'Italia a interessarsi della condizione degli emigrati e a fare un discorso dallo schermo su di essi. Speriamo che ciò serva inoltre perché in Italia in molti circoli (dirigenti e non) si ricordino che di italiani ce ne sono anche in Argentina. **E speriamo anche che Dino Risi, il quale nell'analisi dell'italiano dei giorni nostri si é mostrato sempre così perspicace, abbia a trovare la giusta misura anche nel parlare dell'emigrazione, dei casi nostri, senza cedere alla tentazione dei luoghi comuni e delle battute facili. Non ci resta che rimmetterci al suo buon gusto. E che Dio ce la mandi buona.**

VOS Y LO QUE TE GUSTA
Y LO QUE
VOS **QUERÉS**

**BANCO
PATAGONIA**



Escaneá el código QR y mirá todos los beneficios que tenemos para vos.

CARTERA COMERCIAL – PARA MÁS INFORMACIÓN CONSULTE EN WWW.BANCOPATAGONIA.COM.AR. EL OTORGAMIENTO DE LOS PRODUCTOS Y SERVICIOS SE ENCUENTRA SUJETO A LA APROBACIÓN DE LAS CONDICIONES CREDITICIAS Y DE CONTRATACIÓN DEL BANCO. LOS ACCIONISTAS DE BANCO PATAGONIA S.A. (CUIT: 30-50000661-3, AV. DE MAYO 701 PISO 24 (C1084AAC), CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES) LIMITAN SU RESPONSABILIDAD A LA INTEGRACIÓN DE LAS ACCIONES SUSCRITAS. LEY 25.738. BANCOPATAGONIA.COM.AR   



La familia Gassman

Jacopo Gassman: "Papá nos leía a Borges"



Por
Anna
Lanzani (*)

Borges, Sabato, Silvina Ocampo... por supuesto que los

conozco y desde que era un niño. Tenía cinco, seis años y ya soñaba con tigres: "Papá, he visto los tigres de Borges, decía".

"Papá" es Vittorio Gassman, el inmenso actor y director italiano del que en estos días se celebra el centenario del nacimiento. PERFIL conversó con Jacopo, hijo menor del actor con la actriz Diletta D'Andrea. **A sus 42 años es un experimentado director de teatro. Creció entre Roma, donde nació, Nueva York y Londres. Tiene una pasión por Buenos Aires que emerge con solo mencionar a la Argentina. "Mi padre nos ha transmitido un amor infinito por la cultura argentina, era realmente su segundo país. El calor del público ahí es insuperable."**

Jacopo acaba de estrenar su última

obra, *Ifigenia en Táuride*, una tragedia griega escrita por Eurípides hace 2.400 años, presentada en el teatro de Siracusa, tan antiguo como la obra, ante un público muy exigente de cinco mil espectadores cada noche.

-¿Estás satisfecho?

-Dicen que fue bien, responde con modestia, sin mencionar a las críticas, que fueron muy favorables.

-¿Por qué director y no actor?

-Ya hay muchos actores en la familia, bromea. Amo profundamente la dirección, me pertenece, no tengo el histrionismo que necesitas si quieres ser actor. Papá me pasó este lado de su arte y a los otros hermanos, en cambio, el otro, el de la actuación. Me siento a gusto detrás del escenario, cuidando por ejemplo el espacio que los silencios y las metáforas deben ocupar en una obra. El teatro ocurre en la mente del espectador, una obra es exitosa cuando deja hiatos vacíos para que los personajes puedan seguir habitando la memoria de los que la vieron. La gran belleza del teatro es que termina en el viaje que la obra cumple junto al público, nunca debe ser demostrativa de

nada. No debe concluir con una tesis, debe multiplicar preguntas... o por lo menos, ésta es mi visión del teatro. Por otro lado, tampoco definiendo las producciones demasiado crípticas, sería un error garrafal: una obra es el camino de una comunidad.

-*Táuride*, que los griegos conocían bien, es la actual Crimea. ¿Hay algún vínculo con la actualidad internacional en tu decisión de representar a esta tragedia ahora?

-No, en absoluto. Llevo dos años trabajando en el proyecto, es decir, mucho antes del estallido de la guerra. Y aunque es cierta la asociación geográfica entre Táuride y Crimea, el viaje que relata Eurípides es mucho más interesante si se cuenta desde el punto de vista de un viaje al interior de la mente.

-Has puesto en escena una tragedia escrita para un público ateniense del siglo V a C. y has conseguido que se sienta moderna, cercana. Entre otras cosas, sin cambiar ni una palabra del texto original, que fue traducido del griego antiguo, pero no modificado. ¿Cuál fue la fórmula?

-Ifigenia en Táuride tiene, en sí mismo, una enorme fuerza y modernidad. Se trata de un texto fascinante escrito en una época de crisis militar, política y, sobre todo, cultural de Atenas. Eurípides, el autor, era muy cercano a los sofistas, filósofos que empezaban a cuestionar la realidad, el status quo. Ponían en tela de juicio no sólo las instituciones sino también a la religión y las convenciones sociales, que hasta unos años antes eran inoxidables. En esta obra, las deidades olímpicas comienzan a pasar a un segundo plano, a quedarse mirando. Apolo y Artemisa son invocados y a veces incluso son el blanco de blasfemias, lo que nunca habría pasado en el teatro de los autores anteriores. Se habla de los dioses, pero no están ahí, no aparecen. Lo que antes era sagrado, indudable, aquí se empieza a cuestionar: la obra empieza con un sueño premonitorio de Ifigenia, sacerdotisa de Apolo, un sueño terrible, oscuro. Tan tremendo que ella celebra el funeral de su hermano. Pero, increíblemente, este sueño premonitorio es errado porque Orestes está vivo y toda la primera mitad de la obra juega precisamente alrededor de este malentendido. Es muy fuerte, para la época, poner en duda los sueños premonitorios, que son tradicionalmente la forma de los dioses de hablar, de desvelarse. En Eurípides incluso el mito es cuestionado, con un idioma moderno diríamos que se convierte en ficción. Eurípides se permite jugar con sus espectadores y personajes, creando caminos alternativos y reinventando mitos conocidos. Se divierte burlándose de los espectadores, introduce juegos con otras obras que solo los más atentos y cultos logran leer entre las líneas.

-¿Eurípides como Borges?

-En cierto modo, sí. A medida que el texto avanza los personajes parecen realmente salidos de una gran "biblioteca borgiana": son personajes en sí mismos, pero también se observan desde fuera. Ifigenia y Orestes, los dos hermanos protagonistas, juegan con el público, hablan de sí en tercera persona, saben que para la comunidad ya se han convertido en mitos. Hablando



Jacopo Gassman

de su exilio, Orestes llega por ejemplo a decir: "en Atenas me he convertido en un ritual". Son personajes conscientes de que están escritos. Y el salto es precisamente este: una vez que toman conciencia de ser escritos, Ifigenia da otro salto y comienza a escribirse a sí misma. Toma su destino en sus manos. No solo los dos protagonistas son personajes que necesitan contarse historias para seguir existiendo. Ambos creían que el otro estaba muerto, ambos tienen puntos en su pasado que no conocen, no poseen. Cuando se encuentran, cuentan recíprocamente sus historias. Son historias terribles, estamos en medio de la tragedia griega, pero desde el punto de vista psicoanalítico el momento en que se apropian de su pasado, por muy duro y feroz que sea, es el momento de procesar el dolor, de seguir. Gracias a la palabra, incluso en el dolor más profundo, relatiéndose pueden sobrevivir, existir.

-Una 'escape tragedy' diríamos ahora, pero fundamentalmente la historia de una mujer infeliz, que se emancipa.

-El viaje de emancipación y liberación absoluta es uno de los temas clave de esta tragedia. Ifigenia pasa de ser víctima de sus propios sueños, de los laberintos de su mente, a hacerse cargo de salvar a sí misma y a su hermano. Y lo hace a través de la inteligencia. En la

puesta en escena que propongo la palabra escrita hace su aparición en el escenario para marcar los momentos claves del proceso de empoderamiento de Ifigenia: el de la toma de conciencia y el de hacerse cargo de su destino. Cuando la joven sacerdotisa se da cuenta de ser un personaje, una epifanía poderosa, en el telón de fondo del escenario aparece proyectada la página del manuscrito griego más antiguo que poseemos de la obra. De alguna manera ella "se lee". Y poco después, cuando empieza a elaborar un plan para escaparse, en el telón de fondo las palabras aparecen escritas mientras ella las va pronunciando, en un juego sutil que propongo al público: es ella que empieza a "escribirse". Ifigenia da este salto, dice si soy un personaje yo también

puedo escribirme, puedo decidir escapar de este lugar embrujado que me asignó el destino. Es su viaje interior, es la historia de la emancipación de esta mujer, profundamente problemática, ella sola se convierte en la directora, inventa un plan, falsea un ritual para escapar de esa isla, para alejarse del tirano que la tiene presa.

-En esta obra los dioses no aparecen y los padres están muertos.

-Es una tragedia de hijos y no de padres. Hoy en día se habla de la evaporación del padre, del modelo simbólico que falta. Aquí seguimos las historias de estos dos chicos, los últimos sobrevivientes de una familia en la que todos los padres, incluso los antepasados, han muerto trágicamente. Son dos hijos que vagan en una "no man sland" llena de preguntas que no tienen respuesta.

-¿Tras este éxito, vas a volver al teatro contemporáneo?

-En el corto plazo sí, tengo un proyecto de volver a trabajar con Juan Mayorga, amo como escribe, además de ser un gran amigo.

-¿Cuándo vas a venir a Buenos Aires?

-¡Me encantaría, me encantaría... hacer un espectáculo en Argentina, sería maravilloso, iría ya!

(*) Consultora Connectar.com



IL “PER TUTTI”
del 70°
ANNIVERSARIO...

Festa grande alla Colombo

Alla “Cristoforo Colombo”, quando abbiamo chiesto se si era trattato, come ogni anno, della festa “Per tutti”, tutti in coro, attorno all’ing. Franco Livini, ci hanno risposto con un sonoro NO: dirigenti e docenti si sono mostrati felici, spiegando che questa volta sono stati superati tutti i precedenti. E precisano che è stata una manifestazione di straordinaria importanza, particolarmente significativa, per la grande partecipazione a questo annuale appuntamento: un “incontro pieno d’affetti e di interesse per conoscere sempre più da vicino le caratteristiche di questa scuola”. Tutti ammirati e contenti: la giovane preside Filomena Panara, la direttrice scolastica Claudia Camilli, la responsabile dell’informazione, Florencia Matjazić: “No -hanno spiegato premurosi e gentili- questa volta s’è trattato d’una manifestazione davvero eccezio-

nale” e non tralasciano dettagli nel descrivere la bella e affollata riunione di quest’anno -che tra l’altro è l’anno del 70° anniversario- e si è trattato -raccontano- di una “pausa annuale tutta propria della Cristoforo Colombo, che promuove da tempo questo speciale momento d’incontro con le famiglie. Una riunione pensata “per conoscerci, per vedere da vicino la scuola e scoprirne le moderne strutture, le specifiche prestazioni, i vari indirizzi scolastici che si sono moltiplicati e perfezionati nel giro degli ultimi anni”: grazie anche a una intelligente gestione di sostenibili-

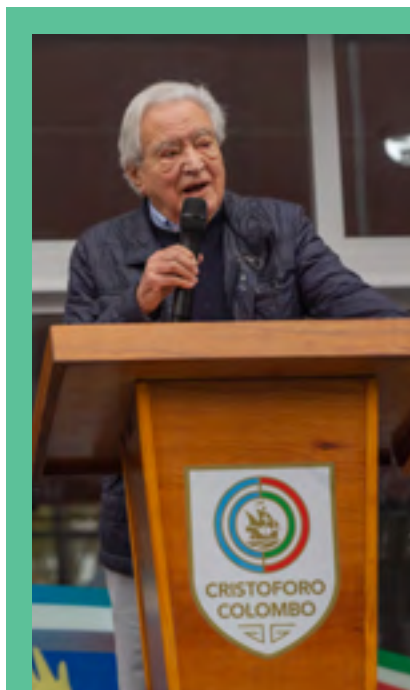


tà ed espansione, che ha fatto di questa scuola una istituzione italo-argentina che ha davvero molte cose da mostrare e da spiegare: soprattutto per l'interesse del suo impegno culturale e sociale. Basti dire che ora alla Colombo si può frequentare anche il Liceo artistico, superati i tempi dei soli classico o scientifico. Conquiste significative e di rilievo, come l'Ing. Livini sottolinea con garbo e trasparente soddisfazione, quando illustra con impegno i valori di una "gestione che punta a una scuola di alta formazione, aggiornata e completa negli aspetti più significativi dell'insegnamento nei vari e diversi gradi".

Quanto alla vera e propria festa di fine d'anno 2022, è stata davvero un incontro di rilievo per il gran numero di famiglie che hanno partecipato. Una vera folla di mamme, zie, nonne, padri, parenti, cugini e vicini, tutti interessati a conoscere la "Colombo", a salutare dirigenti e docenti, a informarsi su caratteristiche e procedure per l'ingresso, oltre che sulla portata e le modalità dell'insegnamento, e sulle strutture funzionali e innovative dell'istituzione.

Tutto questo significa, in definitiva, la festa del cosiddetto **"Per Tutti"**, che la Colombo offre ogni anno alle famiglie e che vuol dire, in pratica, **"Per Voi"**, a disposizione, cioè, delle vostre richieste e delle vostre esigenze. E di anno in anno l'iniziativa si rivela sempre più straordinariamente utile ed efficace e il suo **successo maggiore consiste nel fatto che -con "i familiari"- partecipano, allegri e chiassosi, anche i ragazzi stessi delle diverse età, sciamando per i vari spazi, allegri e felici di mostrare essi stessi ad amici e parenti il posto che quotidianamente frequentano e che li accoglie nei suoi diversi aspetti.**

Non solo. E' importante segnalare anche che, accanto alle famiglie e insieme ai bambini delle diverse classi si notano, di anno in anno, sempre più amici e parenti che



Soddisfazione dell' Ing. Livini

Particolarmente soddisfatto, il presidente dell'istituzione, ing. Franco Livini, si è prodigato più che mai a ricevere famiglie e ragazzi, dando spiegazioni e sottolineando più di una volta l'importanza dell' attiva gestione che negli anni ha consentito la costante avanzata della scuola.

La manifestazione di quest'anno -che segna il 70° anniversario- si è rivelata un incontro molto numeroso e particolarmente significativo nella ricerca di tante nuove famiglie per conoscere sempre più da vicino strutture e programmi di questa scuola

solo han sentito parlare di questa scuola italiana e la vogliono vedere da vicino, insistendo nella richiesta di chiarimenti e precisazioni su corsi, orari, indirizzi, disciplina. Tutta un'ampia gamma di sollecitazioni e domande che impegnano l'intero schieramento scolastico e amministrativo a illustrare e spiegare, anche alle numerose famiglie che a questa scuola non

c'erano mai andate e questa volta hanno aderito e partecipato davvero in moltissimi, impegnandosi nella raccolta di dati ed elementi utili sulla scuola. E ciò mentre i ragazzi si divertono e trascorrono l'incontro con compagni e docenti in tutta allegria, grazie alla pausa offerta dalla celebrazione del **"Per Voi"**, come s'è visto specialmente quest'anno.



UN LIBRO ENTRE LAS INICIATIVAS DEL “COMITES”

Signorini, firme con su idea del Museo y de *mayor atención a los jóvenes*

En una breve conversación sobre las actividades del COMITES, que preside por segundo período, el doctor **Dario Signorini** ilustra detalladamente las funciones de la institución. Y lo hace expresando su compromiso por ir mejorando siempre más las prestaciones: ahora a través de una sede propia, en la misma calle del Consulado General, al 516 de Reconquista (tel.: 4796-9622). En particular, insiste sobre las diversas mejoras aportadas a la mencionada sede para hacerla más cómoda y funcional, especialmente para la gente de más edad y los que provienen de más lejos: facilitando y eventualmente orientando para emprender trámites, documentos e informaciones en el contexto del siempre consistente flujo que se despliega diariamente en la puerta del Consulado General. “Nuestra colaboración con el Consulado, en



sus distintas reparticiones -nos explica- es institucional y obviamente permanente, de todos los días: especialmente -subraya- en búsqueda y análisis de iniciativas y eventuales propuestas tendientes a mejorar los distintos servicios para tan numeroso público, como el que se acerca a nuestro Consulado General, sobre

todo en determinados períodos”...

-¿Hay quejas sobre los servicios, qué se reclama en general? Esta es una pregunta que acostumbramos hacer y la repetimos aún sabiendo que tampoco la contestación varía gran cosa, como se ve en este caso, en boca del presidente del **Comites**: “Somos una comunidad



Academia Argentina de Artes y Ciencias de la Comunicación

Fundación 21 de septiembre de 1971

“48 años dedicados a la cultura y la buena comunicación”

academiaargcsc@hotmail.com

enorme -dice Signorini- una colectividad de muchas generaciones y por lo tanto con infinitas exigencias y complejidades. Por más reorganizaciones que se estudien, los funcionarios se cansan de explicar que este Consulado General de Italia (creo que es el más grande del mundo) debe atender a **“una población que supera a menudo a la de una gran ciudad italiana!”**. Y agrega: *“De todos modos, nadie olvida que la asistencia de Italia a los italianos del exterior en realidad no tiene comparación posible con otros*

casos. Fíjese el valor, por ejemplo, de mantener sin límites de generación la posibilidad de heredar la ciudadanía y la importancia del voto que nos habilita a elegir diputados nuestros, de aquí, en el Parlamento de Roma”... Sobre otras actividades del Comites -en colaboración con el Consulado- Signorini nos habla de **iniciativas culturales**, no olvidando nunca su aspiración a realizar un moderno Museo sobre la presencia italiana.

Como cierre nos anuncia la in-

minente publicación de un estudio sobre la presencia histórica de los italianos en la Argentina: se trata del libro **“Hotel de los invisibles”**, destinado “especialmente a los jóvenes para que se acerquen a la Colectividad organizada”. El autor es **Luciano Saracino** y las ilustraciones son de **Ariel Olivetti**, responsable junto a la prof. **Delfina Moroni** de la Editorial de la obra.

¡Suerte, entonces, por tan importante iniciativa, en la espera del libro del Comites!

UNA NIPOTE RACCONTA

Emociones y sorpresas de mi abuela al regresar a Italia 50 años después...



Por **Ludmila G. Cerulli**

Para quienes emigraron de Italia en las décadas del '40 y '50, las memorias en blanco y negro que guardaron de su tierra natal encarnan sentimientos extremos. En los años de guerra, cada día podía ser el último, y si no lo era, la incertidumbre arrasaba igual cualquier escenario posible. Para quienes han tenido la oportunidad de regresar a

Italia, ya en pleno *secolo XXI*, esas memorias pasan por una inevitable revisión que, afortunadamente, sorprende casi siempre con hechos positivos a esos corazones que construyeron su vida en distintos lugares del mundo.

Así le pasó a Carmela cuando viajó en sus 86 años de Buenos Aires al Veneto: *“Me emocioné mucho -cuenta- quando siamo arrivati con mia figlia e mia nipote a Venezia, lì ci aspettava la accoglienza della famiglia di mio nipote con la sua moglie”*.

“Il cammino dal' aeroporto a Padova a traverso colli, tutti pieni di fiori, giardini e con macchine nuove, l'ospedale del comune con le ultime tecnologie e nessuna, proprio nessuna miseria antica”, reflexiona Carmela. Todo había mejorado y, para ella, era inimaginable volver a ver una Italia renovada *dopo la guerra*. *“La encontré muy avanzada a mi Italia”*.

Los contrastes nos sirven para comparar y medir en qué medida las diferencias son positivas para el cam-

bio. Una escena diaria que a Carmela le quedó grabada fue *“la mesa muy bien preparada, con frutas di tutti i colori e con varietà di prosciutto”*. Evidente che quando Carmela era piccola, no había tanta comida y tan variada como ahora: *“tante cose non esistevano, ed erano tempi dominati da innegabili sacrifici e ristrettezze, specie con cinque figli”*.

“Grazie a Dio, ora al ritorno anche Carmela ha trovato che le cose sono cambiate molto, e la tavola è sempre apparecchiata e ricca di tutto per chi arriva”.



MARIA PAOLA SCARINCI DELBOSCO

Destacada intelectual italiana dirige la “Academia Nacional de Educación”

Refinada y brillante en su lenguaje -tanto en italiano como en castellano- tranquila y precisa, nos cuenta su vida en una extraordinaria exposición. Una vida de gran interés. Una bellísima vida: signada por el estudio, por una generosa y prolongada docencia, además de escritora y también ¡madre de nueve hijos y abuela de treinta y cinco nietos!

Llegó por primera vez a la Argentina en 1957 con la familia, cuando el papá -el General Giuseppe Scarinci- fue nombrado Agregado militar en la Embajada de Italia en Buenos Aires. Consiguió importantes títulos académicos en Italia y en la Argentina, donde se casó. Ahora -y lo merecía sin dudas- fue nombrada Presidente de la “Academia Nacional Argentina de Educación” y nos cuenta -con su vida- toda una época italoargentina: una declaración que no alteramos con preguntas y respuestas para hacer un reportaje: nos parece mejor leerlo en su excepcional exposición, diciéndole con afecto: ¡Grazie gran Maestra, complimenti y felicitaciones!



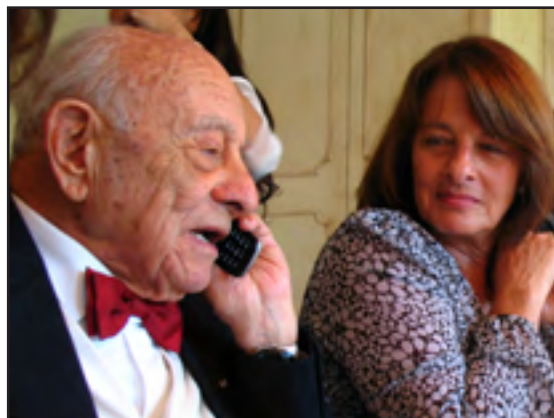
Me llamo María Paola Scarinci, nací en Treviso hace bastante tiempo, y vivo en la Argentina desde el 14 de diciembre del 1974, año en que me casé con mi marido, Héctor Delbosco.

La primera vez que vine a Buenos Aires fue al final del 1967, cuando mi padre, Giuseppe Scarinci, por aquel entonces Gen. de Brigada Aérea de la Aeronautica Militare Italiana, fue nombrado Agregado aeronáutico, militar y naval a la Embajada de Italia en Buenos Aires. Nos costó dejar Roma, sobre todo a mí, que estaba por empezar el último año del Liceo clásico. Se sabe que ese último año es algo muy especial, casi el paso a la vida adulta. En mi caso, no fue posible. Es evidente que esa llegada, el 24 de octubre de hace 57 años, fue una bisagra en mi vida, porque un tiempo después, ya con mi Diploma di Maturità conseguido en mi liceo romano después de unos cuantos meses de estudio autogestionados, conocí a Héctor

en la Facultad de Filosofía de la Universidad Católica Argentina.

En el período previo a inscribirme a la universidad, quería ser periodista, y Wanda Ambrogetti, madre de Francesca, responsable de ANSA, me permitió ser su ayudante de campo para un programa de radio titulado “Amore di terra lontana”, que transmitía entrevistas en italiano.

Un tiempo después, nos obligaron a cambiar el nombre a “Amor de tierra lejana” y a transmitir en castellano. Mi tarea consistía en entrevistar a personalidades italianas del espectáculo y del deporte que visitaran la Argentina. Recuerdo que mi primer entrevistado fue el cantante Fausto Cigliano, muy cordial y bien dispuesto. De los entrevistados, me quedó muy grabado



Paola con el padre -Gen. Giuseppe Scarinci-, entonces Agregado Militar en la Embajada de Italia.

Andrea de Adamich, piloto de F2 de Ferrari, ganador de la carrera en 1968, cuando se volvió a abrir el autódromo. Fue muy generoso con su tiempo, y cuando supo que yo era voluntaria en un instituto de niños con secuelas graves de la poliomielitis, me regaló unas estupendas fotos de los autos de carrera Ferrari para los chicos.

Esos primeros tiempos en la Argentina, con mis hermanos Francesco y

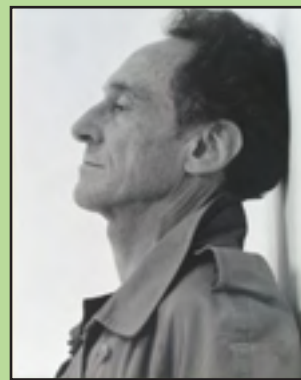
“LA IMPOSTORA DE PARMA” Nuevo libro de Néstor Tirri



La misteriosa desaparición de Camilla, una joven y bella mezzosoprano verdiana ocurrida hacia 1885 en el Teatro Regio de Parma, mueve a Enrico Torri, descen-

diente de la cantante nacido en Buenos Aires de emigrados parmenses, a emprender una investigación del oscuro episodio. Sólo se sabe que había sido discípula de la gran maestra Giuseppina Strepponi, la segunda esposa de Verdi.

A través de distintas voces se reconstruyen episodios operísticos de teatros de Nápoles y de Parma, el asesinato del rey Umberto Primo en Monza y —sobre todo— la vida cotidiana de la legendaria Casa Verdi de Sant’Agata. La peripecia de Enrico, por su parte, incluye la huida de una razzia de la dictadura del Proceso en Buenos Aires y roza el asesinato de Aldo Moro en Roma. Así se arma una historia de inmigración, de pasiones y de fervor operístico, que traspasa los vínculos que desde fines del siglo XIX se entablaron entre Italia y la Argentina.



Néstor Tirri (foto: Silvio Fabrikant)

*Camilla es la cantante inasible, la mujer en la que despuntaba una diva y que ha borrado sus pasos, una llama que se enciende, magnética, en la noche de los tiempos. Inquietante y bellamente fascinante, **La impostora de Parma** es una vuelta al pasado, una novela coral, alquímica, que mezcla ópera con historia y política con literatura, pero que es también una novela de amor: Néstor Tirri despliega aquí una excepcional versatilidad narrativa.*

Paula Viale

Marina, aprendimos a tomar mate, a tocar la guitarra y cantar folclore; anduvimos por primera vez a caballo, y celebramos Navidad ¡en verano! Nos enamoramos de la Argentina. El período de papá en la Embajada prácticamente se duplicó, y eso selló mi destino, porque empecé la universidad y lo conocí a Héctor. En 1971 volvimos a Roma y seguí mis estudios en la *Università degli Studi ‘La Sapienza’*. En 1974 me recibí y nos casamos. Se ve que era en serio, porque formamos una familia de grandes proporciones: tuvimos nueve hijos y estamos esperando nuestro nieto N° 35. ¡Asombroso! Empecé a trabajar dando clases como ayudante de trabajos prácticos en griego y latín en la facultad de letras de la UCA, y seguí más adelante como adjunta en Historia de la Filosofía Contemporánea, allí mismo, en la carrera de Filosofía. Ahora enseño en la Carrera de Comunicación y la de Diseño en la Universidad Aus-

tral, como titular de la Cátedra de Deontología. Durante veinte años enseñé en el IAE, Escuela de Dirección y Negocios de la Universidad Austral. En un período de 12 años di clase de Historia y Filosofía en la Escuela Cristoforo Colombo, donde volví a encontrarme con mi cultura, mis programas de estudio, y con los muchos acentos italianos compartiendo un café en el bar del colegio. Ése fue un período muy especial, rico en experiencias y encuentros personales, del que recabé las más importantes anécdotas para mi libro “Educar en la Posmodernidad, ideas e historia desde el aula”, 2019.

En 2013 me nombraron Académica de número en la Academia Nacional de Educación, de la que he sido elegida Presidente este año en marzo.

De Italia recuerdo el color dorado de las piedras antiguas de Roma, que me sorprende cada vez que puedo volver, y extraño el mar Jónico,

donde mi familia tiene una casa prácticamente sobre la playa. Para mí es el mar más lindo del mundo: allí aprendí a nadar, a remar, a bucear.

Cada vez que vuelvo me digo: “No, no es una exageración dictada por la nostalgia: este mar ¡es turquesa!”

A esta altura de mi vida, siento gratitud por todo lo que recibí de Italia, de mis padres, de la escuela tan humanística, de la universidad, pero también siento gratitud por todo lo que me dio Argentina. Desde la *Academia Nacional de Educación* espero poder reforzar un espacio de reflexión e intercambio para fortalecer la educación y la cultura. **No hay país que crezca si no es a través de un sistema educativo y de una comunidad educativa que alumbren y desarrollen los talentos de la nueva generación.**

Me dan ganas de cerrar esta charla diciendo: ¡Gracias, Italia! ¡Gracias, Argentina!

“CANDY” en Italia y en Argentina: nueva era en electrodomésticos

Buenos Aires, noviembre 2022—Candy, la marca italiana líder en el sector de electrodomésticos, estuvo presente en la IFA 2022 de Berlín, la exposición más grande de tecnología que se hace en Europa. La simpleza, la conectividad y la tecnología fueron los protagonistas del stand de más de 450m² donde la marca presentó sus últimas novedades. El diseño, las soluciones inteligentes y la innovación, son los pilares fundamentales que destacan a Candy en el mercado de electrodomésticos a nivel mundial.

En el stand se logró compartir y transmitir la llegada de una nueva era en el mundo de los electrodomésticos para el hogar, donde hoy el usuario puede gestionar el funcionamiento de su lavavajillas, horno o cocina por control remoto desde un dispositivo móvil y acceder a una gran variedad de programas, funciones, control de insumos y seguimiento de notificaciones, entre otros beneficios, para lograr un óptimo uso de los aparatos y lo que se traduce en rapidez, simplicidad y resultados con la mejor calidad.

Durante estos días, entre varias de sus novedades, Candy presentó 3 grandes innovaciones. Una de las estrellas fue “RapidÓ”, el exclusivo lavavajillas que ofrece el set más completo y eficiente del mercado con 9 programas rápidos de lavado. Gracias a la última tecnología del motor Inverter Speed Drive, permite ahorrar tiempo con resultados de lavado perfecto. La acción de limpieza aumenta hasta en un 50% garantizando los mejores resultados para ciclos rápidos. Con Candy RapidÓ, se puede elegir el ciclo que mejor se adapte a la cantidad, el tipo y el color de la ropa usando la aplicación “Simply-Fi” desde un



teléfono inteligente. Tomando una foto de la ropa se obtiene el programa más rápido correcto. También establece automáticamente la temperatura adecuada y velocidad de centrifugado. Gracias a esta aplicación se ahorra tiempo y se protege las telas del lavado dando los mejores resultados.

Otra de las grandes novedades fue el horno con la tecnología Watch & Touch, a través de la cual se puede mirar el paso a paso de videorecetas que se proyectan en la puerta del horno. Al finalizar el video, el horno tendrá preestablecido el programa más adecuado para la receta elegida. Hay disponibles más de 70 programas de cocción que sugieren la mejor combinación de posibilidades para preparar los platos favoritos. También se puede personalizar las recetas según las porciones que se necesitan. Aquellas recetas más frecuentes se pueden guardar en una biblioteca digital, para no tener que programar el horno cada vez que se quiera preparar. Con la cámara

interior de Watch&Touch se puede controlar el estado de la comida sin necesidad de abrir la puerta del horno. La misma imagen se puede ver desde el dispositivo móvil usando la aplicación “Simply-Fi”.

Y para que cocinar siga siendo simple e inteligente, Candy presentó su línea “Smart Pack”, 3 combos, dos de ellos compuesto de horno eléctrico y un anafe eléctrico, y un tercero con horno eléctrico y anafe a gas. Son 3 opciones “Smart” pensadas para cada necesidad de cocción. Todas vienen con Control Touch, bandejas, rejillas y ventilación tangencial.

En Argentina la compañía viene teniendo un crecimiento sostenido y en lo que va del 2022 las ventas en unidades está por encima del 20% con respecto al año pasado, lo que reafirma el posicionamiento de la marca y sus propuestas con la tecnología más avanzada a nivel mundial. Actualmente los productos presentados en IFA se encuentran disponibles en nuestro país.

CUIDADO CON EL COCOLICHE...

Palabra X Palabra Por Durante

Al hablar (y escribir) en italiano o en español, especialmente si no se practican con continuidad ambos idiomas, es casi inevitable incurrir en errores y confusiones, porque a menudo la escritura y la asonancia de muchos términos son o parecen idénticos en ambos idiomas, pero -a veces- con

sentido bien distinto. Por ello, no es raro caer en el temido “cocoliche”, la extraña mezcla entre palabras de una y otra lengua, sin advertir que hay modismos y frases que sólo en apariencia tienen igual significado en ambas lenguas. Por lo tanto, no siempre se puede traducir una palabra por

otra que, aun siendo parecida o casi, no quiere decir lo mismo...

Ejemplos sobran. Esta sección se propone señalar los casos más comunes -palabra por palabra- en los que nos acecha el insidioso “cocoliche”, con el fin de poder hablar correctamente tanto el español como el italiano.

Fracasso / Fracaso?

No, non è lo stesso. Sembrano la stessa cosa, ma la pronuncia, così simile, inganna e non è solo questione delle due “s”. Significano cose diverse in italiano e in spagnolo, attenzione, quindi. In spagnolo (con una “s” sola) vuol dire *fallimento*, cosa andata male, non riuscita, mentre in italiano *fracasso* (con due “s”) non c’entra niente con il significato della parola spagnola. In italiano *fracasso* vuol dire un gran *rumore*, una manifestazione assordante e si traduce in spagnolo *estruendo*, *estrépito*, mai *fracaso*. Se parliamo in italiano, quindi, NON diciamo che qualcuno all’esame “fracassò”, ma solo che “l’esame” è andato male”, chiaro? Si deve dire solo che l’esame “è andato male”, eventualmente. La parola fracasso in questo caso non c’entra.

Negociado / Negoziato?

Anche queste due parole si somigliano molto e, in una lingua o nell’altra possono indurre in grave inganno. Attenzione, in Italiano *negoziato* non è parola che scandalizzi. Si dice con tutta correttezza che un ministro sta conducendo un *negoziato*... Si dice -e non fa per niente scandalo- che i negoziati tra i Partiti procedono bene. E’ in argentino che il termine assume senso dispregiativo e non c’è peggio per esempio, che accusare un uomo pubblico di *negociado*. In italiano non c’è da sbarrare gli occhi per la parola negoziato, ma in spagnolo -come detto- fa scandalo: sa di illeciti e cattivi affari.

Ojo entonces, con el cocoliche al acecho y hágale caso a su viejo amigo
Durante

L' IMPEGNO DI ARTURO CURATOLA

Tra Camera di Commercio e Collettività

Vicepresidente della Camera di Commercio Italiana, **Arturo Curatola** dedica gran parte del suo tempo, quasi ogni giorno, proprio alla collaborazione con il presidente dell'istituzione, **Giorgio Alliata**, e con il direttore, **Claudio Farabola**, nel contesto dell'espansione delle attività nel settore, sia per quanto concerne l'assistenza dovuta al mondo degli operatori associati presenti in **Argentina**, che per i frequenti contatti in Italia con il mondo del lavoro e dell'industria.

Di particolare rilievo il valido contributo personale di Arturo Curatola alla diffusione dell'opera della Camera, attraverso la sua entusiasta partecipazione personale allo specifico programma radiofonico dal titolo **"Italianos y sus negocios"**, che cura settimanalmente insieme a **Francesco Tosi**.

Originario della splendida città di Bagnara, che si affaccia orgogliosa sul più bel mare di Calabria, Curatola propone sempre iniziative e impostazioni nuove. Per questo, figura da tempo impegnato a seguire l'evoluzione di rinnovate attività associative in seno alla nostra Collettività.

Basta una conversazione con lui per rendersi conto dei diffusi interessi che lo occupano, delle iniziative che propone e che in parte gestisce non solo in seno alla Camera, ma -con generosa presenza- anche in tante associazioni, oltre naturalmente ai suoi impegni nelle proprie attività private, tanto nel mondo della grafica che nella sua partecipazione, da anni, alla guida di istituzioni più specificamente argentine, come la sua presenza nel Consiglio Diretti-



Arturo Curatola (foto Italo)

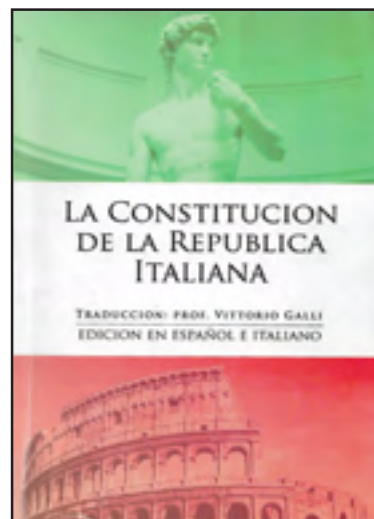
vo della **"Bolsa de Comercio de Buenos Aires"**, di tradizionale e rilevante prestigio nel mondo economico e finanziario locale.

Tempo fa ha scoperto che non sono molti qui -anche tra professionisti- discendenti italoargentini che conoscano la portata e l'evoluzione delle istituzioni italiane e non ha esitato a farsi **promotore della pubblicazione del testo costituzionale italiano, che ha curato in due volumi -in italiano e in spagnolo- che da allora diffonde ad ogni occasione propizia presso scuole, enti ed associazioni culturali, contribuendo a una maggiore diffusione della nostra Costituzione.**

Tra i temi di cui Curatola parla volentieri e con grande inquietudine, non manca la preoccupazione anche per una specifica assistenza ad allievi universitari: **"Don Arturo"** -come molti lo chiamano con grande rispetto- trova doveroso **"non perdere di vista mai i giovani: la Collettività -dice- non si può**

rassegnare a invecchiare voltando le spalle a tanti ragazzi delle nostre famiglie che negli anni della formazione e degli studi dovrebbero trovare nella comunità italiana organizzata elementi specifici e concreti di forza e di sostegno, specie quando devono andare avanti in contesti non sempre agiati...". E qui Curatola spiega con quanto impegno ha promosso da tempo la **"Reserva Don Carmelo"**, iniziativa che opera in San Juan, facilitando ed agevolando -con assistenza, attrezzature e variate altre forme d'aiuto- quanti giovani ne fanno richiesta in caso di urgenze e difficoltà per portare avanti i propri studi, specialmente se provengono da località e province lontane dalle grandi città.

Insomma, un vero esempio di altruismo e di solidarietà, questo generoso impegno nel promuovere e portare avanti attività e proposte di ripresa ed evoluzione nell'ampio spettro della storica tradizione di laboriosità e di progresso sociale, caratteristico da sempre della presenza italiana in Argentina.



DE ROMAGNA AL RIO DE LA PLATA Y AL MUNDO **50 años de Trevi en Argentina**

GRUPO TREVI, gran empresa internacional con sede en Cesena, Italia, fundada por **Davide Trevisani** en 1957. Hoy, tiene presencia en todos los continentes, **proyecta y construye fundaciones sólidas y seguras de infraestructura, mejorando la calidad de vida. Se convirtió en socio y referencia obligada en la construcción de soluciones de ingeniería de subsuelos.** Rubén Moleón, Responsable del Grupo en la región Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay para sus sociedades **Pilotes Trevi, Trevi Chile, Sucursal Paraguay y Pilotes Uruguay.** Director de sociedades y docente universitario, el **Lic. Moleón** tiene una trayectoria de más de 45 años en el Grupo, prácticamente desde el inicio de Trevi en Argentina. La organización ha evolucionado sobre cuatro pilares principales: el factor humano, la innovación, cuidado del ambiente, y el grupo. La particularidad de esta actividad, trabajando en una geología con un grado de incerteza, potencia los imprevistos, no hay dos proyectos iguales, así cada obstáculo que se presenta es un desafío para encontrar nuevos caminos un estímulo para nuevas ideas, ampliando la experiencia, fortaleciendo la organización y mejorando los procesos. El grupo comparte una idea que aglutina las diversidades: mentalidad, empeño y pasión. Pilotes Trevi, después de 50 años en Latinoamérica afronta los desafíos con experiencia, tecnología y la fuerza de los valores. Al igual que otras realidades del Grupo, Pilotes es el resultado de un largo camino, regado de realizaciones; y cada obra que concluye es un punto de partida de la próxima.

-¿Cuánto hace que llegó Trevi al país?

- El Grupo Trevi inició sus actividades en la Argentina hace más de 50 años, a través de la primera sociedad controlada en el país, **Pilotes Trevi**. La misma se inició en 1971, operando en el área infraestructura que hoy lidera en trabajos de ingeniería de fundaciones.



Davide Trevisani, el fundador.



Rubén Moleón, Responsable en Sudamérica

Además de Pilotes Trevi, el Grupo está presente en la región con otras controladas, Chile, Paraguay y Uruguay

-Cuenta sobre los inicios en el país.

-La primera, fue **una obra monumental que nos calificó y marcó el camino: el gran proyecto ferroviario de Zárate Brazo Largo**, técnicamente complejo, para el cual se realizaron **1040 pilotes en tierra y 236 en agua, todos con diámetros de hasta 2 metros**, y una profundidad de más de 70, y con las dificultades de trabajar en un río caudaloso como el Paraná. Aún hoy, con nuestra tecnología de avanzada, luego de años de progresos, una obra de esta envergadura implica un desafío que pocas empresas son capaces de afrontar.

¿Qué actividades están desarrollando actualmente?

-Luego de esa experiencia fundacional, **seguimos con muchísimas obras de pilotaje y trabajos de fundaciones en todo el país y con algunas en países limítrofes.** Pilotes Trevi participó en más de 400 proyectos desde su inicio y hoy lideramos en el sector. A lo largo de nuestra historia, Pilotes fue desarrollando distintas soluciones tecnológicas según requerimientos de sus clientes: con pilotes en tierra y en agua; en represas, muelles y puertos.

Hemos trabajado, por ejemplo, en casi todos los diques del país, incluidos: **Reyunos, Chocón, Alicurá, Potrerillos, Yaciretá, Casa de Piedra, Paso de las Piedras, Piedra Del Águila, Caracoles, Pichi Picun Leufu.**

-¿Y en la actualidad?

-En este momento tenemos obras en puertos cerealeros, muelles y fundaciones en centrales termoeléctricas. Recientemente concluimos la participación en una obra en Latam, las fundaciones del puente Chacao en Chile que une el continente con la isla Chile; y la *Terminal Pesquera Capurro*, ambicioso proyecto en el puerto de Montevideo y con la construcción de un muelle de 1000 metros para embarcaciones de pesca industrial, fundado sobre 311 pilotes. Actualmente contribuimos a mejorar la geología del Barrio Rodrigo Bueno en CABA para Miavasa, en obras sanitarias en el sur de GBA para CMC di Ravenna y en la ampliación de la binacional Yaciretá en Aña Cuá para la JV Astaldi, Robella Carranza y Tecnoedil.

-¿Algo más que quisiera agregar?

-Destacar el compromiso con el país: avanzamos cada vez más, aportando *know how* y tecnología de punta, ofreciendo trabajo y cuidando el factor humano, que consideramos relevante.

ARTEMIDE ZATTI, EL ENFERMERO DE VIEDMA



Un italo-argentino Santo en la Patagonia

Salesiano, hijo de la Congregación fundada por el gran santo piamontés Don Giovanni Bosco, Artemide Zatti nació en Italia en 1880 y emigró muy joven a la Argentina con los padres, retomando sus estudios en Buenos Aires.

Su vida brilló como ejemplo cristiano en el nivel más alto, generoso, dedicado al próximo y consagrado al bien.

En la Congregación salesiana ingresó después de un voto especial al curarse de una enfermedad y operó en la fría y lejana Patagonia, asistiendo a la gente pobre concretamente como enfermero, durante largos años en la ciudad de Viedma.

El Papa Francisco lo proclamó Santo -cuarto en la Iglesia argentina- por sus virtudes cristianas, practicadas con generosidad y altruismo, al concluir el largo proceso eclesial que le mereció primero -con el Pontífice Juan Pablo II- el grado de Beato, después de Venerable, en base a largos años de estudio de su vida.

Desde muy joven se especializó en temas de salud y asistencia a

los enfermos. En Viedma fue primero encargado de

farmacia y sucesivamente enfermero. Cultivó su vocación al conocer, siempre en la ciudad de Viedma, al sacerdote y médico Evasio Garrone, quien lo guió hasta los votos de pobreza, obediencia y castidad y devino hermano salesiano -Coadiutor y no Sacerdote- teniendo siempre, de ahí en adelante, especial atención para los pobres y priorizando la salud

entre sus necesidades. Continuó en el cuidado de los pacientes hasta que enfermó de cáncer y murió a los 70 años el 15 de marzo de 1951, luego de casi 50 años de actividad en el hospital. Sus restos reposan en la iglesia de la Obra salesiana de Viedma, venerados por la devoción popular, que lo recuerda y admira de una generación a otra como el "El Enfermero Santo". El hospital donde trabajó en tantos años lleva actualmente su nombre y la Ciudad de Viedma le ha dedicado un monumento.

Sus dos milagros

El proceso para la canonización -con su proclamación como santo- fue posible con la documentada comprobación de dos milagros que le fueron atribuidos:

- Desde las Filipinas, fue señalado -y debidamente comprobado- el caso de Renato, un hombre de 45 años que, por un accidente cerebro-vascular masivo, había sido considerado por los médicos un caso de muerte inminente "en horas", mientras que por invocación de su hermano, al difunto salesiano Zatti, consiguió reponerse de inmediato sin que le quedara secuela alguna.
- Carlos Bossio, sacerdote de la ciudad de Córdoba, en 1980 sufría de septicemia múltiple, sin esperanza de vida. Después de larga atención médica se le retiró toda asistencia sanitarias por considerar el caso sin alternativa posible. Sus hermanos salesianos invocaron a Zatti y se cumplió el milagro de la plena recuperación.

Apasionados POR LA VIDA

VOCACIÓN POR CUIDAR



HOSPITAL ITALIANO
de Buenos Aires

L'Europa e la sfida del nuovo ampliamento

Commento pubblicato dal Circolo di Studi Diplomatici di Roma



*Ambasciatore
Roberto Nigido*

Hanno chiesto da tempo di aderire all'Unione Europea quasi tutti i Paesi dei Balcani occidentali: Albania, Serbia, Montenegro, Macedonia del Nord. L'Unione ha già riconosciuto loro lo status di Paese candidato: è l'atto formale dell'accettazione della domanda di adesione. I negoziati sono in corso con Serbia e Montenegro, ma non con Albania e Macedonia del Nord a causa dell'opposizione della Bulgaria. Hanno richiesto l'adesione più recentemente anche alcuni Paesi dell'Europa Orientale in passato facenti parte della ex Unione Sovietica: Ucraina, Georgia, Repubblica di Moldova. La reazione di alcuni Paesi membri è stata a lungo riservata. Ma "maiora premunt". Del resto rimane incerto l'orizzonte temporale per l'adesione di tutti i Paesi in questione: sia dei Balcani Occidentali che dell'Europa Orientale. E' dubbio che loro condizioni giuridiche, istituzionali, politiche, economiche possano maturare in tempi compatibili, da un lato, con le loro aspettative e, dall'altro, con la loro partecipazione senza gravi tensioni a sistemi economici di consolidato stampo liberale, a istituzioni provatamente democratiche e a sofisticate procedure come quelle in vigore nell'Unione Europea. L'esperienza dell'ampliamento nei primi anni 2000 ai Paesi ex-comunisti dell'Europa Centrale è stata istruttiva e non è da ripetere. I danni provocati alla funzionalità e credibilità dell'Unione hanno dimostrato che l'adesione di alcuni di quei Paesi è stata prematura: è stata decisa nel 2003, molti anni prima che entrasse in vigore il trattato di riforma firmato a Lisbona nel 2007. Il trattato era stato concepito

proprio per consentire un ampliamento senza traumi a numerosi nuovi membri portatori di tradizioni civili e politiche così diverse da quelle dei precedenti componenti dell'Unione. Nutro inoltre delle riserve sulla valutazione data a suo tempo in sede politica alla verifica delle condizioni richieste per l'accoglimento della domanda di adesione (come dimostra il caso della Polonia per lo stato di diritto). I drammatici avvenimenti in Ucraina hanno convinto la Commissione e ora anche il Consiglio Europeo a ritenere prioritario il segnale politico da dare a Kiev, e a Mosca. Il Consiglio Europeo ha così deciso, nella sessione del 23 e 24 giugno, di concedere lo status di paese candidato all'Ucraina e alla Repubblica di Moldova. Contestualmente la prospettiva di Paese candidato è stata -per il momento- solo promessa anche alla Georgia e alla Bosnia-Erzegovina. Sono ancora in corso infatti le procedure per verificare il rispetto dei parametri -economici, giuridici e politici- decisi a Copenaghen nel 1993 per ottenere lo status di Paese candidato: capacità dell'economia di funzionare correttamente in un libero mercato integrato; esistenza dello stato di diritto (essenzialmente l'indipendenza della magistratura); osservanza delle regole democratiche e tutela dei diritti umani e delle minoranze. Sono convinto che la decisione del Consiglio Europeo sia stata saggia e comunque dovuta. Il Consiglio Europeo mi è sembrato peraltro consapevole della contraddizione insita nel prendere due decisioni apparentemente inconciliabili: ulteriore ampliamento a Paesi ancora lontani dai parametri

richiesti; e mantenimento dell'indispensabile unità intorno ai valori fondanti dell'integrazione europea. Nel tentativo di trovare un punto di equilibrio tra queste due scelte il Consiglio Europeo ha accolto la proposta presentata da Macron di creare una Comunità Politica Europea, della quale farebbero parte sia gli attuali che i futuri Paesi membri. L'obiettivo è offrire una "piattaforma di coordinamento politico per tutti i Paesi del continente" volta a promuovere il "dialogo politico e la cooperazione per affrontare questioni di interesse comune in modo di rafforzare la sicurezza, la stabilità e la prosperità del continente europeo". Tale quadro non sostituirà "l'ampliamento e rispetterà pienamente l'autonomia decisionale dell'Unione Europea". L'idea di creare una associazione di Stati intorno all'Unione, come sala di attesa per far maturare nei Paesi candidati le condizioni per una adesione piena, non è nuova. Fu avanzata nei primi anni '90, con contenuti non solo politici ma anche economici, da alcune menti lungimiranti, quando si pose il problema del primo ampliamento a Est. Allora non fu accolta. Nella situazione attuale la soluzione recepita dal Consiglio Europeo appare abile, ma rimane solo di facciata se non viene accompagnata da iniziative volte ad approfondire l'integrazione tra gli attuali Paesi Membri e a rafforzare l'efficacia dell'azione dell'Unione. Di tali iniziative non vi è traccia nelle conclusioni del Consiglio Europeo. La soluzione adottata consente all'Unione Europea di prendere tempo: sempre che i Paesi che chiedono l'adesione siano disponibili ad accettarla; e

che non si trasformi in un ulteriore elemento di contestazioni e tensioni, in particolare nella complessa fase negoziale di concezione e definizione. Non affronta comunque il problema di fondo in questo momento cruciale per il futuro del progetto avviato 70 anni fa dai Padri Fondatori: quale destino intendono proporre all'Unione Europea gli europei di oggi? Alla vigilia del Consiglio Europeo mi era sembrato infatti fosse doveroso per i suoi componenti offrire ai propri cittadini qualche prospettiva in merito agli sviluppi costituzionali dell'Unione. Ma nelle conclusioni relative ai seguiti da dare alla Conferenza sul futuro dell'Europa non ve ne è alcun cenno. Il Consiglio Europeo si è limitato a prendere atto delle proposte contenute nella relazione presentata dai tre copresidenti della Conferenza. Né vi è cenno alla richiesta di molti europei e del Parlamento Europeo di portare l'Unione a più elevati livelli di integrazione per promuoverne una evoluzione graduale auspicabilmente verso un orizzonte federale. La "reinvenzione" della Comunità Politica Europea -non inserita in un progetto più organico di riforma- nasconde, a mio avviso, la mancanza di visione e di capacità reattiva e innovativa dell'Unione Europea su questioni strategiche essenziali per il suo futuro e per la sua stessa sopravvivenza: la mia è una constatazione purtroppo fin troppo ovvia, in una Unione composta di 27 membri ormai così eterogenei e divisi. Concorro pertanto col commento di Adriana Cerretelli (Il Sole 24 Ore del 25 giugno), la quale ritiene che questa scelta, pur "seducente e obbligatoria", possa tradursi nella "creazione di una piccola ONU, senza il peso né il nerbo dell'originale", con la conseguenza di far scivolare gradualmente l'Unione "verso una irrilevanza senza ritorno". Mentre "la sua proiezione geopolitica deve necessariamente passare per una auto-riforma e un salto integrativo radicale". Eppure la richiesta di progressi verso una Europa federale è stata recentemente condivisa dai leader di alcuni Paesi membri

i quali si sono detti disposti -in dichiarazioni pubbliche fatte nei mesi scorsi- a promuovere la rinuncia all'unanimità per le politiche più rilevanti ai fini di dare una voce unitaria e credibile all'Europa nel mondo, come la politica estera e di sicurezza; così come per la politica fiscale, la cui armonizzazione a livello europeo è fondamentale per il funzionamento del mercato interno. Si tratterebbe di un passo decisivo, che segnerebbe il salto di qualità nel Consiglio da un sistema ancora sostanzialmente confederale a uno federale. Alcuni di questi leader hanno anche chiesto di completare l'unione monetaria mediante l'unione economica, di bilancio e della fiscalità, al fine di rafforzare la solidità economica dell'Europa. Mi sarei atteso quindi da questi leader qualche considerazione "a caldo" a commento delle conclusioni del Consiglio Europeo, in coerenza con le dichiarazioni espresse in precedenza. Ma non ne ho registrate, almeno finora. Provo a farne qualcuna io. C'è da attendersi che, anche se il Consiglio convocasse una conferenza intergovernativa per la riforma dei trattati, come ha chiesto il Parlamento Europeo (è una decisione di procedura che il Consiglio può prendere a maggioranza semplice), diversi Paesi Membri si opporrebbero, nel corso dei negoziati della conferenza, a riforme anche non impegnative in senso federale, per le quali occorre comunque l'unanimità: tredici Paesi hanno già anticipato questa posizione. I Paesi desiderosi di partecipare a una integrazione più avanzata potrebbero istituire allora tra di loro una "cooperazione rafforzata" retta da regole specifiche (è sostanzialmente il caso dell'EURO) per la politica estera e di sicurezza e per la fiscalità, nelle quali la regola è l'unanimità; e eventualmente anche per altre materie che possono essere decise a maggioranza ma che continuano a essere frenate da un gruppo di Paesi costituenti una "minoranza di blocco". Non è da escludere tuttavia che i Paesi contrari al rafforzamento della struttu-

ra federale dell'Unione in materia di politica estera blocchino la decisione del Consiglio volta ad autorizzare una cooperazione rafforzata in questa materia. Si tratta infatti di una decisione che, pur essendo di procedura, richiede l'unanimità, trattandosi di politica estera; mentre per decidere la costituzione di una cooperazione rafforzata in materia di politica fiscale vale la regola di procedura del voto a maggioranza qualificata prevista per le cooperazioni rafforzate in tutte le materie che non siano la politica estera. L'abbandono dell'unanimità da parte dei Paesi partecipanti a una cooperazione rafforzata per le decisioni operative di quest'ultima è tra l'altro una condizione indispensabile per la sua funzionalità. I Paesi contrari all'iniziativa potrebbero utilizzare il loro potere di veto come arma di ricatto per imporre la loro partecipazione all'iniziativa stessa e poi per bloccarne le decisioni. Lo stesso ragionamento non vale invece per la politica della difesa: il trattato prevede infatti che, per autorizzare una cooperazione rafforzata in questo settore (definita "cooperazione strutturata permanente"), il Consiglio decida a maggioranza qualificata. Nel caso non fosse possibile instaurare una cooperazione rafforzata per le materie sopraccegnate, si potrebbe ricorrere a un trattato di natura costituente ad hoc -nel quale includere eventualmente anche la difesa- tra i Paesi pronti a sottoscriverlo, nella speranza di estenderlo successivamente agli altri Membri. Lo si è fatto per Schengen e per il Fiscal Compact. Il punto cruciale tuttavia è: quanti e quali Stati europei che contano ai fini di creare la necessaria massa critica intendono muovere insieme verso una Europa politica con un orizzonte federale? Nella attuale -e storica- contingenza, è una verifica da fare con urgenza. Mi auguro che il nostro Governo ne sia cosciente e che il Presidente del Consiglio decida di prendere l'iniziativa. A questo stadio, l'alternativa alle scelte coraggiose è la sconfitta definitiva del progetto europeo.



¡Qué decir!

Embajador Raffaele Campanella

Le meraviglie del cervello!!!

In una celebre canzone l'indimenticabile Mercedes Sosa esprime grande ammirazione per il "frutto" del cervello umano.

E' un'ammirazione che tutti noi condividiamo, quando decidiamo riflettere su questo organo straordinario, capace di tante prodezze. L'ammirazione si trasforma in meraviglia e in stupore, se con l'aiuto della scienza ci addentriamo un po' di più nei suoi misteri.

E' quello che mi è capitato nel leggere un affascinante studio pubblicato da un grande neurochirurgo italiano, il prof. Giulio Maira, che in un linguaggio piano ed accessibile a tutti ha voluto condividere con noi profani i risultati delle sue ricerche e delle sue esperienze.

Il titolo del libro **"Il cervello è più grande del cielo"** sembra una provocazione, ma in realtà ne riassume molto bene il contenuto.

Consentimi perciò, caro lettore, che come me non hai fatto studi di medicina, di fare con te un breve viaggio in un mondo tanto affascinante quanto misterioso, sicuro che sarai impressionato dalle rivelazioni di questo grande scienziato.

Cominciamo con le cifre che sono da capogiro.

1.- Il cervello è formato da una sostanza grigia che consta di 86 miliardi di neuroni che sono in grado di realizzare in pochissimo tempo una quantità enorme di connessioni. Si calcola che il cervello sia capace di effettuare ben 38 miliardi di operazioni al secondo.

2.- C'è poi la sostanza bianca, formata da oltre 150 mila miliardi di sinapsi, ossia di congiunzioni fra i neuroni che si stabiliscono ad una velocità e ad un



Prof. Giulio Maira

ritmo incredibili. Basti pensare che se il numero di neuroni è enorme - 10 elevato alla potenza 11- quello delle sinapsi lo è ancora di più, molto di più: 10 elevato alla potenza 16.

3.- Nella sostanza bianca ci sono gli assoni che, agendo come superstrade del cervello, coprono una lunghezza totale di circa 160 mila chilometri, ossia quattro volte la circonferenza della Terra all'Equatore.

4.- Nell'adempimento dei velocissimi processi delle sinapsi un ruolo essenziale è svolto dai neurotrasmettitori, che collegano i circuiti neuronali e le diverse aree del nostro sistema nervoso.

Questo il cervello in brevissima sintesi. Come poi da tutto questo meraviglioso meccanismo possano venir fuori nell'essere umano il pensiero e la coscienza di sé è un mistero che la scienza non è ancora riuscita a capire.

E chissà se lo capirà mai!

Giustamente il prof. Maira esclama

meravigliato:

"Suscita stupore e sconcerto che il nostro cervello sia composto di atomi forgiati miliardi di anni fa nel cuore di stelle lontane. Per i fisici noi siamo "figli delle stelle". La cosa incredibile sta nel fatto che questi atomi si siano assemblati in modo da costituire l'organo più importante dell'universo, e che adesso **questi stessi atomi formino una massa in grado di riflettere non solo sulle stesse stelle ma anche sulla propria capacità di pensare.**"

Sul piano pratico, è interessante notare che una delle grandi scoperte della medicina moderna è la plasticità del cervello, ossia la capacità che ha quest'organo di cambiare continuamente struttura e funzione in risposta a adeguati stimoli esterni.

In pratica la capacità di continuare ad imparare a qualsiasi età.

Questa conquista scientifica è molto importante per tutti, ma lo è particolarmente per le persone della terza e quarta età, perché costituisce un forte stimolo alla conoscenza di cose sempre nuove. Uno dei segreti per invecchiare bene -dice la scienza odierna- è continuare ad imparare, a mantenere viva la curiosità verso il mon-

do e ad essere disponibili ad accogliere le innovazioni, comprese quelle tecnologiche.

Abbiamo la fortuna di vivere in un'epoca in cui, forse la prima volta nella storia, i giovani e persino gli adolescenti possono insegnare agli anziani. Basta vedere la facilità con cui le giovani generazioni usano computers, cellulari, smartphone, tablets ed altri congegni elettronici per rendersi conto dello scarto generazionale fra giovani e vecchi, ma anche per sottolineare l'utilità di un proficuo dialogo e scambio fra generazioni. Noi anziani possiamo dare ai giovani ed ai giovanissimi esperienza e saggezza, ma dobbiamo anche essere pronti a ricevere da loro abilità e *Know how* tecnologici.

Non è forse un'esperienza esaltante ed una fonte di arricchimento per tutti, grandi e piccoli, giovani ed anziani, nonni e nipoti?



Av. La Plata 1206 esq. Constitución • CABA • (+54-11) 4921-6436
facebook: SaraAmadaDecoracion

CIENTIFICOS ITALIANOS

El Nobel Giorgio Parisi y sus descubrimientos



El físico italiano Giorgio Parisi, galardonado con el Premio Nobel en 2021, es un científico polifacético. En la era de los superespecialistas, resulta asombroso que la misma persona haya conseguido contribuir de manera significativa a campos tan diversos como la física de partículas elementales, la física de la turbulencia en fluidos, la física de sistemas desordenados, el estudio de la transición vítrea o a la construcción de ordenadores dedicados específicamente diseñados para cálculos en física, entre muchos otros. Por brevedad, nos centraremos aquí en los llamados vidrios de espín, pues el propio Parisi ha escrito alguna vez que su mejor aportación a la física se produjo en este contexto.

Los vidrios de espín son sistemas magnéticos con un comportamiento tan peculiar que puede incluso recordar al comportamiento humano. De hecho, para explicar sus propiedades se pueden emplear con sorprendente exactitud metáforas con personas. Por ejemplo, imagine que usted tiene dos grandes amigos que, por desgracia, se odian cordialmente entre sí. A usted le gustaría tomar unas cañas con ambos, pero eso a ellos les generaría una gran incomodidad. Está claro que alguien debe fastidiarse, o bien usted ve a sus amigos por separado, o bien ellos dos deben soportarse en la misma cita. Estas situaciones en las que es imposible que todo el mundo esté contento se describen en física con la palabra “frustración”.

Imaginemos ahora que se quiere distribuir un gran número de personas entre las mitades de una sala, izquierda o derecha. Ahora bien, cada persona simpatiza con aproximadamente la mitad de los pre-

sentes, y detesta a la otra mitad (las filias y las fobias se reparten al azar), lo que inevitablemente genera frustración. En efecto, si la persona A simpatiza con las personas B y C,

aproximadamente en la mitad de las ocasiones B y C se detestarán mutuamente. En tal caso, A querría sentarse en el mismo lado de la sala que B y C, pero B y C desean sentarse en lados opuestos. Distribuir a las personas en la sala de tal manera que se minimice la frustración global es un problema de la máxima dificultad, incluso contando con la ayuda de un potente ordenador: técnicamente, se clasifica como un problema NP-completo. También es un problema de enorme generalidad. Por ejemplo, si usted encontrara un modo eficaz de minimizar la frustración en la sala con ayuda de un ordenador, también podría “minar” bitcoins con relativa facilidad.

Lo que hace difícil el problema es la presencia de un gran número de situaciones estables. Estas son situaciones en las que, si pedimos a unas pocas personas que crucen la línea divisoria (de izquierda a derecha, o viceversa), la frustración global aumentará. Las diferentes situaciones estables presentan, grosso modo, la misma frustración global, pero difieren entre sí en que una gran cantidad de personas han cambiado de lado en la sala. Si, con la ayuda de un ordenador, hacemos diversos intentos de minimizar la frustración global, encontraremos cada

vez una situación estable diferente. Los diferentes intentos se denominan “réplicas”.

Parisi descubrió que, para algunos problemas, las réplicas no son equivalentes entre sí (el trabajo original puede consultarse aquí). Al contrario, según su grado de semejanza y al igual que las especies biológicas, las réplicas se distribuyen en un árbol taxonómico. Parisi creó el lenguaje y las técnicas de cálculo que permiten describir la multiplicidad de situaciones estables que aparecen en un gran número de contextos diferentes, desde los mercados financieros, hasta los algoritmos de inteligencia artificial.

Para avanzar en esta investigación, Parisi necesitó emplear las matemáticas de manera muy poco ortodoxa, utilizando objetos matemáticos que no sabía cómo definir, en particular espacios con dimensiones no enteras tales como 0.1 o 0.01 (la dimensión debe acercarse gradualmente a cero). Aunque esta geometría exótica aún no se comprende, en la actualidad algunos matemáticos (como Michel Tala-grand, Dmitry Panchenko o Francesco Guerra) están consiguiendo demostrar rigurosamente la exactitud de las conclusiones que Parisi alcanzó con extraordinaria intuición hace ahora cuarenta años.



DIFUNDIR LA **LENGUA** Y LA **CULTURA** ITALIANA ES **NUESTRA** MISIÓN



¡Asociate y accedé a
beneficios exclusivos!

Aggregaduría cultural



Ambasciata d'Italia
Buenos Aires



Qué se escribe, Qué se lee

Por Antonio Requeni

que pasa revista a su vida. La Sarfatti recuerda que hacia 1919, cuando irrumpe Mussolini en el panorama político, cosechó elogios nada menos que de Churchill y el Papa Pío XI por oponerse al comunismo, instaurado poco tiempo antes en la Rusia de los zares. Pero critica -y se arrepiente- cuando el líder italiano convierte al primitivo fascismo en un movimiento totalitario y populista, y cuando decide entrar en una guerra que costaría a Italia cientos de miles de muertos.

Margherita Sarfatti nació el 8 de abril de 1880 en el Ghetto de Venecia. Pertenecía a una familia de la élite económica y cultural judía veneciana. Fue una intelectual feminista, coleccionista y crítica de arte. Casada con Cesare Sarfatti (ella era Grassini), tuvo con él tres hijos. Conoció a Mussolini en 1912 en reuniones socialistas y fue testigo de la génesis del fascismo, al que apoyó. Publicó una biografía del Duce que se tradujo a 18 idiomas. Cuando murió el marido, en 1924, la relación sentimental que mantenía con Benito se hizo más intensa. Tuvo con él un trato privilegiado y llegó a decirse que fue su consejera y asesora, la única mujer a la que Mussolini admiraba intelectualmente, más allá del vínculo amoroso. Margherita llegó a ser rival de Clara Petacci, a la que criticaba. Enviada por Mussolini a



EN EL OJO DE LA TORMENTA, por Marco Gallo. Editorial San Pablo, 250 páginas.

Alguien dijo que a los Diez Mandamientos dictados por Dios a Moisés habría que agregar un undécimo: "No olvidar". Este libro del reconocido vaticanista Marco Gallo (Roma, 1955) es un notable texto sobre la memoria, un trabajo que hace justicia a muchos mártires modernos, hombres y mujeres inmolados por su fe y su opción por los pobres, en los oscuros tiempos de la dictadura argentina y aún antes, durante la nefasta Triple A, en un período constitucional.

Mario Gallo ha investigado exhaustiva y objetivamente los abundantes casos de sacerdotes, religiosas, seminaristas y también católicos laicos, víctimas de la persecución y crueldad de quienes, como los antiguos funcionarios romanos, condenaban a morir en el circo a los primitivos cristianos. El autor se basa en

la documentación oportunamente realizada por Monseñor Carmelo Giaquinta y a agrega muchos otros nombres.

Por cierto, distingue a los que murieron (con no menos injusticia) por ideales políticos, de los que respondían al mensaje evangélico.

Junto a sacerdotes como Carlos Mugica, Enrique Angelelli, las monjas Alicia Domon y Leonie Duquet y los religiosos palotinos, desfilan los nombres de una veintena de hombres de la Iglesia y una larga lista de católicos. Sobre cada uno de estos "desaparecidos" Gallo realiza una descripción y las circunstancias en que fueron capturados. Completa esta valioso testimonio una homilía del entonces cardenal Jorge Bergoglio, las denuncias del Episcopado argentino y, al final, el Examen de Conciencia de los obispos en el documento "Dios, el Hombre y la Conciencia", dado a conocer en 1983.

LA AMANTE DEL POPULISMO (Margherita Sarfatti), por Marcos Aguinis, Ed. Sudamericana, 288 páginas.

El reconocido novelista y ensayista argentino Marcos Aguinis imagina en éste, su libro, un diálogo con Margherita Sarfatti, la escritora veneciana que, durante veinte años, fue amante de Benito Mussolini. La relación terminó cuando el Duce, por su alianza con Hitler, aunque no era antisemita, dictó sanciones contra los judíos. Margherita era judía y tras años de haber justificado intelectual y políticamente al fascismo, sintió la necesidad de apartarse del hombre que amaba y abandonar Italia.

El autor utiliza la técnica del periodista que pregunta y la protagonista



"CHI FUR LI MAGGIOR TUI?"

Buscando al abuelo con fervor

Felicitaciones, Alba Cermesoni, por este libro y más por el ejemplo que Ud. -quizás sin quererlo- representa ahora para tantos argentinos que a menudo no saben indicar si el abuelo era de Calabria, Piemonte, Génova o Sicilia. Además, fíjese que -con su iniciativa- Ud. hasta cumple con el mandato de Dante que, desde su Comedia (Inferno, 10) sugiere la fundamental inquietud de averiguar "¿Chi fur li maggior tui?" (¿Quiénes fueron tus mayores?).

• • •

En este libro Alba Cermesoni cuenta que, al mirar a su alrededor para saber quién era el abuelo y de donde venía el apellido Cermesoni, no se limitó a ir al Consulado para intentar el trámite de la ciudadanía. Quiso saber más y recabar datos certeros sobre el apellido y su historia familiar: de dónde venían y quienes eran los Cermesoni de Italia. Emprendió así una increíble búsqueda en Ita-

lia y en Argentina, investigando, con viajes, controles, análisis que la llevaron por años a subir y bajar por reparaciones, y tribunales en los dos países, hasta conseguir, con amor y paciencia -como cuenta- que "la búsqueda fue completada a través de registros y archivos, hasta el año 1600, descubriendo que todos los Cermesoni del mundo descienden de CARONNO CORBELLARO, hoy parte de Castiglione Olona (prov. de Varese)..." La autora revela además que a todo esto no llegó sola: en su prolongado camino la acompañaron con interés la sobrina Noemí Cermesoni y el milagroso "primo italiano" Giorgio (descubierto en Castiglione), aportando efectiva asistencia y acompañando "a las dos señoras argentinas llegadas a Italia, a través

del tiempo en un viaje al hilo de la memoria hasta haber sido recibidas en la Comuna de Castiglione Olona y premiadas con dones y reconocimientos": así escribieron los diarios del lugar. Por otra parte, el mismo intendente afirmó que, "bien merecían quienes hicieron tan largo camino para reencontrarse con las raíces de su propia familia".

Sin dudas, porque tanto viajar y convalidar papeles llevaron a contactos de significación afectiva, gra-

cias también a modalidades y estilo propios de la gente italiana en trato y asistencia. Según la autora, más allá de toda formalidad, en su peregrinar por el Norte de Italia, muchos no sólo le ofrecieron colaboración, sino que ayudaron a descubrir familiares y familiaridad con gente hasta entonces desconocida.

Más allá del abuelo Giovanni, la apasionada búsqueda permitió descubrir también la difusión del apellido en el mundo, y consolidar fundamentales vínculos.

Muy feliz, Alba, al lograr certificar los orígenes de sus ancestros, consiguiendo en plenitud la ciudadanía italiana y contribuyendo a una mayor difusión y conocimiento de las extraordinarias relaciones italo-argentinas, fundadas en historias tan significativas y enriquecedoras. Un ejemplo, sin dudas, para quienes estén interesados en responder también a la pregunta dantesca sobre "¿Chi fur li maggior tui?". (d.r.)



La autora del libro, Alba Cermesoni (der.) con "Nené" Albizatti (izq.), Noemí Cermesoni y Eleonora Lorenzo.

Estados Unidos, se entrevistó con Roosevelt. También estuvo en la Argentina en 1930. Cuando Mussolini se alió con Hitler y dictó sanciones contra los judíos, en 1938 Margherita decidió abandonarlo, refugiándose en la Argentina, junto con otros mil judíos italianos. Vivió primero unos años en Montevideo. En Bue-

nos Aires fue protegida por Victoria Ocampo y conoció a Borges y a Bioy Casares. Vivió acá hasta 1947, año en que volvió a Italia y con Indro Montanelli visitó en Milán la Plaza Loreto donde fue expuesto el cadáver del Duce, y lloró. Después se instaló en Cavallasca, cerca de Como, donde murió en 1961.

La obra interesa no solo por el retrato de una mujer que tuvo rol importante en la trayectoria doméstica y pública de Mussolini sino por la cantidad de datos y referencias que Aguinis reunió consultando personas y archivos. Un libro de ficción que tiene, sin embargo, mucho de realidad y verosimilitud.

Giovanni Verga, el “Verismo” y *Los Malavoglia*

Giovanni Verga nació el 2 de septiembre de 1840, en Catania, Sicilia. En ese mismo año nacen también Daudet y Zola. Su familia -acomodada, de origen noble y con tendencias liberales- era propietaria de casas y terrenos de labranza. **A los diecisiete años de edad escribe su primera novela, *Amore e patria*,** bajo la guía y estímulo de su profesor Antonio Abate, literato y patriota. En 1858 se inscribe en la Facultad de Leyes de la Universidad de Catania, dedicándose al periodismo. **En 1861 funda, con Nicolò Nicosia, el semanario político *Roma degli italiani*, de tendencias unitarias y antirregionalistas.** A esa época pertenecen *I carbonari della montagna* y *Sulle lagune*. Dos novelas con temas patrióticos bien acogidos por la crítica.

En 1865 se establece en Florencia, animado por el éxito obtenido con *Sulle lagune*, publicada el año anterior por el periódico florentino *Nuova Europa*. Frecuenta los salones literarios de la capital toscana, donde conoce a los escritores Giovanni Patri, Alerdo Alerdi, Arnaldo Fusinato, al anarquista Mijail Bakunin y a Francesco Dall’ Ongaro. Entra en contacto con Luigi Capuana, con el cual pronto estrecha una amistad que durará toda una vida. Durante los siete años de estadía florentina escribe y publica *Una peccatrice* (1866) y *Storia di una capinera*, dos novelas “mundanas” y artificiosas.



In occasione del centenario dalla morte di Giovanni Verga, la Regione Siciliana - Assessorato ai Beni culturali e all’Identità siciliana, ha predisposto per tutto il 2022 un fitto calendario di celebrazioni, in sinergia con il comitato scientifico nazionale di cui fanno parte i quattro Atenei dell’isola, la Fondazione Verga, i Comuni “verghiani” (Catania, Vizzini, Aci Castello) e una rappresentanza della famiglia Verga. Tanti appuntamenti per riscoprire il grande autore siciliano.

En 1872 Verga cambia su residencia a Milán. En la capital lombarda halla estímulos para dedicarse enteramente a la creación literaria. Publica *Eva*, *Tigre Real* y *Nedda* en 1874; *Eros*, en 1875 y *Primavera e altri racconti*, en 1876. **Al aparecer *Nedda*, Luigi Capuana -narrador y teórico del verismo- señaló en una recensión que Verga había encontrado un “nuevo filón en la mina casi intacta de la narrativa italiana”.** Efectivamente, ese “boceto siciliano” indica un giro de noventa grados en la obra de Verga, que le da la espalda a la temática y al tono del romanticismo decadente para adherirse al movimiento verista. “El verismo, versión italiana del naturalismo, se aparta notablemente de las teorías de Zola, y parece estar más directamente ligado al realismo manzoniano y a las lecciones de (Francesco)



CATANIA, Monumento a Giovanni Verga

CATANIA, la ciudad de Giovanni Verga, con el volcán Etna en el fondo.



De Sanctis. El ambiente era distinto: mientras los franceses describían generalmente el mundo del proletariado parisino, los italianos -de Verga a Capuana, de la Serao a Di Giacomo, de Pascarella a D'annunzio, cada quien con resultados diversos, naturalmente- volvieron la mirada a la realidad regional, que era, incluso desde un punto de vista político-social, la más importante en aquel momento. Así, la fría objetividad se vio substituida por la “investigación” de la tierra natal.

La gran etapa genial de Giovanni Verga llega cuando éste se vuelve a su tierra natal, a los “corazones sencillos”, a la civilización patriarcal de la Sicilia eterna, habitada por hombres con necesidades elementales, adoradores del hogar y del culto a los muertos. Sus personajes son ahora pescadores humildes, campesinos miserables y pastores, los verdaderos protagonistas de la inmutabilidad de la vida humana.

A esta época pertenecen *Vita dei campi* (1880); *I Malavoglia* (1881); *Novelle rusticane* y *Per le vie*, dos series de cuentos publicados en periódicos y revistas reunidos en volumen en 1883, así como también *Mastro-don Gesualdo*, que publicó en 1888. **Estas obras están consideradas como el más alto logro del verismo y de la narrativa verguiana, la cual halló en D.H.**

Lawrence a su más apasionado traductor y divulgador en lengua inglesa. Éste aseguraba: “(Verga) Es el más grande novelista italiano después de Manzoni, como gran maestro del cuento. El libro *Novelle rusticane* y el volumen titulado *Cavalleria rusticana* (Vita dei Campi) contiene algunos de los mejores cuentos escritos en todo el mundo.

La fotografía, sua “segreta mania”

di Clara Rondonotti

Forse non tutti sanno che Giovanni Verga (Catania 1840-1922), autorevole rappresentante della tendenza letteraria italiana del verismo, nutriva per la fotografia, una vera passione. L'attività di Verga fotografo, influenzato dall'amico Luigi Capuana, era definita dallo stesso scrittore la sua “segreta mania”. Questa è stata a lungo ignorata, fino a quando nel 1970 sono state scoperte nella sua casa di Catania delle lastre di vetro e dei rullini su cui lo scrittore aveva impresso le sue immagini. Secondo Giovanni Garra Agosta, concittadino e scrupoloso conoscitore dell'eredità culturale di Giovanni Verga, non era tanto l'immagine estetica tecnicamente perfetta ad interessare lo scrittore siciliano quanto imprimere su una lastra il mondo che lo circondava. Nelle sue immagini, protagonista è la Sicilia urbana e rurale, e altri paesaggi che lo scrittore ebbe l'occasione di visitare, quali Firenze, Roma, i laghi lombardi o la Svizzera. Ma sono soprattutto i ritratti a catturare l'attenzione: i fratelli, la famiglia e gli amici ma anche contadini, donne di servizio, mendicanti e bambini per le strade, scene di vita quotidiana che facevano da spunto ai suoi scritti.

A giugno di questo anno lo Spazio Bolaffi di Torino ha messo all'asta la più importante raccolta di fotografie di Giovanni Verga si tratta di 448 documenti databili a partire dal 1878. La raccolta è stata acquisita dalla Fondazione Biblioteca di via Senato di Milano per il fondo “Biblioteca Siciliana”. Ma nel mese di agosto la Regione Sicilia ha esercitato il diritto di prelazione autorizzando una spesa di 225 mila euro per l'acquisto delle foto in modo da assicurare che entreranno a far parte del patrimonio documentario pubblico. Al momento non conosciamo l'esito di questa delicata situazione. Noi ci auguriamo che le foto possano presto essere messe a disposizione di tutti coloro che avranno voglia di rivivere i paesaggi e i personaggi di Verga, scarni e dolenti, attraverso gli scatti dal suo autore, ritenendo che il Verga fotografo possa aiutarci a comprendere meglio anche il Verga scrittore.

LIBRO-GUIDA DI RENATA BRUSCHI

Percorso letterario a Buenos Aires

di Marti-
no Rigacci

"Alma Buenos Aires", il libro scritto da Renata Adriana Bruschi e pubblicato di recente in Italia da Mnm Print Edizioni di Mantova, è un'opera che ha diverse chiavi di lettura. E' chiaro anzitutto il protagonista: l'immensa Buenos Aires, i suoi mille quartieri e la sua letteratura, mentre il modo in cui l'autrice affronta tale tematica è del tutto originale, e riuscito. Nei tre capitoli in cui è suddiviso, il libro procede su due piani diversi: il primo attinge ad una concretezza nel raccontare quasi da manuale geografico o da topografia urbana. Nel leggere alcune delle pagine di quest'opera si ha la sensazione quasi fisica di camminare lungo le avenidas e le vie o di sostare nelle piazze che in un modo o in un altro hanno a che fare con i libri o con gli autori della megalopoli argentina. **La nutrita selezione di fotografie inedite -scattate da Francesco Bisighini a inizio Novecento e conservate presso la Biblioteca di Mantova- accompagnano il lettore in questo percorso ideale, insieme**

alle riproduzioni di schizzi eseguiti da Attilio Rossi cinquant'anni dopo. Nella copertina si sottolinea che l'opera è una "Guida letteraria al mito di una città", come risulta appunto dai titoli di diversi paragrafi: ad esempio, le librerie della "calle Florida, frizzante e innovativa" e di Corrientes, la storica via tutta



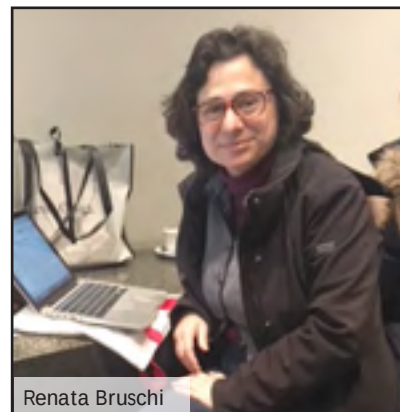
"libri, tango e teatro", oppure la "avenida de Mayo, passeggiata elegante novecentesca". Non solo, Buenos Aires è "una città dell'emisfero australe distante e al contempo fortemente affine alla sensibilità del lettore occidentale": poche parole che colgono in pieno quello che era, ed è anche oggi, il DNA culturale della capitale.

Ma nello scrivere queste pagine lo sguardo dell'autrice non dimentica mai la dimensione fantastica che sprigiona una metropoli sudamericana-europea (forse oggi molto sudamericana e meno europea) qual è Buenos Aires: ed è proprio questo il secondo tratto caratteristico del libro, che mette in evidenza "il mito di una città lontana ma vicina nei sogni, reale e fantastica" e che vive "tra glorie passate e decadenza presente".

Le tre parti del libro possono essere raccontate a ritroso partendo dall'ultimo già citato (*Percorrere Buenos Aires*), dove vengono descritti i siti nei quali si riscontra la presenza, o le tracce, della letteratura porteña. Nella seconda parte (*I luoghi della vita letteraria*) si parla di librerie, fiere, antiquari, editori, esposizioni, luoghi che hanno una propria storia (vicissitudini e crisi economiche in primis). L'autrice indica inoltre, e lo fa con rigore e meticolosità, gli indirizzi e i quartieri dove

trovare le librerie raccontate: anche per questo, *Alma Buenos Aires*, è una sorta di navigatore del mondo letterario della capitale argentina.

Gli scrittori, al centro della prima sezione, dove subentra una forte presenza della Storia dell'Argentina e della sua letteratura, dall'Età coloniale e l'Illuminismo



degli Albori romantici.

Sempre in questa parte emerge un'altra caratteristica del libro, il fatto cioè che qualche volta viene descritto prima lo scrittore esaminato per poi raccontare la tappa storica nel quale è vissuto, mentre in altre occasioni è invece quest'ultima a ricondurre all'autore. L'indice delle personalità citate, a conclusione dell'opera, contiene un ricco elenco di nomi che tornano lungo le 250 pagine, a conferma della vasta rievocazione.

Non poteva mancare infine la presenza dei tanti scrittori e intellettuali italiani che negli ultimi decenni hanno visitato la città: da **Edmondo de Amicis** a **Marinetti** e **Pirandello**, da **Luigi Barzini** a **Ungaretti**, da **Piovene** a **Eco**, **Calvino**... senza dimenticare poi la passione di intellettuali argentini per Dante, amato da Victoria Ocampo e da Borges.

Nel citare l'autore di *Finzioni* viene appunto da domandarsi quanto, e come, lo scrittore di fatto sinonimo della capitale argentina sia presente nell'opera della Bruschi. La risposta è semplice: **Borges spunta dappertutto, in perfetta sintonia peraltro con Buenos Aires dove costantemente si svolgono corsi e conferenze, oppure si pubblicano saggi o articoli, che, in modo diretto o indiretto, celebrano e riprendono racconti, frasi, aforismi, dichiarazioni di un autore sempre al centro dell'attenzione dei porteños.**





70 años de **excelencia** educativa



La Scuola comprende la Escuela de la Infancia, la Escuela Primaria y la Escuela Secundaria de Primer y Segundo Grado.

Ofrece tres orientaciones para el Liceo:

- Liceo Científico
- Liceo de las Ciencias Humanas opción Económico-Social
- Liceo Artístico opción Arquitectura-Ambiente

Seguí #scuolacristoforocolombo   

Ramsay 2251 - CABA - Tel. 4781-0060
consulta@cristoforocolombo.org.ar
www.cristoforocolombo.org.ar



SCUOLA ITALIANA
CRISTOFORO COLOMBO

BARICCO AL COLON CON "TEMPO E AMORE"

Rinnovato successo in Argentina dell'autore di "Seta"

di Gianni Grillo

In un affollato teatro Colón Alessandro Baricco, dopo la pandemia, dopo le voci sulla sua malattia (felicitemente sconfitta) è venuto a rinnovare ancora una volta il suo patto di reciproco amore con il pubblico argentino, "in vigore" sin dai tempi del suo libro più conosciuto, "Seta", che in Argentina andò subito a ruba oltre dieci anni fa.

Da allora perdurano riflessi di fascino e attrazione presso una vasta compagine di ammiratori che ancora oggi menano vanto di aver comprato quel libro, mostrandolo, felici, ben in vista nella propria biblioteca.

Questa volta non s'è trattato d' un nuovo libro, ma di un incontro culturale definito d'altissimo livello, che critici e cronisti hanno durato fatica a qualificare: né tradizionale spettacolo -hanno scritto- né opera, né conferenza, ma che ha riempito il maestoso teatro Colón con biglietti d'entrata a oltre venti mila pesos ciascuno.

Non solo, ma anche con un gran finale, tutti in piedi ad applaudire. Un ritorno, insomma, davvero con gloria e immensa soddisfazione.

Questo originale e incalzante Viaggio Culturale proposto da Baricco -intrecciato con maestria tra fondamentali valori di tempo e amore- è parso a critici, pubblico e cronisti come un miracolo d'immaginazione e di consolidata esperienza nel mondo dei libri e della buona cultura: **testimoni, i grandissimi nomi della letteratura universale che propone Baricco: da Omero a Dante, a Tolstoj, a Shakespeare e fino a García Marquez...**

Gli applausi e la generale accettazione hanno inoltre premiato il trasparente messaggio di fiducia, di speranza e di sapere che l'autore ha saputo trasmettere, quale simbolo ed auspicio di riscatto e di buona salute anche per il più sfiduciato possibile dei mondi... Complimenti!



**Alessandro Baricco,
una voz en el Colón**

VISITA. En una única función, el escritor italiano ofreció una propuesta original, difícil de clasificar

Ni Feria del Libro ni embajada ni conferencia performática) y cuánto mejor que así sea, "porque todas las que no tienen nombre son inventadas por el autor de Seda. (Sul... es, a

De Homero a García Márquez, la noche en que Baricco emocionó al Colón

"Cerrar la brecha del tiempo" y por sobre todo, destacó uno: el amor. "La mayoría de las historias de amor cuentan precisamente esto: dos personas cierran esa herida del tiempo en un instante que existe solo para ellos". Lo llamó "la magia del instante".

Un artista de la narración oral. Con el arte de la narración oral, que subyuga a los humanos desde el principio de los tiempos...



"Affinché l'esistenza umana sia soddisfacente bisogna trovare un senso alla propria vita"

Prof. Estela María Irrera de Pallaro



HISTORIAS Y MITOS DE ITALIA

Napoli y sus “Fontanelle”



Por **Angela Esposito**

La primera estrofa de la canción “**Napule é**” del gran artista napolitano Pino Daniele, dice: ***Napule, é mille culture.***

Es de vital importancia prestar atención al

verbo utilizado por el artista, él no dice Nápoles “tiene” mil colores, lo cual podría ser perfectamente cierto; él dice Nápoles **ES** mil colores; queriéndonos decir que Nápoles, tal como un fino diamante perfectamente tallado, nos ofrece mil caras y cada una de ellas es de un color diferente; ES multifacética, ofrece mil sensaciones, y la podemos abordar de mil maneras, desde su cultura, su historia, su gastronomía, sus vivencias, sus tradiciones, sus mitos, sus misterios, en finmil facetas distintas, del cuales hoy, vamos a elegir tal vez una de las menos conocidas, la “Napoli” misteriosa, oculta o esotérica.

Para poder abordar misticismo o supersticiones napolitanas, sería necesario un libro; así que vamos a profundizar en uno de los tantos misterios de esa ciudad, que es el “*Cimitero delle Fontanelle*” donde antiguamente, había pequeños manantiales.

Este antiguo cementerio, de aproximadamente 5.000 m², está en una colina volcánica y tiene orígenes en épocas muy remotas, baste decir que ya los griegos habían extraído y utilizado la toba quedando una gran cavidad libre.

Entre los siglos XVII y XVIII Nápoles es aquejada por revueltas populares, erupciones del Vesuvio, y las no menos tremendas epidemias, de Peste, y Cólera en especial la de 1837 que fue la más devastadora de todas debido a que Nápoles había

aumentado su población exponencialmente, creando el medio óptimo para la propagación de la peste, debido al hacinamiento y al no contar con los cuidados higiénicos necesarios, la cantidad de muertos fue literalmente incalculable.

Esto colapsó los cementerios tradicionales y se tomó la decisión de utilizar cuevas ya excavadas en el lugar conocido como “*Cimitero delle Fontanelle*”. Por lo tanto, según el Municipio, todas las salmas ya reducidas a huesos serían trasladadas al predio “*delle fontanelle*”, logrando espacio suficiente para las nuevas víctimas de la epidemia.

Una vez terminada la epidemia, normalizada la situación, el osario “*Delle Fontanelle*” es abandonado, hasta que en 1872 gracias al canónigo Gaetano Barbatì quien frecuentemente, se dirigía a las cuevas devenidas en osario, para rezar por las almas de los difuntos que descansaban allí.

Logra obtener el permiso para “reorganizar” los huesos y, con la ayuda de varias devotas del barrio *Sanità*, lo hizo, siguiendo un orden preciso. Agrupó todos los huesos provenientes de los diferentes cementerios; según la causa de fallecimiento (aquellos que habían fallecido debido a las varias epidemias) y reunió a los más pobres, cuyas familias no contaban con recursos para seguir enterradas en los cementerios, o bien no tenían familiares que velaran por ellos.

A estos últimos los llamó “*I Pezzentelli*”, es decir, “los más pobres entre pobres”

Y es justamente este último grupo que da origen a la más lóbrega tradición napolitana: el culto de las almas “*pezzentellas*”

Dicho culto tiene su origen especialmente durante y después de las dos Guerras Mundiales, y consiste en lo siguiente: los fieles se dirigían

al cimitero delle Fontanelle, “adoptaban” un cráneo, y a partir de allí llevaban a cabo un ritual bien preciso: Lo primero era limpiarlo cuidadosamente, luego debía ser lustrado, luego lo apoyaban sobre pañuelos bordados y con encajes, lo adornaban con flores, prendían velas votivas y le colocaban un Rosario. Posteriormente el pañuelo recamado venía reemplazado por un almohadón igualmente bordado y con puntillas aplicadas, y en algunos casos se le construían verdaderas “capillitas” para guardar los cráneos, en algunas de ellas aún hoy se pueden observar inscripciones del tipo: “En agradecimiento al milagro obtenido”

Una vez realizada esta ceremonia, el “adoptante” debía aguardar a que se apareciera en sueños el alma de la persona que, en vida, poseyó el cráneo elegido; ésta solicitaba que se rezara por ella para poder abandonar el Purgatorio y así seguir su camino hacia el Paraíso. A cambio de ello, el “adoptado” podía conceder una gracia, como por ejemplo: que sus familiares volvieran sanos y salvos de la guerra, o las solteras pudieran conseguir un buen marido, o ganar la lotería.

No olvidar que el napolitano aún hoy es muy sensible a los juegos de azar, en especial al *Lotto* con ingenio e imaginación.

Claro que no siempre las gracias pedidas se dan y los números jugados no son los ganadores, en ese caso el “adoptante” estaba en todo su derecho optar, repitiendo el mismo ritual, esperando en la gracia pedida. Esta tradición siguió y se incrementó por años, con la preocupación de la Iglesia, por el vuelo que había tomado esta “devoción a las almas abandonadas” considerándolo rayano con el paganismo; por lo que, en 1969, un decreto del Tribunal Eclesiástico, clausuró el osario. En el 2002 fue reorganizado y declarado Museo.

Acaso podríamos calificar todo esto de ¿Asombroso? ¿Tétrico? ¿Sombrío? Tal vez, pero esta también es Nápoles, con sus “*Mille culture.*”

Procida: *un año de Cultura*



Por **Beatriz Reynoso**

Cada año el Ministerio de Cultura de Italia elige una ciudad como Capital de la Cultura. En el '22, la pequeñísima Procida, isla del Golfo de Napoli, tuvo ese honor. Cercana a Ischia,

hasta pareció opacar a su vecina y se erigió de todos modos como la capital de la cultura de los italianos. Procida es famosa también como fuente de inspiración de diversos artistas y escritores.

La Marina Grande es el punto de llegada, a pasos la Iglesia de la Piedad. Los colores de sus casas conforman mosaicos de alegría. En el centro son interesantes los paseos a Terra Murata, Corricella y Chiaiolella. Imperdible una recorrida por el pueblito de pescadores, con casas pintadas en colores vibrantes y balcones con arcos de origen árabe. Los mejores meses para recorrer la isla son Mayo, Junio y Setiembre, para evitar el caos del verano. Conocido el documental «Salvar a Procida» dirigido por Giuliano Montaldo y Silvia Giulietti, con música de Morricone. Debido a su nombramiento como Capital de la Cultura italiana, se realizó en el Municipio de Procida, se difundieron significativas declaraciones del asesor de Cultura, *Antonio Carannante*, que resumimos seguidamente:

¿Por qué fue elegida Procida como capital de la Cultura de Italia 2022?

Fue elegida por su capacidad especialmente en eventos culturales a través de la universidad y los museos. Históricamente, siempre trabajamos para que la isla permaneciera en contacto con la parte continental. Nos caracterizamos como isla de marinos, tanto de naves de cruceros como mercantiles con nuestro Instituto Náutico, escuela de formación de marinos de toda



Italia. El Ministerio de Cultura nos individualizó como un modelo de desarrollo cultural.

¿Cómo es el sistema para la elección de la Capital Cultural del año? El Ministerio procede anualmente por *concurso abierto a toda Italia* y cada municipio puede presentar su candidatura, que será evaluada por una comisión. Se seleccionan, los primeros diez y al final se proclama al vencedor.

Cada ciudad que se presenta debe hacerlo a través de un dossier en el cual se debe especificar qué propone para ese año. Nosotros nos focalizamos en una serie de actividades con sostenibilidad, con los chicos, con las asociaciones culturales y con las familias.

¿Los habitantes de la isla se sintieron orgullosos o invadidos?

Les ha gustado, obviamente hubo un poco de confusión, debido a que Procida es una isla muy tranquila. Es una isla para un turismo familiar, en este año fueron muchas las actividades de turismo que llegaron a la isla, **el mayor ingreso del PBI lo dan las iniciativas de los**

oficiales que dedican a las actividades marítimas.

¿Esta isla ha sido también, locación de varios films, como *Il Postino*. el emblemático trabajo de Troisi y la *Cucinotta*?

Procida siempre fue una isla inspiradora de artistas e intelectuales. Podemos señalar no pocos eventos literarios. Se dedica un premio a **Elsa Morante** quien se inspiró aquí por su famosa *Isola de Arturo* (1957). De este modo, pudimos rendir honor a esta escritora, entre las más destacadas del '900 italiano. Por otro lado, organizamos además otro evento literario, «*Seis personajes para Procida*»: seis escritores llegan a la isla, viven con los habitantes y escriben cuentos sobre la vida de los procidanos. También tenemos otra manifestación literaria que se llama *Marética*, la ética del mare, inspirada en la literatura del mar. Hace unos años, premiamos a una escritora noruega que ilustra sobre lugares de mar de Noruega y este año se premió a una periodista italiana por su obra sobre los barcos con inmigrantes desde África.

Roma Roma



Coliseo en Euros

En un reciente estudio llevado a cabo en Roma se reveló que el Coliseo romano, ícono incontestable

de la ciudad, visitado por entre siete y ocho millones de personas de todo el mundo durante el año,

tiene no solo un valor histórico, cultural y turístico, sino económico estimado en 1.300 millones de euros anuales que enriquecen la economía de la ciudad.

El informe señala que para "un activo icónico como el Coliseo es necesario referirse a una dimensión de valor que incluye tanto lo cultural como lo material". El primer elemento a considerar es el que aporta como atracción turístico-cultural al erario de Italia "tanto a través de un flujo de dinero directo vinculado a la experiencia de la visita (compra de entradas, etc.) como indirectamente a través del gasto turístico asociado a la experiencia turístico cultural global".

Terme di Diocleziano: arte recuperado

En las Termas de Diocleciano, en el centro de Roma, se ha instalado un museo de arte recuperado. Se trata de una gran cantidad de obras de arte y restos arqueológicos que habían sido robados y que la Unidad de Protección Patrimonial de los Carabineros (policía militarizada italiana) localizó y recuperó en los lugares donde se hallaban, tanto en museos como en casas de subastas y en colecciones privadas de varios países.

Entre los elementos rescatados figuran vasos, platos y ánforas de cerámica o terracota de siglos anteriores a nuestra era, con representaciones mitológi-



cas en rojo y negro, así como fragmentos de estatuas y otras piezas, también de épocas helénica y romana. Estas piezas tienen un destino transitorio, ya que se prevé devolverlas a sus

sitios de origen, especialmente en el centro del país como el Parque Arqueológico de Cerveteri (las de origen etrusco) y museos de Taranto y Sicilia, en la antigua Magna Grecia.

La Dolce LINGUA



*aprendé italiano
en La Dante*



ASOCIACIÓN DANTE ALIGHIERI
DE BUENOS AIRES

Centro | Belgrano | Barracas | Flores

MAR DEL PLATA

Alberto Materia, 10 años después

Se cumplen diez años de su desaparición.

Su recuerdo, sin embargo, queda vivo e inmutado en quienes lo conocieron y pudieron apreciar sus cualidades profesionales y humanas, además de su vínculo con la cultura y las tradiciones de Italia y, en particular, de su Sicilia natal, de donde era originario.

El fue uno de los Seis Hermanos Materia, cuya historia es -justamente- muy apreciada y reconocida por el generoso aporte de trabajo y de iniciativas con que supieron operar desde el comienzo de su llegada a la Argentina, para siempre asumida como segunda patria.

Todo ello queda demostrado con la sólida y duradera realización industrial, el gran y prestigioso establecimiento químico que lleva su nombre en la ciudad de Mar del Plata, y difunde desde ahí por el mundo -día tras día, en tantos años- su testimonio de trabajo y de progreso, con marca y colores argentinos.

Aquellos Seis Hermanos Materia -venidos de tan lejos- evidenciaron desde el comienzo efectiva capacidad y voluntad de hacer, dejando en el país una preciosa herencia que sigue activa y siempre proyectada en el futuro, gracias al compromiso y al empeño con que su mandato es continuado por su vasta y laboriosa descendencia.

Amable y disponible con todo el mundo, en el trabajo o en las relaciones familiares y entre amigos, "Don Alberto"-como todos lo llamaban amigablemente- fue siempre de una personalidad sensible y de manifiesta atención



con los demás.

Y justamente por esas cualidades personales de reconocido gentilhombre, el recuerdo de "Don Alberto", en este aniversario merece para siempre el homenaje de tantos afectos.



Academia Argentina de Artes y Ciencias de la Comunicación

Fundación 21 de septiembre de 1971

"48 años dedicados a la cultura y la buena comunicación"

academiaargcsc@hotmail.com



beconnected

15%OFF

WIFI

**PORTABLE
eSIM
5G**

**ZONAS RURALES Y ALEJADAS
VIAJES**

- 1) Ingresá en www.beconnected.com.ar
- 2) Seleccioná tu servicio
- 3) Aplicá el descuento del 15%
- 4) ¡Y listo! Disfrutá de estar siempre conectado

código de descuento*:

ITALIARGENTINA

*CÓDIGO VÁLIDO HASTA EL 31/12/22, inclusive.

ADIOS AL AMIGO

Recuerdo de Andrés Pallaro

Nunca habiéríamos querido escribir estas líneas. No sin gran tristeza debemos referirnos a la muerte de don Andrés Pallaro, antiguo amigo de quienes hacemos ItaliArgentina, fallecido a principios de junio cuando esaba por cumplir 98 años. Nos ha dejado un hombre bueno, un italiano que amaba la Argentina, a la que llegó como uno de tantos compatriotas inmigrantes hace más de siete décadas. Aquí forjó su destino, fundó una numerosa familia y desarrolló junto a su hermano Luis -muerto el año pasado- una destacada labor empresarial. Pero no sólo encaró diversos y exitosos emprendimientos económicos, también otros de carácter educativo, junto a su esposa, Estela María Irrera, fundó escuelas donde se formaron y siguen formándose miles y miles de niños y jóvenes argentinos.

No abundan actualmente en nuestro medio ejemplos de similar filantropía, por lo que la sociedad debería guardar hacia él memoria y gratitud. Muchos fueron sus méritos: esfuerzo, perseverancia, generosidad, lo que en un plano más inmediato y cotidiano, sus amigos no podemos dejar de apreciar, así como su calidez humana. Era siempre grato asistir a su conversación, llena de amenas anécdotas. Lo admirá-



bamos porque, sin olvidar el origen humilde de su pequeño pueblo del Veneto, tuvo el talento natural y la capacidad para llegar a ser un empresario importante.

Él se sentía orgulloso, tanto como de la felicidad que experimentaba por el cariño de los suyos: hijos, nietos y bisnietos que alegraban su jovial ancianidad, un cariño que dejó testimonio en varios libros, que escribía para recordar su infancia y juventud campesinas y su fecunda trayectoria en la Argentina.

Empresario, filántropo, escritor y, sobre todo, un hombre noble y generoso. Nunca olvidaremos a nuestro amigo Andrés Pallaro.

(AR)



Andrés Pallaro con su esposa, Estela María Irrera, directora de las escuelas International Schools.

*Recomendado para
estudiantes y estudiosos*



A la venta en
Editorial Dunken • Ayacucho 357 CABA
Tel. (011) 4954-7700 • 4954-7300

www.dunken.com.ar • info@denken.com.ar
Se realizan envíos a domicilio

Quesos del Norte y del Sur de Italia



Parmigiano Reggiano

¿Qué no se ha dicho ya de este queso? En sí es un símbolo de Italia, mundialmente conocido y con una larga historia. Amparado por su DOP y por el llamado Consorcio (organismos que velan por la calidad del producto) se elabora en las provincias de Parma, Reggio Emilia, Módena, Bologna y Mantova. La leche proviene de vacas alimentadas de acuerdo a

los reglamentos estrictos. Contiene infinidad de nutrientes concentrados: es rico en proteínas, lípidos, calcio y fósforo. Relativamente bajo en grasa y colesterol. Los italianos suelen comerlo en trozos acompañado de higos o peras y si es con un Prosecco, mejor!

Caciocavallo

Por su forma lo conocerás y este queso la verdad que es para no olvidarse. De la zona de Basilicata, Cerdeña y Calabria. Su nombre "cavallo" en italiano, caballo, no es por su forma, más parecida a una calabaza, sino por la manera que se colocan para secarse: a caballo de un palo. Se encuentra de muchas formas: lágrima, tronco-cónica, oval... Elaborado con leche de vaca o con mezcla de tres leches. La pasta va desde blanca a amarilla tostada dependiendo de su maduración. En su versión ahumado tiene matices más deliciosos. Puede tener hasta siete años de maduración.



Mozzarella di bufala

A hora y media de Nápoles se encuentra Phaestum, que por su humedad es el lugar perfecto para que vivan a cuerpo de rey una buena colonia de búfalos. Allí pueden revolcarse entre lodazales y sentirse en casa. En la Campania, nace uno de los quesos más conocidos internacionalmente, la Mozzarella. Su nombre proviene de la palabra napolitana "mozzare" que significa cortar. Porque así se corta las cuajadas, en redondelas u otras formas en vez de utilizar moldes. Este queso con DOP se elabora con la técnica denominada "pasta hilada" que consiste en sumergir la cuajada a noventa grados para una masa con elasticidad que se trabaja con las manos. Leche cruda de búfala de agua. De color blanco porcelana, corteza extremadamente fina con textura blanda. Su sabor nos recuerda a leche y mantequilla y tiene una intensidad baja. Ojalá todas las pizzas llevaran la mozzarella auténtica, de búfala



Pecorino di Monte Poro

El Pecorino de Monte Poro es un producto típico de Calabria, nace en la espléndida meseta del Monte Poro. Un territorio de colinas suaves y onduladas con pastos abundantes e incontaminados, ricos en hierbas aromáticas. Aquí las ovejas que producen esta leche se crían en libertad. Los pastos del Monte Poro, están ampliamente poblados con especies matorrales vigorosas y densas. Para su elaboración se utiliza

leche cruda de oveja. Se coloca en cestas de mimbre (fuscelle). Después de la salazón en seco, pasa a la maduración, con aceite de oliva y pimienta en polvo para darle sabor intenso y picante. El Pecorino del Monte Poro se presenta en tres categorías: fresco, semicurado y curado de seis a veinticuatro meses. Es un queso artesanal, cada forma es única. Está registrado como Denominación de Origen Protegida Europea D.O.P. y es muy adecuado para rallar. Preferible acompañarlo con vinos tintos.

DIGIMPEX^{s.r.l.} import - export

Importador de Productos Italianos

Importación y comercialización exclusiva de Productos Premium de marcas líderes italianas con más de un siglo de trayectoria y estrictos controles de calidad.

Más de 10 años de experiencia como proveedores de reconocidos restaurantes, hoteles y comercios gourmet de todo el país.



tel. +54 11 4206 1087



digimpexsrl

www.digimpex.com



Solidez y prestigio con proyección al futuro

MATERIA HNOS. S.A.C.I.F. / Mar del Plata / Argentina / www.materiaoleochemicals.com



La mejor calidad en oleoquímicos

